

USER MANUAL

ENGLISH: Sole cleaning and sole disinfection User manual

NEDERLANDS: Zolenreiniging en -desinfectie Gebruikershandleiding

FRANÇAIS: Nettoyage et désinfection des semelles Manuel de l'utilisateur

DEUTSCH: Sohlenreinigung und Sohlendesinfektion Benutzerhandbuch

ESPAÑOL: Limpieza de suelas y desinfección de suelas Manual de uso

ČESKÝ: Čištění podrážek a dezinfekce podrážek Uživatelská příručka

ITALIANO: Pulizia e disinfezione delle suole Manuale utente

POLSKI: Czyszczenie i dezynfekcja podeszew Instrukcja obsługi

PORTUGUÊS: Limpeza e desinfecção de sola Manual do Usuário

РУССКИЙ: Очистка и дезинфекция подошв Руководство пользователя

Sole cleaning and sole disinfection



Table of Contents

1	Preface.....	6
1.1	Copyright.....	6
1.2	Contact data.....	6
2	Products.....	6
3	Conditions.....	7
4	Reading instructions.....	8
5	Safety.....	8
5.1	General safety washers.....	9
5.2	Safety symbols.....	9
6	Safety regulations.....	9
7	Intended use.....	10
7.1	General.....	11
7.2	Use during evacuation.....	12
8	Instruction table.....	12
9	Cleaning and maintenance.....	13
9.1	Cleaning preparations.....	13
9.2	Daily maintenance.....	16
9.3	Weekly maintenance.....	18
10	Faults.....	19

1

Preface

1.1 Copyright

Nothing in this document may be copied, published or made public in any other way without the prior written consent of Elpress BV. The information in this document has been compiled with care, and no rights may be derived from it. Articles, details and colours on the displayed images can differ from the actual products. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, The Netherlands.

1.2 Contact data

If you have any questions or need further details on specific matters concerning the equipment, please do not hesitate to contact:

T: +31 (0)485 516969

Elpress BV

F: +31 (0)485 514022

Handelstraat 21

E: sales@elpress.com

The Netherlands

W: www.elpress.com

NL-5831 AV Boxmeer

2

Products

This user manual applies to the following products:

DZW



DZD



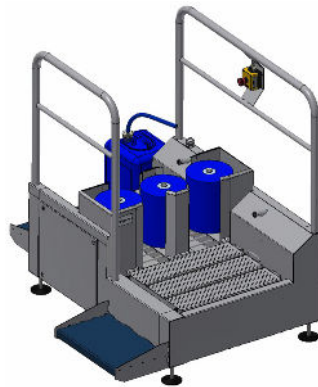
EDLW



EDZW



EDSW



EZSW



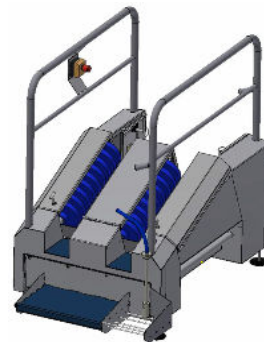
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



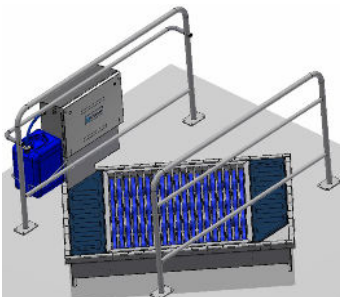
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



This documentation is intended to enable you to work safely and expertly with and on your equipment. It is therefore necessary to read and understand every part of it thoroughly prior to operating the installation. All relevant local and national regulations must be strictly observed whenever waste water or the residue of waste water is present in the installation. This is in order to avoid injury to people and damage to the environment. This documentation is to be accessible at all times.

This document has been compiled with the greatest of care and is based on the latest level of technology available at the time of publication. Elpress BV accepts no liability for direct and/or indirect damage resulting from the wrongful application and/or misinterpretation of the information given here.

Trading name of Elpress BV: Elpress.
Copyright © 2021 Elpress BV.

Reading instructions

- The instructions are essentially suitable for each of the installations described in this document.
- Exceptions for a specific type of machine are noted as follows:

Reading instructions

	DZW-HDT	DZD-HDT	SANICARE-B	SANICARE-D	SANICARE-DYSON-B	SANICARE-DYSON-B	COMBI-BB	COMBI-DD	COMBI-BD
Actie									
Controleer stroom	✓		✓		✓		✓		✓
Verwijder blokkade									

Markings apply to the corresponding installation types

- Controleer:

- aandrijving

DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD

- elektrabekabeling

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.



Note

If the machine type is EZW, the text or marking applies to the EZW and the EZW+WSP-1000.

5 Safety

5.1 General safety washers

For safety reasons, changes and modifications to the installation are not permitted without the written consent of Elpress BV. The manufacturer will not be liable for any damage arising from the failure to obtain such consent. This also applies to components that are used and possibly sealed by Elpress BV.

5.2 Safety symbols

The safety conditions, regulations and instructions described in this chapter are to be strictly complied with at all times. Furthermore, all local and national rules and regulations must be observed at all times.

Safety symbols used in this documentation



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

- ① Danger: If failure to comply exactly with or monitor an operating or maintenance instruction can result in danger to people and the environment. Please follow the directions and proceed with extreme caution.
- ② Remark: This symbol is shown if an operation, maintenance instruction or situation requires special attention.
- ③ Danger from rotating parts.
- ④ Hazard from automatically starting installation.
- ⑤ Hazardous electric voltage.
- ⑥ Caustic (corrosive) substance.
- ⑦ Safety gloves compulsory.
- ⑧ Refer to the user manual.
- ⑨ Eye protection compulsory.
- ⑩ Smoking prohibited.
- ⑪ Eating and drinking prohibited.
- ⑫ Earthing boss



- The installation may only be used once this user manual has been read.
- The door to the maintenance room must be closed at all times and may be opened by authorised persons only.
- The installation has been designed to operate in a frost-free environment. If the system freezes up, its functionality must be thoroughly checked.
- The installation works automatically by means of sensors.
- Safety items including safety gloves, clothing, goggles, etc., must always be available for the operating and maintenance personnel.
- It is strictly forbidden to smoke, eat or drink while operating and/or carrying out maintenance on the installation.
- Incorrect operation and use of the installation may cause damage to the system.
- Do not use the installation after it has been damaged. Have it inspected by an authorised installation engineer and repaired as necessary.



Caution

The transfer, locating and initial commissioning of the installation must be carefully carried out. Transfer or initial commissioning that is incorrectly carried out can be dangerous for both people and the environment. Expert installation and maintenance are preconditions for trouble-free operation.



Caution

Each product manufactured by Elpress BV leaves the factory only after having been tested. If the equipment is not going to be installed immediately, it should be stored in a dry and frost-free area that is suitable for its design structure.

- Our installations are suitable for use with alkaline / alkaline chlorinated cleaning agents. Our products are suitable for disinfectants based on a quaternary ammonium. Other chemicals can only be used after consultation with Elpress.
- Elpress recommends a water supply according to the Directive EC98/83 (on the quality of water intended for human consumption). The safety precautions on the water supply need to comply with local rules and regulations. This is the responsibility of the enduser.
- When Elpress refers to 'stainless steel', unless otherwise stated, it concerns SAE 304 / AISI 1.4301.

7

Intended use

7.1 General

- The installations are intended solely for the cleaning of soles and/or shoe edges and/or shanks and/or the disinfecting of soles.
- The EPWW is intended for cleaning the wheels of pallet trucks or other wheeled objects that can safely go over the brush grid and between the railings.

EPWW

- Ensure that the installation contains sufficient chemical. 1 x jerry can 20 litres max. for sole cleaning or disinfection ①.
- Optionally, an adjustable valve for chemical dosing is installed. Ensure that the correct chemical dosing ratio is set with handle ⑦.
More information about adjustable settings and options is found in: *Technical documentation: Changing settings*.
- An audible signal and potential-free fault contact are activated when the level of chemical falls too low. In this case, insert a new jerry can of chemical.
- To start the installation:
 - Connect the installation to a power supply.
 - Turn the main switch on to start the installation ②.

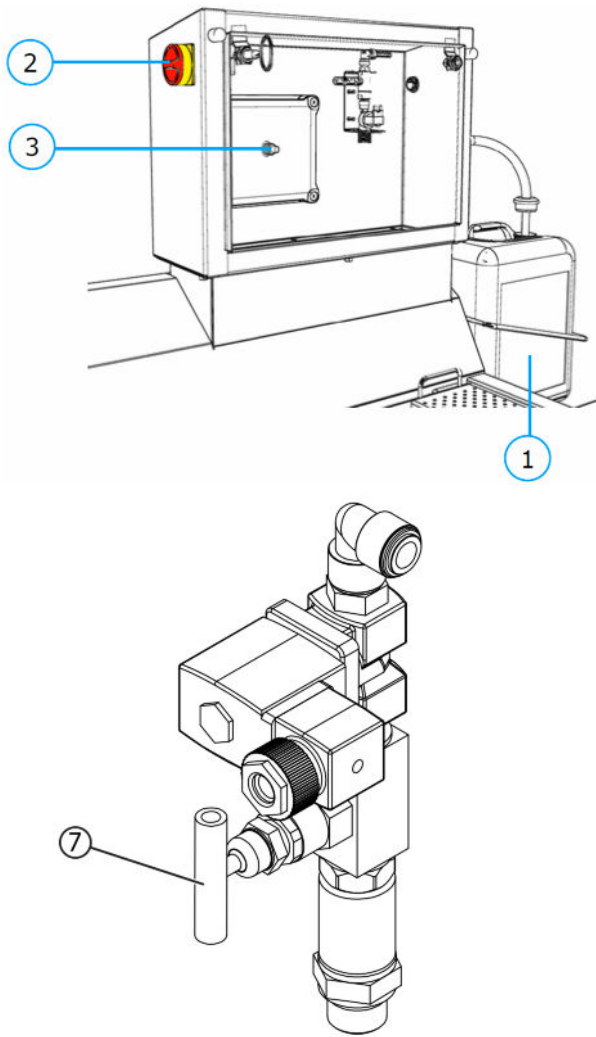
DZW / DZD / EPWW

- Press the fill button ③ to fill the disinfection bath.

DZD

EN

Intended use



7.2 Use during evacuation

- The installation is switched off using the red main switch/emergency stop ② (see the figure in section [General](#) (on page 11)). Everyone can then enter and exit unimpeded.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- If the installation is not equipped with a main switch, the plug must be disconnected from the power supply. If a hard-wired power connection is intended, a main switch must be placed between the installation and the power supply.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

8

Instruction table

Instruction table

Instruction	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	E
Sole cleaning*										
- Enter the sole cleaner at the entrance side.	√	√	√	√	√	√	√		√	√
- The brushes start turning automatically upon entering the system.	√			√	√				√	√
- Hold your hand in front of the sensor to start the brushes.		√	√			√	√			
- The brushes start turning and the water valve opens.	√	√	√	√	√	√	√		√	√
- The sole cleaner remains active for a while and stops automatically.	√			√	√				√	√
- The installation stops working when it no longer detects your hand's presence.		√	√			√	√			
- The sole cleaner stops immediately as soon as the grid is lifted.	√									√
- The installation stops immediately if the emergency stop is operated.				√	√			√	√	
Sole disinfection*										
- Upon pressing the fill button (on the electrical cabinet) the disinfecting bath fills. You can set the fill duration.								√		
- Enter the sole disinfection bath at the entrance side.								√		

* Time settings are to be adjusted to your preference. See: *Technical documentation: Changing settings.*

9

Cleaning and maintenance

9.1 Cleaning preparations



Caution

The control panel of the installation may never be cleaned with a jet of liquid (e.g. garden hose or high-pressure cleaner). This could lead to irreversible damage being caused to the installation.

The following points are important for cleaning the installation:

1. Switch off the main switch ③.

DZW / DZD / DZSW / EPWW

2. Disconnect the installation from the power supply.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW

3. Brushes with safety covers:

- a) Use the key to open the covers over the brushes.
- b) Remove the 4 top brushes.

DZSW

4. Long vertical brushes on a vertical shaft:

- a) Lift the long vertical brush to remove. Note that when the brush is put back after cleaning that the hole at the bottom side must accept the pin parallel to the vertical shaft.

EDLW / EDSW / EZSW

5. Short vertical brushes on a vertical shaft:

- a) Remove the locking pin ① at the top of the shaft of each short vertical brush.
- b) Lift the short vertical brush to remove.

EDZW

6. Release of a locked horizontal brush:

- a) Remove the two allen bolts at the end of the horizontal brush, at the front of the machine.

EZSW

7. Lift the brush grid A.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW / DZSW / EPWW

The brush grid is heavy. Use a hoisting device.

EPWW

8. Lock the brush grid B.

9. Lift the brushes from the housing:

- first at the control panel side C,
 - next at the other side D,
 - move the brushes to a suitable and safe cleaning spot. Refer to the Elpress manual: Hygienic equipment Cleaning instructions.
- Note that when the horizontal brush is put back after cleaning that the crossbar at the driven side must fit into the slotted hole of the horizontal driveshaft.

10. Remove the grid at the bottom of the brush compartment.

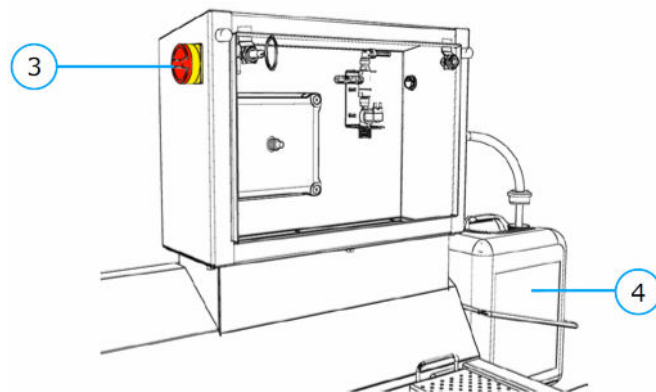
- move the grid to a suitable and safe cleaning spot. Refer to the Elpress manual: Hygienic equipment Cleaning instructions.

DZW / EPWW

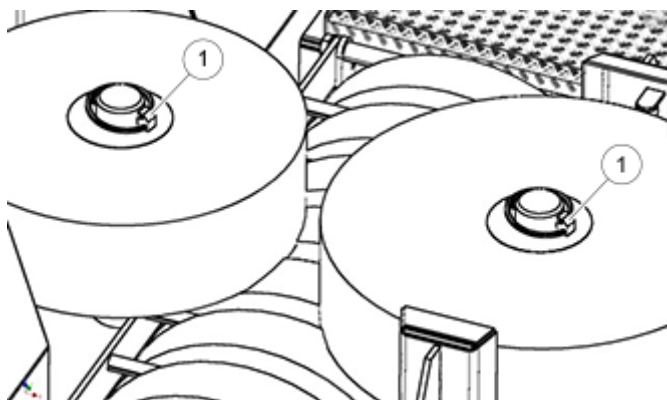
11. Lift the disinfection grid.

DZD

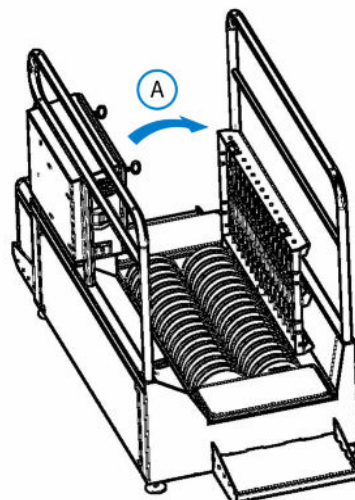
Cleaning preparations (1/5)



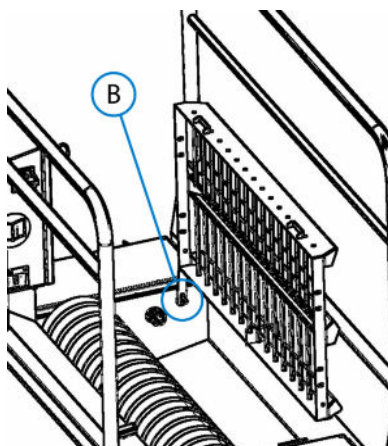
Cleaning preparations (2/5)



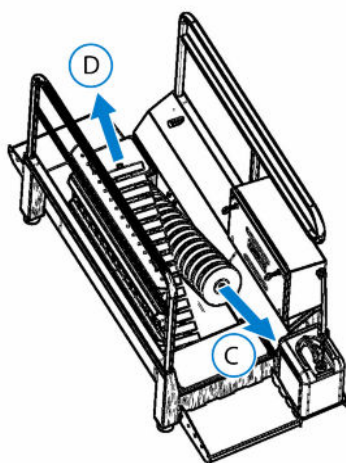
Cleaning preparations (3/5)



Cleaning preparations (4/5)



Cleaning preparations (5/5)

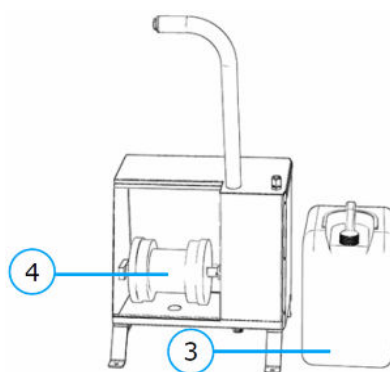


9.2 Daily maintenance

- Check whether sufficient chemicals are available ③ (see also the figure (④) in section [Cleaning preparations](#) (on page 13)).
- Clean the brushes of the sole cleaner ⑤.
- Clean the grid ⑥.

DZW / EPWW

Daily maintenance (1/3)

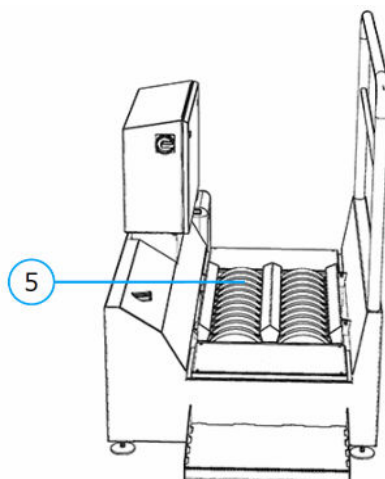
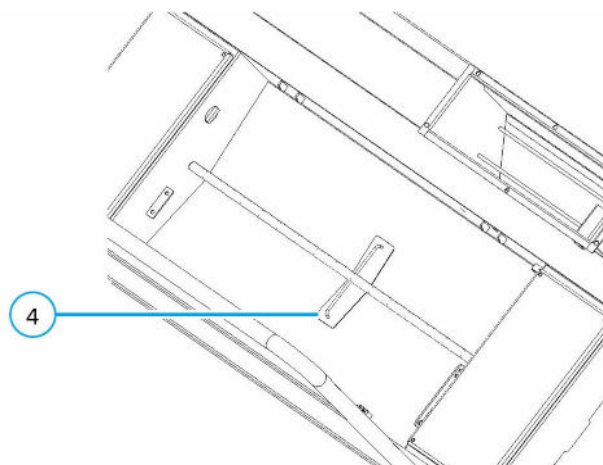


- Brushes and grid are easily removable.
 - Remove these, then the machine can be cleaned well.
- For the correct way to remove the brushes and grid, refer to section [Cleaning preparations](#) (on page 13).



Note

Clean the brushes and grid outside the machine. For the correct cleaning method refer to the Elpress Hygienic equipment Cleaning instructions manual.

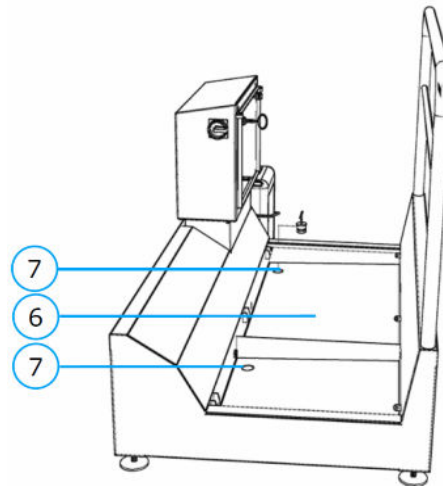
Daily maintenance (2/3)*Daily maintenance (3/3)***9.3 Weekly maintenance**

- Clean the disinfection bath ⑥.

DZD

- Get rid of dirt ⑦.

Weekly maintenance



EN

10

Faults

In case of faults, the user should contact the technical service.

Zolenreiniging en -desinfectie



Inhoudsopgave

1	Voorwoord.....	24
1.1	Copyright.....	24
1.2	Contactgegevens.....	24
2	Producten.....	24
3	Voorwaarden.....	25
4	Leesinstructies.....	26
5	Veiligheid.....	26
5.1	Algemene veiligheid wassers.....	27
5.2	Veiligheidssymbolen.....	27
6	Veiligheidsbepalingen.....	27
7	Beoogd gebruik.....	28
7.1	Algemeen.....	29
7.2	Gebruik bij ontruiming.....	30
8	Instructietabel.....	30
9	Reiniging en onderhoud.....	31
9.1	Reinigingsvoorbereidingen.....	31
9.2	Dagelijks onderhoud.....	34
9.3	Wekelijks onderhoud.....	36
10	Storingen.....	37

1

Voorwoord

1.1 Copyright

Niets uit dit document mag worden gekopieerd, gepubliceerd of op een andere manier aanschouwelijk worden gemaakt zonder schriftelijke toestemming van Elpress BV. De informatie in deze brochure is met zorg samengesteld, echter kunnen hieraan geen rechten ontleend worden. Artikelen, details en kleurschakeringen van de getoonde afbeeldingen kunnen afwijken van de werkelijke producten. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, Nederland.

1.2 Contactgegevens

Mocht u vragen hebben of heeft u verdere informatie nodig over specifieke zaken aangaande de producten, aarzelt u niet om contact op te nemen met ons:

T: +31 (0)485 516969	Elpress BV
F: +31 (0)485 514022	Handelstraat 21
E: sales@elpress.com	Nederland
W: www.elpress.com	NL-5831 AV Boxmeer

2

Producten

Deze gebruikershandleiding is van toepassing op onderstaande producten:

DZW



DZD



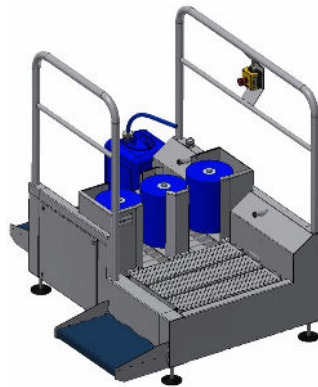
EDLW



EDZW



EDSW



EZSW



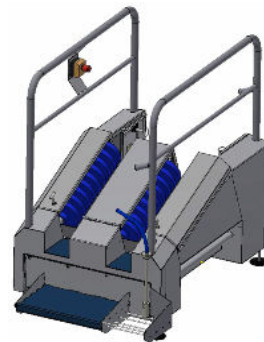
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



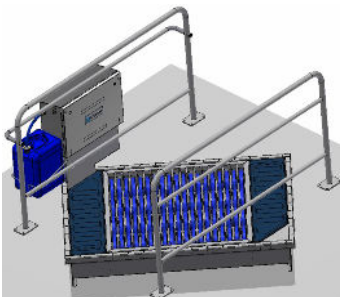
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



Deze technische documentatie dient ervoor om veilig en deskundig met en aan uw installatie te werken. Het is noodzakelijk dit document goed en aandachtig door te lezen, alvorens de installatie in gebruik te nemen. Zolang afvalwater en afvalwaterresten in de installatie aanwezig zijn, moeten nationale en plaatselijke voorschriften met betrekking hierop strikt worden nageleefd. Hierdoor wordt schade voor mens en milieu vermeden. Deze technische documentatie dient altijd toegankelijk te zijn.

Dit document is met grote zorg opgesteld en is gebaseerd op de stand der techniek ten tijde van samenstelling. Elpress BV accepteert geen aansprakelijkheid voor directe en/of indirecte schade als gevolg van het toepassen en/of interpreteren van de geboden informatie.

Handelsnaam van Elpress BV: Elpress.
Copyright © 2021 Elpress BV.

- In basis is de handleiding voor elke aangegeven installatie geschikt.
- Uitzonderingen voor een bepaald type machine worden als volgt vermeld:

Leesinstructies

	DZW-HDT	DZD-HDT	SANICARE-B	SANICARE-D	SANICARE-DYSON-B	SANICARE-DYSON-B	COMBI-BB	COMBI-DD	COMBI-BD
Actie									
Controleer stroom	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Verwijder blokkade									

Markings apply to the corresponding installation types

- Controleer:
 - aandrijving

DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD
 - elektrabekabeling

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.



Opmerking

Als de machine van het type EZW is, is de tekst of markering van toepassing op de EZW en de EZW+WSP-1000.

5

Veiligheid

5.1 Algemene veiligheid wassers

Veranderingen en modificaties aan de installatie zijn, zonder schriftelijke toestemming van Elpress BV, om veiligheidsredenen niet geoorloofd. De aansprakelijkheid van de fabrikant voor eventueel daaruit voortvloeiende schade zal in dat geval vervallen. Dit geldt ook voor de delen die door Elpress BV ingesteld en eventueel verzegeld zijn.

NL

5.2 Veiligheidssymbolen

De in dit hoofdstuk beschreven veiligheidsbepalingen, voorschriften en aanwijzingen dienen strikt te worden nageleefd. In ieder land dienen tevens de nationale veiligheidsbepalingen nageleefd te worden.

Veiligheidssymbolen in deze documentatie gebruikt



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

- ① Gevaar: Indien een bedienings- of onderhoudsaanwijzing kan resulteren in gevaar voor mens en milieu wanneer deze niet exact nageleefd dan wel bewaakt wordt. Volg de aanwijzingen op, waarbij bijzondere voorzichtigheid geboden is.
- ② Opmerking: Dit symbool heeft betrekking op een bedienings- of onderhoudsaanwijzing of toestand waaraan men bijzondere aandacht moet schenken.
- ③ Gevaar voor roterende delen.
- ④ Gevaar voor automatisch startende installatie.
- ⑤ Gevaarlijke elektrische spanning.
- ⑥ Bijtende (corrosieve) stof.
- ⑦ Veiligheidshandschoenen verplicht.
- ⑧ Gebruiksaanwijzing in acht nemen.
- ⑨ Oogbescherming verplicht.
- ⑩ Verboden te roken.
- ⑪ Eten en drinken verboden.
- ⑫ Aardingsbout



- De installatie mag alleen gebruikt worden wanneer deze gebruiksaanwijzing gelezen is.
- De onderhoudsruimte moet ten allen tijde gesloten zijn, alleen geautoriseerde personen mogen deze deur openen.
- De installatie is gebouwd voor gebruik in een vorstvrije ruimte. Indien het systeem bevroest, dient het gehele systeem gecontroleerd te worden op functioneren.
- De installatie is automatisch werkend door middel van sensoren.
- Veiligheidsmiddelen zoals handschoenen, kleding, veiligheidsbrillen e.d. dienen te allen tijde beschikbaar te zijn voor bedienings- en onderhoudspersoneel.



- Het is strikt verboden te roken, eten of drinken tijdens bediening en/of onderhoud aan de installatie.
- Onjuiste bediening en verkeerd gebruik van de installatie kan schade aan de installatie tot gevolg hebben.
- Gebruik de installatie niet nadat deze beschadigd is. Laat het door een erkend installateur controleren en zo nodig repareren.



Voorzichtig

De (ver)plaatsing en inbedrijfstelling van de installatie moet nauwkeurig worden uitgevoerd. Een onjuist uitgevoerde (ver) plaatsing of inbedrijfstelling kan de veiligheid voor mens en milieu in gevaar brengen. Vakkundige installatie en onderhoud zijn voorwaarden voor een storingsvrij bedrijf.



Voorzichtig

Ieder product vervaardigd door Elpress BV verlaat de fabriek pas na te zijn getest. Als de apparatuur niet direct wordt geïnstalleerd dient deze overeenkomstig haar bouwvorm in een droge ruimte te worden opgeslagen.

- Onze installaties zijn geschikt voor gebruik met alkalische / chloorhoudende alkalische reinigingsmiddelen. Onze producten zijn geschikt voor desinfectiemiddelen op basis van een quaternaire ammoniumverbinding. Andere chemicaliën mogen alleen gebruikt worden na overleg met Elpress.
- Elpress adviseert een watertoevoer volgens de richtlijn EC98/83 (betreffende de kwaliteit van voor menselijke consumptie bestemd water). De veiligheidsmaatregelen voor de watertoevoer moeten voldoen aan de lokale regels en voorschriften. Dit is de verantwoordelijkheid van de eindgebruiker.
- Wanneer Elpress verwijst naar 'roestvrij staal', wordt, tenzij anders vermeld, SAE 304 / AISI 1.4301 bedoeld.

7

Beoogd gebruik

7.1 Algemeen

- De installaties zijn enkel bestemd voor het reinigen van zolen en/of schoenranden en/of schachten en/of voor het desinfecteren van zolen.
- De EPWW is bedoeld voor het reinigen van de wielen van pallettrucks of andere verrijdbare objecten die veilig over het borstelrooster heen en tussen de leuning in kunnen gaan.

EPWW

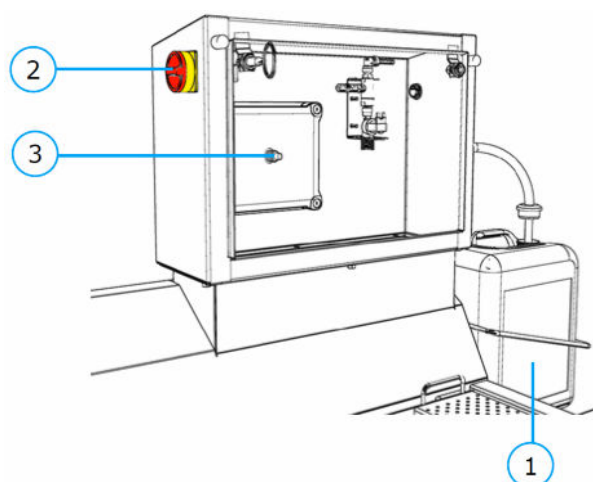
- Voorzie de installatie van voldoende chemicaliën. 1 x jerrycan van max. 20 liter voor zolenreiniging of –desinfectie ①.
- Bij leegmelding wordt een geluidssignaal en potentiaal vrij storingscontact ingeschakeld. Plaats in dat geval een nieuwe jerrycan met chemicaliën.
- Om de installatie te starten:
 - Sluit de installatie aan op een stroomvoorziening.
 - Zet de hoofdschakelaar aan om de installatie te starten ②.

DZW / DZD / EPWW

- Druk op de vulknop ③ om het desinfectiebad te vullen.

DZD

NL

Beoogd gebruik

7.2 Gebruik bij ontruiming

- De installatie kan worden uitgeschakeld met behulp van de rode hoofdschakelaar/noodstop² (zie de figuur in sectie [Algemeen](#) (op pagina 29)). Iedereen kan dan vrij in- en uitlopen.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- Indien er geen hoofdschakelaar aan de installatie gemonteerd is, dient de stekker ontkoppeld te worden van de stroomvoorziening. Indien men een vaste stroomverbinding beoogt, dient men een hoofdschakelaar tussen de installatie en stroomvoorziening te plaatsen.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

8 Instructietabel

Instructietabel

Instructie	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Zolenreiniging*										
- Betreed de zolenreiniger aan de inloopzijde.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- De borstels beginnen automatisch te draaien bij het betreden van het systeem.	✓			✓	✓				✓	✓
- Houd uw hand voor de sensor om de borstels te starten.		✓	✓			✓	✓			
- De borstels beginnen te draaien en de waterklep gaat open.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- De zolenreiniger blijft enige tijd actief en stopt dan automatisch.	✓			✓	✓				✓	✓

Instructie	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- De installatie stopt wanneer er geen hand meer wordt gedetecteerd.		√	√			√	√			
- De zolenreiniger stopt onmiddellijk zodra het rooster wordt opgetild.	√									√
- De installatie stopt onmiddellijk als de noodstop wordt gebruikt.				√	√			√	√	
Zolendesinfectie*										
- Wanneer de vulknop wordt ingedrukt (op de schakelkast) wordt het desinfectiebad gevuld. U kunt de duur van het vullen instellen.								√		
- Betreed de zolenreiniger aan de inloopzijde.								√		

NL

* Tijdsinstellingen zijn naar uw voorkeur aan te passen. Zie: *Technische documentatie: Instellingen wijzigen.*

9 Reiniging en onderhoud

9.1 Reinigingsvoorbereidingen



Voorzichtig

Het bedieningspaneel van de installatie mag nooit met een vloeistofstraal (bijv. tuinslang of hogedrukreiniger) gereinigd worden. Hierdoor kan de installatie onherstelbaar beschadigd raken.

Om de installatie schoon te maken is het volgende van belang:

1. Hoofdschakelaar uitschakelen ③

DZW / DZD / DZSW / EPWW

2. Installatie ontkoppelen van stroomvoorziening

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW

3. Borstels met beschermkappen:

- a) Gebruik de sleutel om de kappen boven de borstels te openen.
- b) Verwijder de 4 bovenste borstels.

DZSW

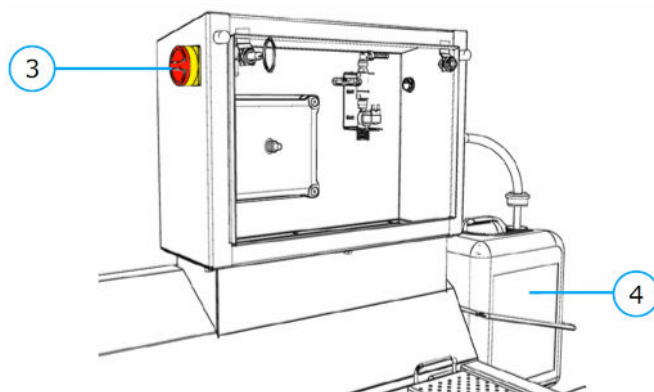
4. Lange verticale borstels op een verticale as:

- a) Til de lange verticale borstel op om deze te verwijderen. Wanneer de borstel na het reinigen wordt teruggeplaatst, moet de pen die parallel loopt met de verticale as in het gat aan de onderkant vallen.

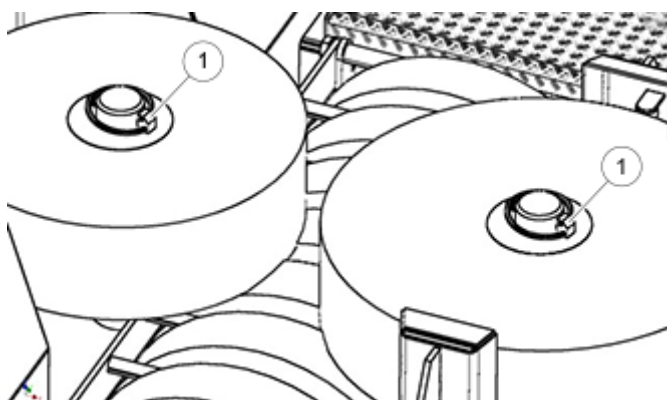
EDLW / EDSW / EZSW

5. Korte verticale borstels op een verticale as:
- Verwijder de borgpen ① aan de bovenkant van de as van elke korte verticale borstel.
 - Til de korte verticale borstels op om deze te verwijderen.
- EDZW
6. Losmaken van een vergrendelde horizontale borstel:
- Verwijder de twee inbusboutjes aan het uiteinde van de horizontale borstel, aan de voorzijde van de machine.
- EZSW
7. Til het borstelrooster **A** op.
- DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW / DZSW / EPWW
- Het borstelrooster is zwaar. Gebruik een hijsmiddel.
- EPWW
8. Til het borstelrooster **B** op.
9. Til de borstels uit de behuizing:
- eerst aan de bedieningspaneelzijde **C**,
 - dan aan de andere zijde **D**,
 - verplaats de borstels naar een geschikte en veilige reinigingslocatie. Raadpleeg de Elpress-handleiding: Reinigingsinstructies hygiënische apparatuur
- Wanneer de horizontale borstel na het reinigen wordt teruggeplaatst, moet de dwarsbalk aan de aandrijfzijde in het sleufgat van de horizontale aandrijfas passen.
10. Verwijder het rooster aan de onderkant van het borstelcompartiment.
- verplaats het rooster naar een geschikte en veilige reinigingslocatie. Raadpleeg de Elpress-handleiding: Reinigingsinstructies hygiënische apparatuur
- DZW / EPWW
11. Til het desinfectierooster op
- DZD

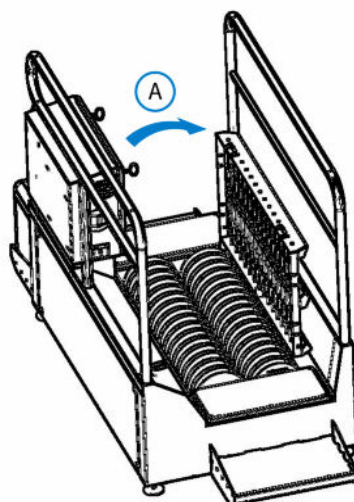
Reinigingsvoorbereidingen (1/5)



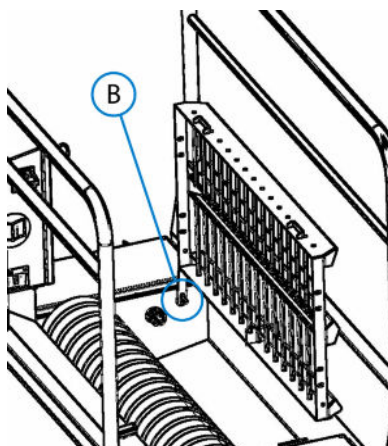
Reinigingsvoorbereidingen (2/5)



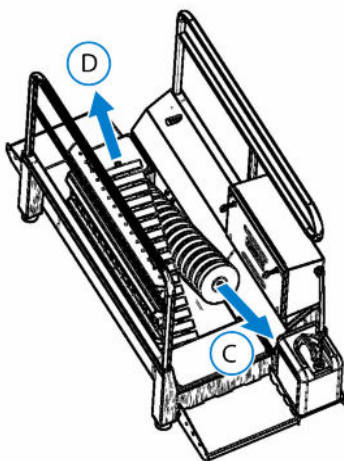
Reinigingsvoorbereidingen (3/5)



Reinigingsvoorbereidingen (4/5)



Reinigingsvoorbereidingen (5/5)

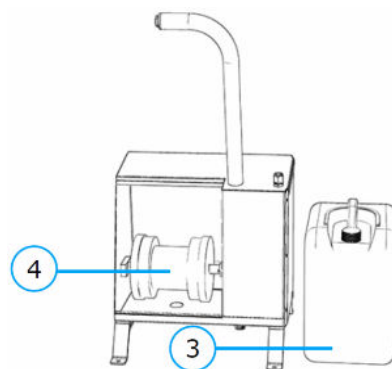


9.2 Dagelijks onderhoud

- Controleer of er voldoende chemicaliën aanwezig zijn ③ (zie ook de figuur (④) in sectie [Reinigingsvoorbereidingen](#) (op pagina 31)).
- Reinig de borstels van de zolenreiniger ⑤.
- Reinig het rooster ⑥.

DZW / EPWW

Dagelijks onderhoud (1/3)



NL

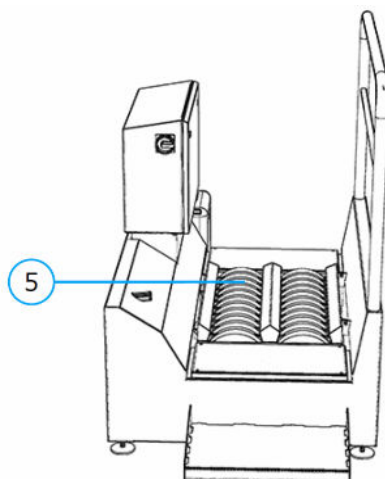
- Borstels en roosters kunnen eenvoudig worden verwijderd.
- Verwijder deze zodat de machine goed kan worden gereinigd.
Raadpleeg de sectie [Reinigingsvoorbereidingen](#) (op pagina 31) voor de juiste manier om de borstels en het rooster te verwijderen.



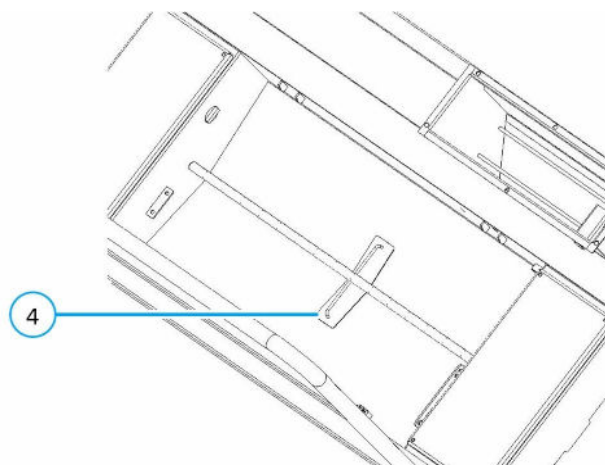
Opmerking

Reinig de borstels en het rooster buiten de machine. Raadpleeg voor de juiste reinigingsmethode de handleiding Reinigingsinstructies hygiënische apparatuur van Elpress.

Dagelijks onderhoud (2/3)



Dagelijks onderhoud (3/3)



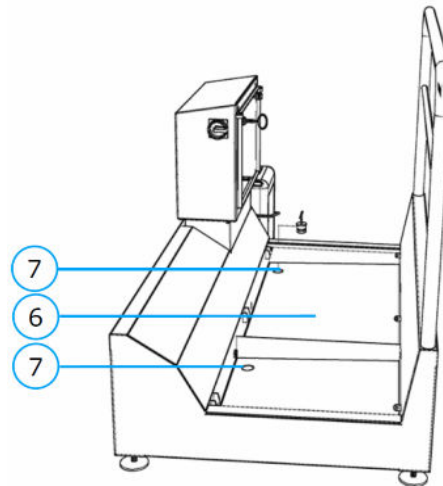
9.3 Wekelijks onderhoud

- Reinig het desinfectiebad ⑥.

DZD

- Afvoer ontdoen van vervuiling ⑦

Wekelijks onderhoud



NL

10

Storingen

Bij storingen dient de gebruiker contact op te nemen met de technische dienst.

Nettoyage et désinfection des semelles



Table des matières

1	Préface.....	42
1.1	Droit d'auteur.....	42
1.2	Coordonnées.....	42
2	Produits.....	42
3	Conditions.....	43
4	Consignes de lecture.....	44
5	Sécurité.....	45
5.1	Généralités de sécurité des laveuses.....	45
5.2	Symboles de sécurité.....	45
6	Règles de sécurité.....	45
7	Utilisation prévue.....	46
7.1	Généralités.....	47
7.2	Utilisation en cas d'évacuation.....	48
8	Tableau d'instruction.....	48
9	Nettoyage et entretien.....	49
9.1	Préparatifs pour le nettoyage.....	49
9.2	Entretien journalier.....	52
9.3	Maintenance hebdomadaire.....	54
10	Défauts.....	55

FR

1

Préface

1.1 Droit d'auteur

Rien dans ce document ne peut être copié, publié ou rendu public de toute autre manière sans le consentement écrit préalable de Elpress BV. Les informations de ce document ont fait l'objet de la plus grande attention, sans que toutefois aucun droit ne puisse en découler. Les articles, les détails et les couleurs dans les illustrations peuvent différer des produits réels. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, Pays-Bas.

1.2 Coordonnées

Si vous avez des questions ou si vous avez besoin de plus de détails sur des questions précises en ce qui concerne l'équipement, n'hésitez pas à nous contacter :

T : +31 (0)485 516969

Elpress BV

F : +31 (0)485 514022

Handelstraat 21

E : sales@elpress.com

Pays-Bas

W : www.elpress.com

NL-5831 AV Boxmeer

2

Produits

Le présent manuel s'applique aux produits suivants :

DZW



DZD



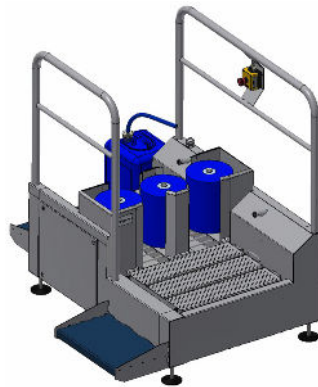
EDLW



EDZW



EDSW



EZSW



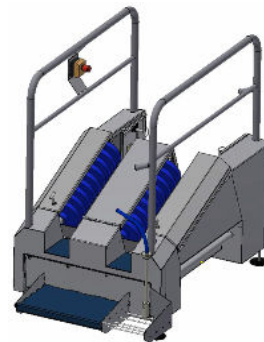
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



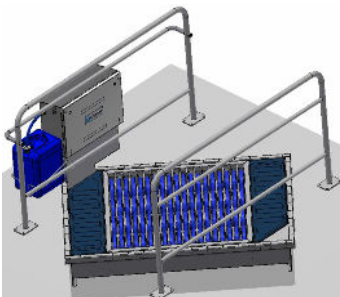
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



FR

3

Conditions

Cette documentation a pour objectif de permettre la réalisation de l'installation en toute sécurité et dans les règles de l'art. Par conséquent, il est impératif de lire attentivement ce manuel avant de mettre l'installation en service. Tant que l'installation contient des eaux usées ou des résidus d'eaux usées, les règlements nationaux et locaux en vigueur relatifs aux eaux usées doivent être scrupuleusement respectés. Cela permet d'éviter les blessures ou de nuire à l'environnement. Cette documentation doit toujours pouvoir être accessible.

Ce document a été élaboré avec le plus grand soin et est basé sur l'état de la technique au moment de sa composition. Elpress BV rejette toute responsabilité concernant toute plainte pour des dommages directs et/ou indirects entraînés par l'application et/ou l'interprétation des informations fournies.

Nom commercial de Elpress BV : Elpress.
Copyright © 2021 Elpress BV.

4

Consignes de lecture

- Les instructions du présent manuel s'appliquent essentiellement aux installations décrites dans ce document.
- Les éventuelles exceptions relatives à certains types de machines sont désignées par le libellé suivant :

Consignes de lecture

	DZW-HDT	DZD-HDT	SANICARE-B	SANICARE-D	SANICARE-DYSON-B	SANICARE-DYSON-B	COMBI-BB	COMBI-DD	COMBI-BD
Actie									
Controleer stroom	✓		✓		✓		✓		✓
Verwijder blokkade									

- Controleer:

- aandrijving

DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD

- elektrabekabeling

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.

Markings apply to the corresponding installation types



Remarque

Si la machine est de type EZW, le texte ou le marquage s'applique aux modèles EZW et EZW+WSP-1000.

5

Sécurité

5.1 Généralités de sécurité des laveuses

Pour des raisons de sécurité, aucun changement ni aucune modification ne sont autorisés, sans le consentement écrit de Elpress BV. Le fabricant décline toute responsabilité pour tout dommage résultant du défaut d'obtenir cette autorisation. Il en va de même pour les composants qui sont utilisés et éventuellement scellés par Elpress BV.

FR

5.2 Symboles de sécurité

Les conditions, règlements et consignes de sécurité décrits dans ce chapitre doivent être respectés à tout moment. En outre, toutes les règles locales et nationales doivent être observées.

Symboles de sécurité employés dans la présente documentation



①



②



③



④



⑤



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

- ① Danger : Lorsqu'une commande ou une instruction d'entretien peut présenter un danger pour les personnes ou l'environnement, si elle n'est pas scrupuleusement effectuée ou pas suffisamment surveillée. Veuillez suivre les consignes et procéder avec d'extrêmes précautions.
- ② Remarque : ce symbole apparaît lorsqu'une instruction d'utilisation ou d'entretien, ou une situation, nécessite une attention particulière.
- ③ Danger : pièces en rotation.
- ④ Danger lié au démarrage automatique de l'installation.
- ⑤ Danger lié à la présence d'électricité.
- ⑥ Substance acide (corrosive).
- ⑦ Gants de protection obligatoires.
- ⑧ Respecter les instructions d'utilisation.
- ⑨ Protection oculaire obligatoire.
- ⑩ Défense de fumer.
- ⑪ Défense de manger et de boire.
- ⑫ Faisceau de mise à la terre



- L'installation ne peut être utilisée qu'après avoir pris connaissance de ces instructions d'utilisation.
- L'espace réservé à l'entretien doit toujours être fermé, l'ouverture de cette porte ne peut être effectuée que par du personnel autorisé.
- L'installation est conçue pour une utilisation dans un espace ne présentant pas de risque de gel. En cas de gel, il convient de contrôler le fonctionnement du système complet.
- L'installation fonctionne de manière automatique par l'intermédiaire de capteurs.
- Les équipements de sécurité tels que des gants, des vêtements, des lunettes et autres dispositifs doivent être à tout moment à disposition des opérateurs et du personnel d'entretien.



- Il est strictement interdit de fumer, de manger ou de boire pendant le fonctionnement et/ou l'entretien de l'installation.
- Une exploitation incorrecte ou une mauvaise utilisation de l'installation peut entraîner l'endommagement de l'installation.
- Ne pas utiliser l'installation tant que celle-ci est endommagée. Faire vérifier l'installation par un installateur compétent et réaliser les réparations si nécessaire.



Prudence

L'installation/le déménagement et la mise en service de l'installation doivent être réalisés avec précaution. Une installation/un déménagement ou une mise en service incorrect peut affecter la sécurité des personnes et de l'environnement. L'expertise dans l'installation et la maintenance est une condition essentielle pour un fonctionnement sans problème.



Prudence

Chaque produit fabriqué par Elpress BV ne quitte l'usine qu'après avoir été testé. Si l'appareil n'est pas installé immédiatement, il doit être stocké dans un local sec adapté à sa forme.

- Nos installations sont adaptées à l'utilisation de produits de nettoyage alcalins / chlorés alcalins. Nos produits sont adaptés aux désinfectants à base d'ammonium quaternaire. D'autres produits chimiques ne peuvent être utilisés qu'après consultation de Elpress.
- Elpress recommande une alimentation en eau conforme à la directive EC98/83 (sur la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine).
Les mesures de sécurité relatives à l'alimentation en eau doivent être conformes aux règles et réglementations locales. Ceci est de la responsabilité de l'utilisateur final.
- Lorsque Elpress fait référence à « acier inoxydable », il s'agit, sauf indication contraire, de SAE 304 / AISI 1.4301.

7

Utilisation prévue

7.1 Généralités

- Les installations sont exclusivement prévues pour le nettoyage des semelles et/ou des bords de chaussures et/ou des jambes et/ou pour la désinfection des semelles.
- L'EPWW est destiné à nettoyer les roues des transpalettes ou autres véhicules roulants qui peuvent passer sans danger par-dessus la grille à brosses et entre les garde-corps.

EPWW

- S'assurer que l'installation comporte suffisamment de produit chimique. 1 x jerrycan de 20 litres max. pour le nettoyage ou la désinfection des semelles ①.
- Lorsque le niveau de produit chimique est trop faible, un signal sonore et un contact de défaut libre de potentiel sont enclenchés. Dans ce cas, placer un nouveau jerrycan de produit chimique.
- Pour démarrer l'installation :
 - Brancher l'installation sur l'alimentation électrique.
 - Mettre l'installation sous tension à l'aide de l'interrupteur principal ②.

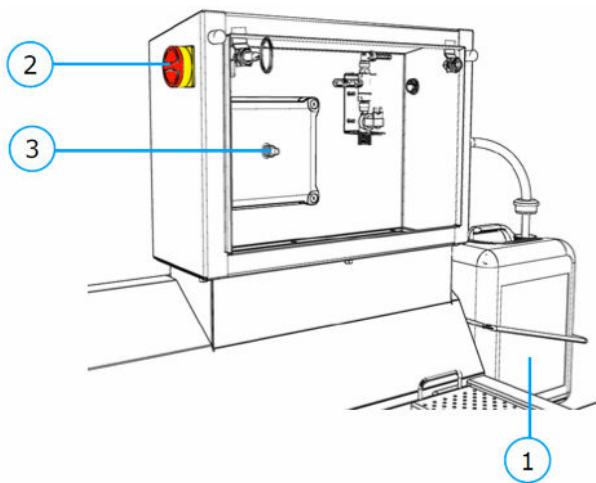
DZW / DZD / EPWW

- Appuyer sur le bouton de remplissage ③ pour remplir le bain de désinfection.

DZD

FR

Utilisation prévue



7.2 Utilisation en cas d'évacuation

- L'installation doit être mise hors tension à l'aide de l'interrupteur principal rouge / l'arrêt d'urgence② (voir la figure de la section [Généralités](#) (À la page 47)). Tout le monde peut alors entrer et sortir librement.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- Si l'installation ne comporte aucun interrupteur principal, il convient de débrancher la fiche de l'alimentation électrique. Si une connexion de courant fixe est prévue, il faut monter un interrupteur principal entre l'installation et l'alimentation électrique.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

8 Tableau d'instruction

Tableau d'instruction

Instruction	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Nettoyage des semelles*										
- L'accès au nettoyeur de semelles s'effectue du côté de l'entrée.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- Les brosses commencent à tourner automatiquement dès l'entrée dans le système.	✓			✓	✓				✓	✓
- Placer la main face au capteur pour activer les brosses.		✓	✓			✓	✓			
- Les brosses commencent à tourner et la pompe à eau s'ouvre.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓

Instruction	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- Le nettoyeur de semelles reste actif un moment puis s'arrête automatiquement.	✓			✓	✓				✓	✓
- Le fonctionnement de l'installation est interrompu dès que la présence de la main n'est plus détectée.		✓	✓			✓	✓			
- Le nettoyeur de semelles s'arrête immédiatement dès que la grille se soulève.	✓									✓
- L'installation s'arrête immédiatement si le bouton d'arrêt d'urgence est actionné.				✓	✓			✓	✓	
Désinfection des semelles*										
- Le bain de désinfection se remplit lorsque vous appuyez sur le bouton de remplissage (dans l'armoire électrique). La durée de remplissage peut être réglée.								✓		
- L'accès au bain de désinfection des semelles s'effectue du côté de l'entrée.								✓		

*Les réglages de temps peuvent être adaptés selon vos préférences. Voir : *Documentation technique : Modification des réglages.*

9 Nettoyage et entretien

9.1 Préparatifs pour le nettoyage



Prudence

Le pupitre de commande de l'installation ne doit jamais être nettoyé à l'aide d'un jet d'eau (tuyau d'arrosage ou nettoyeur haute pression par exemple). Ceci pourrait provoquer des dommages irréparables à l'installation.

Pour nettoyer l'installation, procéder impérativement comme suit :

1. Désactiver l'interrupteur principal ③

DZW / DZD / EPWW

2. Débrancher l'installation de l'alimentation électrique.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW

3. Brosses avec capot de sécurité :
 - a) Utiliser la clé pour ouvrir les capots des brosses.
 - b) Enlever les 4 brosses supérieures.

DZSW
4. Brosses verticales longues sur arbre vertical :
 - a) Soulever la brosse verticale longue pour l'enlever. Notez que lorsque la brosse est remise en place après le nettoyage, le trou du côté inférieur doit recevoir la tige parallèle à l'axe vertical.

EDLW / EDSW / EZSW
5. Brosses verticales courtes sur arbre vertical :
 - a) Retirer la goupille de verrouillage ① en haut de l'arbre de chaque brosse verticale courte.
 - b) Soulever la brosse verticale courte pour l'enlever.

EDZW
6. Libérer une brosse horizontale verrouillée :
 - a) Retirer les deux boulons Allen à l'extrémité de la brosse horizontale, à l'avant de la machine.

EZW
7. Soulever la grille à brosses **A**.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW / DZSW / EPWW

La grille à brosses est lourde. Utiliser un dispositif de levage.

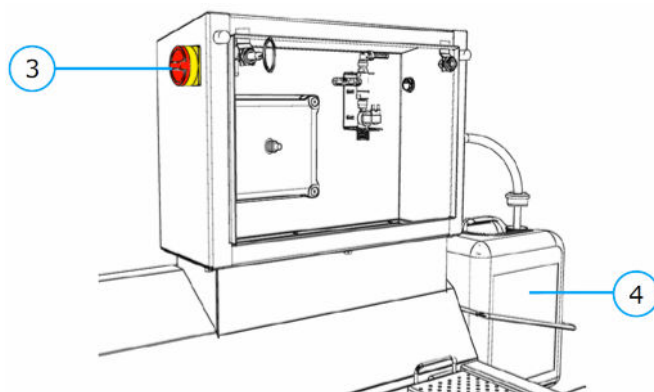
EPWW
8. Verrouiller la grille à brosses **B**.
9. Soulever les brosses de leur logement :
 - d'abord au niveau du panneau de commande côté **C**,
 - ensuite de l'autre côté **D**,
 - déplacer les brosses à un endroit sûr et approprié pour le nettoyage. Voir le manuel Elpress : Équipement hygiénique – Consignes de nettoyage

Notez que lorsque la brosse horizontale est remise en place après le nettoyage, la barre transversale du côté de l'entraînement doit s'insérer dans le trou oblong de l'arbre d'entraînement horizontal.
10. Retirer la grille au fond du compartiment à brosses.
 - Déplacer la grille à un endroit sûr et approprié pour le nettoyage. Voir le manuel Elpress : Équipement hygiénique – Consignes de nettoyage

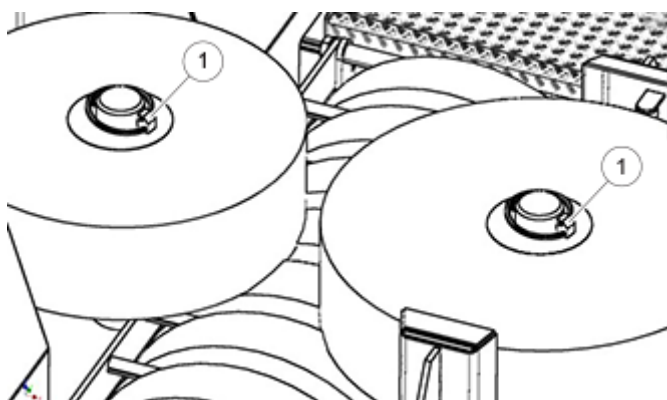
DZW / EPWW
11. Soulever la grille de désinfection.

DZD

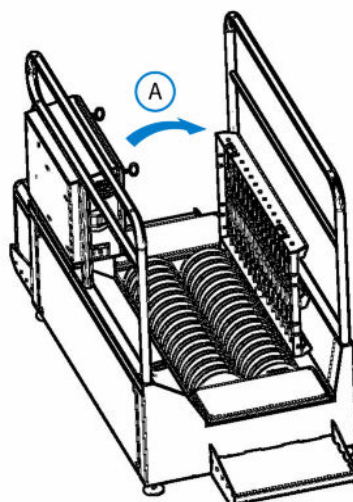
Préparatifs pour le nettoyage (1/5)



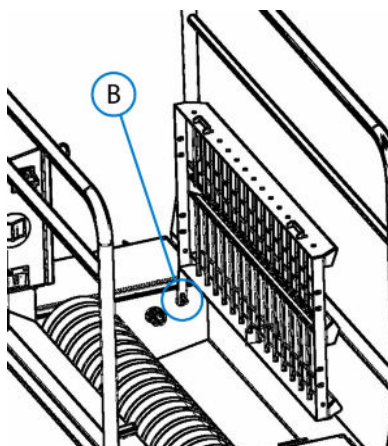
Préparatifs pour le nettoyage (2/5)



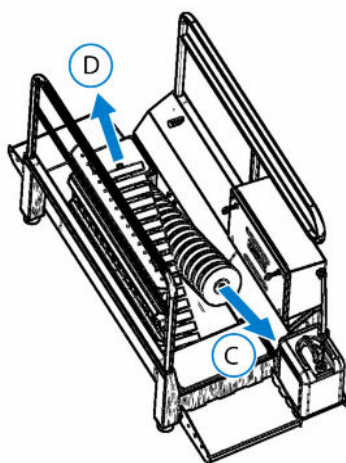
Préparatifs pour le nettoyage (3/5)



Préparatifs pour le nettoyage (4/5)



Préparatifs pour le nettoyage (5/5)

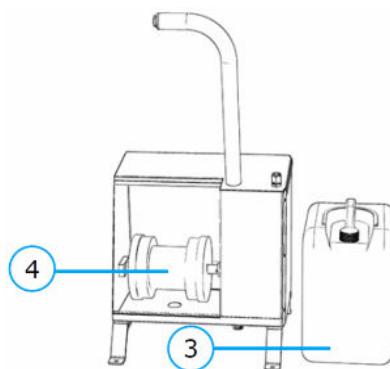


9.2 Entretien journalier

- Vérifier qu'il y a suffisamment de produit chimique ③ (voir aussi la figure (④) de la section [Préparatifs pour le nettoyage](#) (À la page 49)).
- Nettoyer les brosses du nettoyeur de semelles ⑤.
- Nettoyer la grille ⑥.

DZW / EPWW

Entretien journalier (1/3)



FR

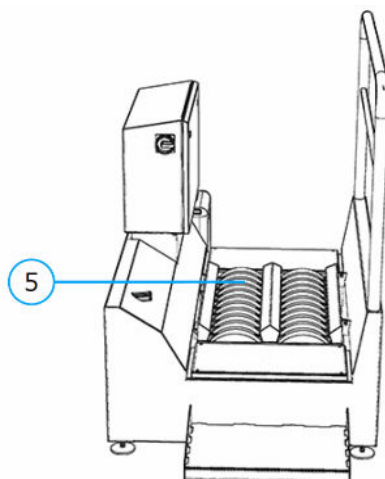
- Il est facile d'enlever les brosses et la grille.
- Une fois retirés, vous pourrez facilement nettoyer la machine.
Pour savoir comment retirer les brosses et la grille, voir la section [Préparatifs pour le nettoyage](#) (À la page 49).



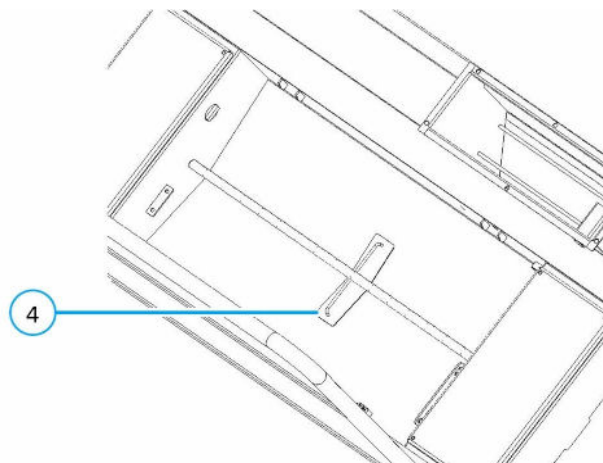
Remarque

Nettoyer les brosses et la grille en dehors de la machine. Pour connaître la méthode de nettoyage appropriée, reportez-vous au manuel Équipement hygiénique – Consignes de nettoyage de Elpress.

Entretien journalier (2/3)



Entretien journalier (3/3)

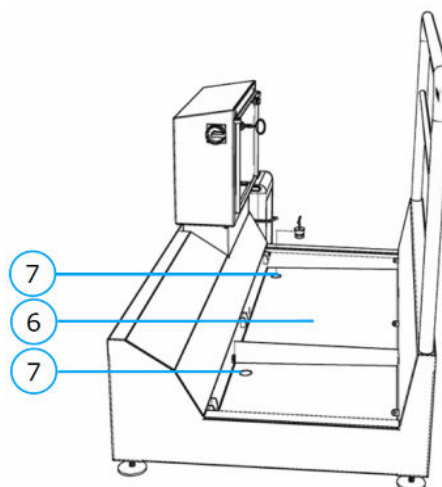


9.3 Maintenance hebdomadaire

- Nettoyer le bain de désinfection ⑥.

DZD

- Enlever les saletés ⑦



10

Défauts

En cas de défauts, l'utilisateur doit prendre contact avec le service technique.

Sohlenreinigung und Sohlendesinfektion



Inhalt

1	Vorwort.....	60
1.1	Urheberrecht.....	60
1.2	Kontaktdaten.....	60
2	Produkte.....	60
3	Voraussetzungen.....	61
4	Anweisungen zum Lesen.....	62
5	Sicherheit.....	63
5.1	Allgemeine Sicherheitsvorrichtungen - Wäscher.....	63
5.2	Sicherheitssymbole.....	63
6	Sicherheitsbestimmungen.....	63
7	Verwendungszweck.....	65
7.1	Allgemeines.....	65
7.2	Nutzung bei Evakuierung.....	66
8	Anweisungstabelle.....	66
9	Reinigung und Wartung.....	67
9.1	Vorbereitungen für die Reinigung.....	67
9.2	Tägliche Wartung.....	70
9.3	Wöchentliche Wartung.....	72
10	Störungen.....	73

DE

1

Vorwort

1.1 Urheberrecht

Nothing in this document may be copied, published or made public in any other way without the prior written consent of Elpress BV. The information in this document has been compiled with care, and no rights may be derived from it. Articles, details and colours on the displayed images can differ from the actual products. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, Niederlande.

DE

1.2 Kontaktdaten

Falls Sie Fragen haben oder weitere Informationen zu bestimmten Anlagenkomponenten benötigen, wenden Sie sich bitte an:

T: +31 (0)485 516969

Elpress BV

F: +31 (0)485 514022

Handelstraat 21

E: sales@elpress.com

Niederlande

W: www.elpress.com

NL-5831 AV Boxmeer

2

Produkte

Die vorliegende Gebrauchsanweisung gilt für die nachstehenden Produkte:

DZW



DZD



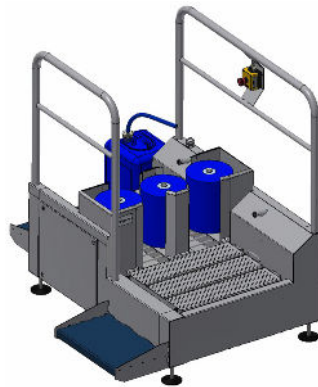
EDLW



EDZW



EDSW



EZSW



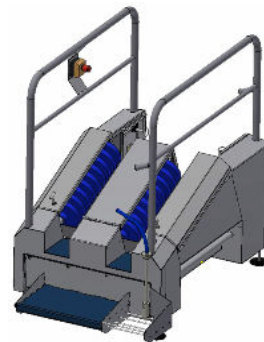
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



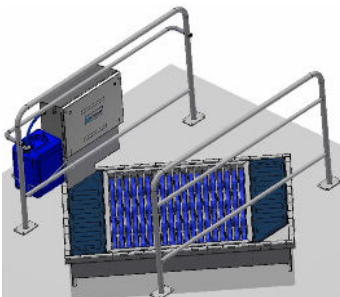
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



DE

Voraussetzungen

Diese Dokumentation soll eine sichere und sachkundige Arbeit mit und an Ihrer Anlage ermöglichen. Sie sollte daher vollständig und sorgfältig durchgelesen und verstanden werden, bevor die Anlage in Betrieb genommen wird. Solange Abwasser und Abwasserreste in der Anlage vorhanden sind, müssen die diesbezüglichen nationalen und örtlichen Vorschriften strikt eingehalten werden, um Schaden für Mensch und Umwelt zu vermeiden. Diese Dokumentation sollte immer zugänglich sein.

Diese Dokumentation wurde sehr sorgfältig erstellt und basiert auf dem Stand der Technik zum Zeitpunkt der Drucklegung. Elpress BV haftet nicht für direkte und/oder indirekte Schäden infolge falscher Anwendung und/oder Interpretation der zur Verfügung gestellten Informationen.

Handelsname von Elpress BV: Elpress.

Copyright © 2021 Elpress BV.

Anweisungen zum Lesen

- Grundsätzlich bezieht sich das Handbuch auf jede in dieser Dokumentation angegebene Anlage.
- Ausnahmen für einen bestimmten Anlagentyp werden wie folgt angegeben:

Anweisungen zum Lesen des Handbuchs

	DZW-HDT	DZD-HDT	SANICARE-B	SANICARE-D	SANICARE-DYSON-B	SANICARE-DYSON-B	COMBI-BB	COMBI-DD	COMBI-BD
Actie									
Controleer stroom	✓		✓		✓		✓		✓
Verwijder blokkade									

• Controleer:

- aandrijving

DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD
- elektrabekabeling

Markings apply to the corresponding installation types

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.



Hinweis

Handelt es sich um eine Anlage vom Typ EZW, gilt der Text oder das Häkchen für die EZW *und* die EZW+WSP-1000.

5

Sicherheit

5.1 Allgemeine Sicherheitsvorrichtungen - Wäscher

Änderungen und Modifikationen an der Anlage sind aus Sicherheitsgründen nur mit schriftlicher Genehmigung von Elpress BV erlaubt. Der Hersteller haftet nicht für mögliche Schäden aufgrund der Nichteinholung einer solchen Genehmigung. Dies gilt auch für die Teile, die durch Elpress BV verwendet und eventuell versiegelt wurden.

5.2 Sicherheitssymbole

Die in diesem Kapitel beschriebenen Sicherheitsbestimmungen, -vorschriften und -anweisungen müssen strikt eingehalten werden. Darüber hinaus müssen immer alle örtlichen und nationalen Bestimmungen und Vorschriften eingehalten werden.

In dieser Dokumentation verwendete Sicherheitssymbole



- ① Gefahr: Wenn eine Bedienungs- oder Wartungsanweisung nicht genau befolgt oder überwacht wird, kann dies eine Gefahr für Mensch und Umwelt zur Folge haben. Bitte befolgen Sie die Anweisungen und gehen Sie dabei besonders vorsichtig vor.
- ② Anmerkung: Dieses Symbol bezieht sich auf einen Arbeitsschritt, eine Wartungsanweisung oder eine Situation, die/der besondere Aufmerksamkeit erfordert.
- ③ Gefahr durch rotierende Teile.
- ④ Gefahr durch den automatischen Start einer Anlage.
- ⑤ Gefährliche elektrische Spannung.
- ⑥ Ätzender (korrosiver) Stoff.
- ⑦ Schutzhandschuhe obligatorisch.
- ⑧ Gebrauchsanweisung beachten.
- ⑨ Augenschutz obligatorisch.
- ⑩ Rauchen verboten.
- ⑪ Essen und trinken verboten.
- ⑫ Erdungsanschluss



- Die Anlage darf erst nach dem Durchlesen der Anleitung benutzt werden.
- Die Tür zum Wartungsbereich muss stets geschlossen sein und darf nur von autorisierten Personen geöffnet werden.
- Die Anlage ist für die Benutzung in einem frostfreien Raum vorgesehen. Wenn das System Frost ausgesetzt war, muss anschließend das gesamte System auf seine Funktion hin überprüft werden.
- Die Anlage arbeitet automatisch mit Hilfe von Sensoren.
- Sicherheitsmittel wie Schutzhandschuhe, Schutzkleidung, Schutzbrille usw. müssen jederzeit für das Bedienungs- und Wartungspersonal verfügbar sein.



- Es ist streng verboten, während der Bedienung und/oder Wartung der Anlage zu rauchen, zu essen oder zu trinken.
- Falsche Bedienung und unsachgemäße Nutzung der Anlage können Schäden an der Anlage zur Folge haben.
- Benutzen Sie die Anlage nicht, nachdem sie beschädigt wurde. Lassen Sie sie von einem autorisierten Installateur überprüfen und ggf. reparieren.



Vorsicht

Transport, Aufstellung und erste Inbetriebnahme der Anlage müssen sorgfältig durchgeführt werden. Ein unsachgemäßer Transport oder eine unsachgemäße erste Inbetriebnahme kann sowohl Menschen als auch die Umwelt gefährden. Die fachkundige Installation und Wartung sind Voraussetzungen für einen störungsfreien Betrieb.



Vorsicht

Jedes Produkt, das von Elpress BV hergestellt wird, verlässt die Fabrik erst, nachdem es geprüft wurde. Wenn das Gerät nicht direkt installiert wird, muss es entsprechend seiner Bauform in einem trockenen und frostfreien Raum untergebracht werden.

- Unsere Anlagen sind für den Einsatz mit alkalischen/alkalisch chlorierten Reinigungsmitteln geeignet. Unsere Produkte sind für den Einsatz mit Desinfektionsmitteln auf Basis quartärer Ammoniumverbindungen geeignet. Andere Chemikalien können nur nach Absprache mit Elpress verwendet werden.
- Elpress empfiehlt eine Wasserversorgung gemäß der Richtlinie 98/83/EG (über die Qualität von Wasser für den menschlichen Gebrauch). Die Sicherheitsvorkehrungen an der Wasserversorgung müssen die örtlichen Vorschriften und Bestimmungen einhalten. Dies liegt in der Verantwortung des Endanwenders.
- Wenn Elpress den Begriff „Edelstahl“ verwendet, handelt es sich - sofern nicht anders angegeben - um SAE 304 / AISI 1.4301.

7

Verwendungszweck

7.1 Allgemeines

- Die Anlagen sind ausschließlich zum Reinigen von Sohlen und/oder Schuhrändern und/oder Schäften und/oder zum Desinfizieren von Sohlen vorgesehen.
- Die EPWW ist zum Reinigen der Räder von Gabelhubwagen oder anderen Radfahrzeugen bestimmt, die sicher über das Bürstengitter und zwischen die Geländer fahren können.

EPWW

- Die Anlage muss mit ausreichend Chemikalien gefüllt sein. 1 x Kanister von max. 20 Liter für Sohlenreinigung und -desinfektion ①.
- Wird der Chemikalienfüllstand zu niedrig, ertönt ein Warnsignal und es wird ein potentialfreier Störungskontakt aktiviert. Setzen Sie in diesem Fall einen neuen Chemikalienkanister ein.
- Um die Anlage zu starten:
 - Schließen Sie die Anlage an eine Stromversorgung an.
 - Schalten Sie den Hauptschalter ein, um die Anlage zu starten ②.

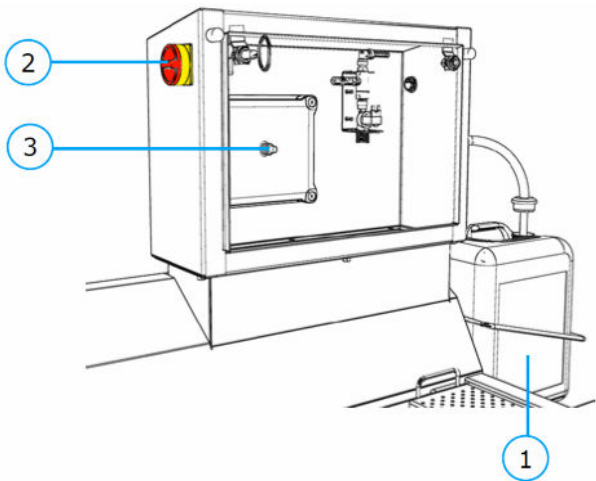
DZW / DZD / EPWW

- Drücken Sie die Fülltaste ③, um das Desinfektionsbad zu befüllen.

DZD

DE

Verwendungszweck



7.2 Nutzung bei Evakuierung

- Die Anlage wird mit dem roten Hauptschalter/Not-Aus-Taster ② (siehe die Abbildung im Abschnitt [Allgemeines](#) (auf Seite 65)) ausgeschaltet. Jeder kann ungehindert hinein und heraus gehen.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- Wenn kein Hauptschalter an der Anlage vorhanden ist, muss der Stecker von der Stromversorgung getrennt werden. Wird ein fester Stromanschluss beabsichtigt, muss zwischen der Anlage und der Stromversorgung ein Hauptschalter installiert werden.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

8 Anweisungstabelle

Anweisungstabelle

Anweisung	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Sohlenreinigung*										
- Betreten Sie den Sohlenreiniger auf der Eingangsseite.	√	√	√	√	√	√	√		√	√
- Die Bürsten beginnen bei Betreten der Anlage automatisch zu drehen.	√			√	√				√	√
- Halten Sie Ihre Hand vor den Sensor, um die Bürsten zu starten.		√	√			√	√			
- Die Bürsten beginnen zu drehen und das Wasserventil wird geöffnet.	√	√	√	√	√	√	√		√	√
- Der Sohlenreiniger bleibt einige Zeit aktiv und stoppt dann automatisch.	√			√	√				√	√
- Die Anlage stoppt, wenn Ihre Hand nicht mehr erfasst wird.		√	√			√	√			

Anweisung	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- Der Sohlenreiniger stoppt sofort, wenn das Gitter angehoben wird.	√									√
- Die Anlage stoppt sofort, wenn der Not-Aus gedrückt wird.				√	√			√	√	
Sohlendesinfektion*										
- Bei Drücken der Fülltaste (am elektrischen Schaltschrank) wird das Desinfektionsbad befüllt. Die Befülldauer ist einstellbar.								√		
- Betreten Sie das Sohlendesinfektionsbad auf der Eingangsseite.								√		

DE

* Die Zeiteinstellungen können nach Bedarf angepasst werden. Siehe: *Technische Dokumentation: Einstellungen ändern*.

9 Reinigung und Wartung

9.1 Vorbereitungen für die Reinigung



Vorsicht

Das Bedienfeld der Anlage darf niemals mit einem Flüssigkeitsstrahl (z.B. Gartenschlauch oder Hochdruckreiniger) gereinigt werden. Die Anlage kann hierdurch irreparabel beschädigt werden.

Wenn die Anlage gereinigt werden soll, sind folgende Punkte wichtig:

1. Hauptschalter ③ ausschalten.

DZW / DZD / DZSW / EPWW

2. Anlage von der Stromversorgung trennen.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW

3. Bürsten mit Schutzabdeckungen:

- a) Die Abdeckungen über den Bürsten mit dem Schlüssel öffnen.
- b) Die 4 oberen Bürsten entfernen.

DZSW

4. Lange Vertikalbürsten auf einer vertikalen Welle:

- a) Um die lange Vertikalbürste zu entfernen, diese anheben. Beim Wiedereinsetzen der Bürste nach dem Reinigen ist zu beachten, dass das Loch auf der Unterseite den Stift parallel zur vertikalen Welle aufnehmen muss.

EDLW / EDSW / EZSW

-
5. Kurze Vertikalbürsten auf einer vertikalen Welle:
- a) Den Sicherungsstift ① oben an der Welle jeder kurzen Vertikalbürste herausziehen.
 - b) Um eine kurze Vertikalbürste zu entfernen, diese anheben.

EDZW

6. Lösen einer arretierten Horizontalbürste:
- a) Die beiden Inbusschrauben am Ende der Horizontalbürste vorn an der Anlage herausdrehen.

EZSW

7. Das Bürstengitter **A** anheben.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW / DZSW / EPWW

Das Bürstengitter ist schwer. Es sollte ein Hebezeug verwendet werden.

EPWW

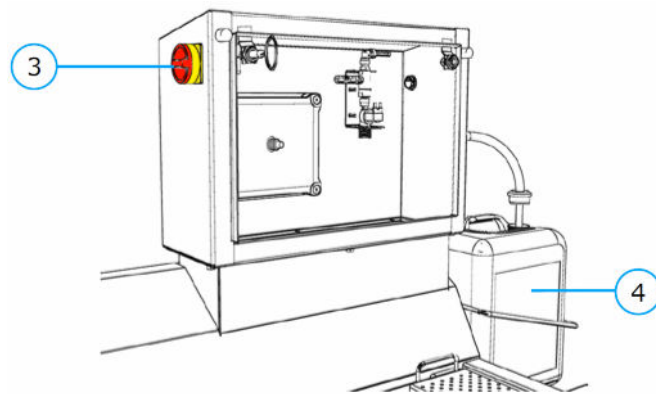
8. Das Bürstengitter **B** arretieren.
9. Die Bürsten aus dem Gehäuse heben:
- zuerst auf der Seite der Bedieneinheit **C**,
 - dann auf der anderen Seite **D**,
 - die Bürsten an einen geeigneten und sicheren Ort für die Reinigung bringen. Elpress Anleitung beachten: Hygieneprodukte Reinigungsanweisungen.
- Beim Wiedereinsetzen der Horizontalbürste nach dem Reinigen ist zu beachten, dass die Querstange auf der Antriebsseite in das Langloch der horizontalen Antriebswelle passen muss.
10. Das Gitter am Boden der Bürstenkammer entfernen.
- Das Gitter an einen geeigneten und sicheren Ort für die Reinigung bringen. Elpress Anleitung beachten: Hygieneprodukte Reinigungsanweisungen.

DZW / EPWW

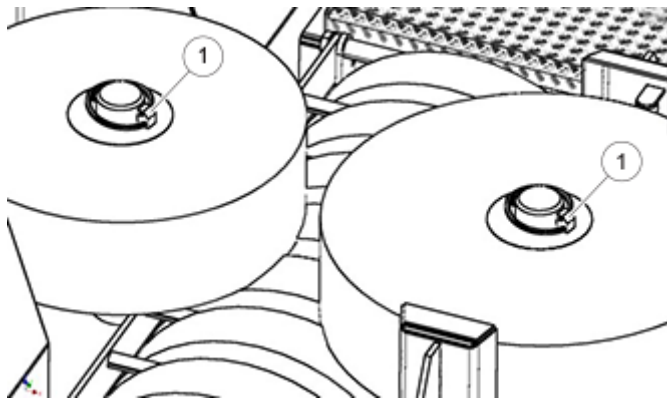
11. Das Desinfektionsgitter anheben.

DZD

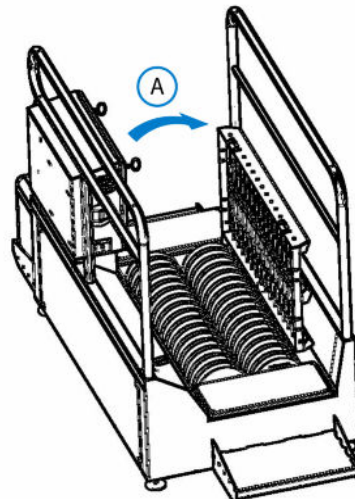
Vorbereitungen für die Reinigung (1/5)



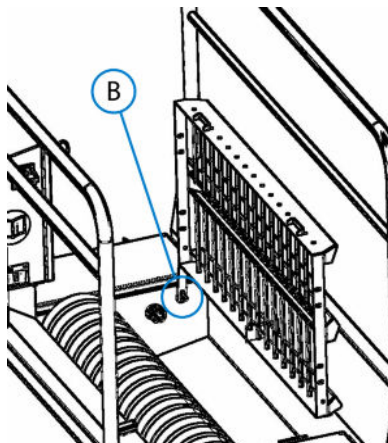
Vorbereitungen für die Reinigung (2/5)



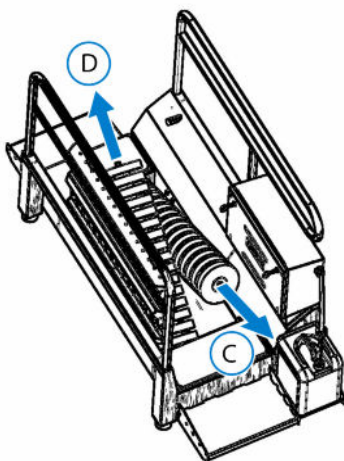
Vorbereitungen für die Reinigung (3/5)



Vorbereitungen für die Reinigung (4/5)



Vorbereitungen für die Reinigung (5/5)

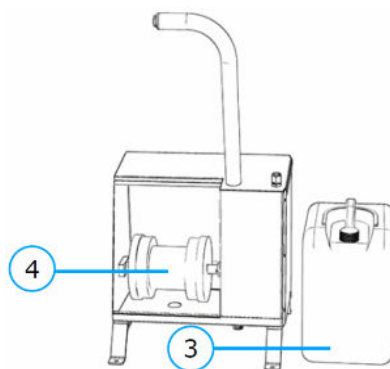


9.2 Tägliche Wartung

- Sicherstellen, dass der Chemikalienfüllstand ausreichend ist ③ (siehe dazu die Abbildung (④) im Abschnitt [Vorbereitungen für die Reinigung](#) (auf Seite 67)).
- Die Bürsten des Sohlenreinigers reinigen ⑤.
- Das Gitter ⑥ reinigen.

DZW / EPWW

Tägliche Wartung (1/3)



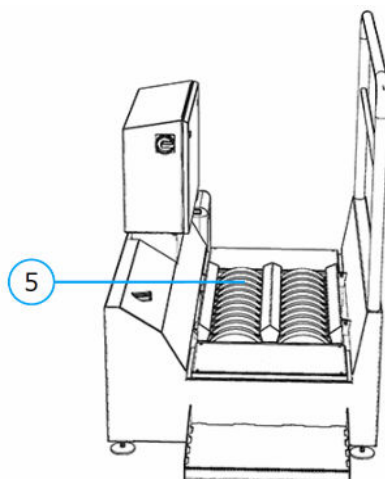
- Die Bürsten und das Gitter sind leicht herausnehmbar.
- Diese entfernen, damit die Anlage sorgfältig gereinigt werden kann. Für die richtige Vorgehensweise zum Entfernen der Bürsten und des Gitters, siehe den Abschnitt [Vorbereitungen für die Reinigung](#) (auf Seite 67).



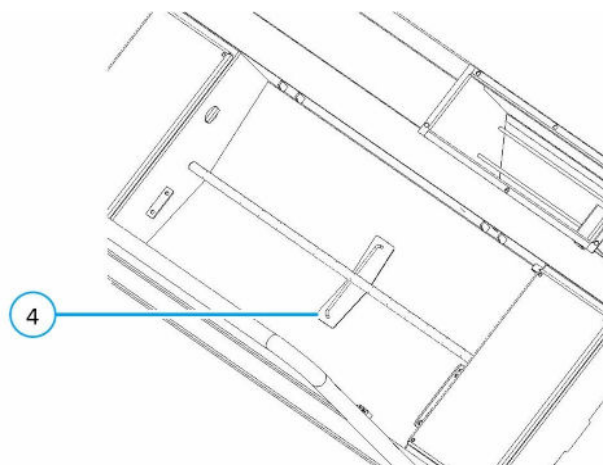
Hinweis

Die Bürsten und das Gitter sollten außerhalb der Anlage gereinigt werden. Für die richtige Vorgehensweise siehe die ElpressAnleitung Hygieneprodukte Reinigungsanweisungen.

Tägliche Wartung (2/3)



Tägliche Wartung (3/3)

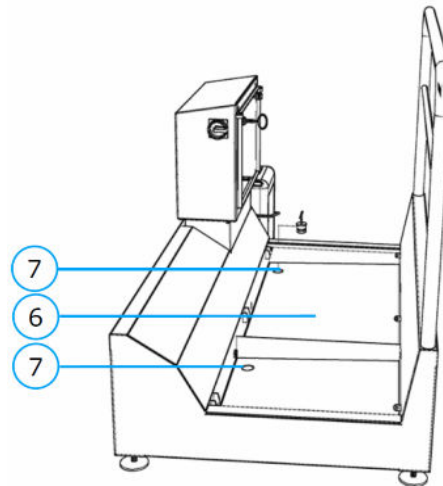


9.3 Wöchentliche Wartung

- Desinfektionsbad reinigen ⑥.

DZD

- Verschmutzungen entfernen ⑦.



10

Störungen

Bei Störungen sollte sich der Benutzer an den technischen Service wenden.

Limpieza de suelas y desinfección de suelas



Tabla de contenido

1	Prefacio.....	78
1.1	Copyright.....	78
1.2	Datos de contacto.....	78
2	Productos.....	78
3	Condiciones.....	79
4	Instrucciones de lectura.....	80
5	Seguridad.....	81
5.1	Lavadoras generales de seguridad.....	81
5.2	Símbolos de seguridad.....	81
6	Normas de seguridad.....	81
7	Uso previsto.....	83
7.1	Generalidades.....	83
7.2	Modo de empleo en caso de evacuación.....	84
8	Tabla de instrucciones.....	84
9	Limpieza y mantenimiento.....	85
9.1	Preparación para la limpieza.....	85
9.2	Mantenimiento diario.....	88
9.3	Mantenimiento semanal.....	90
10	Averías.....	91

ES

1

Prefacio

1.1 Copyright

Ninguna parte de este documento puede ser duplicada, publicada ni descrita por cualquier otro medio, sin el permiso previo y por escrito de Elpress. Aunque este documento ha sido preparado con el máximo cuidado, no se pueden derivar derechos del mismo. Los artículos, detalles y colores de las imágenes mostradas pueden diferir de los productos reales. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, Países Bajos.

1.2 Datos de contacto

Si tiene alguna pregunta o necesita más información sobre cuestiones concretas relativas al equipo, no dude en ponerse en contacto con:

T: +31 (0)485 516969	Elpress BV
F: +31 (0)485 514022	Handelstraat 21
E: sales@elpress.com	Países Bajos
W: www.elpress.com	NL-5831 AV Boxmeer

2

Productos

Este manual de uso se aplica a los productos siguientes:

DZW



DZD



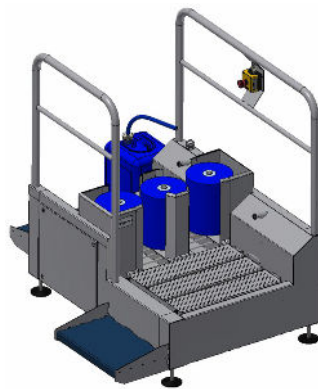
EDLW



EDZW



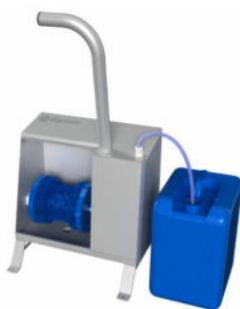
EDSW



EZSW



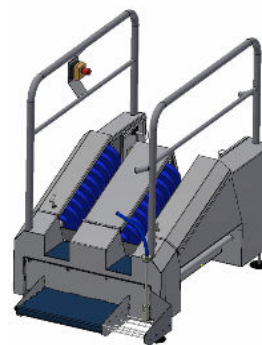
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



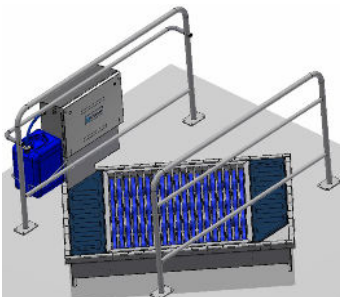
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



ES

Nombre comercial de Elpress BV: Elpress.
Copyright © 2021 Elpress BV.

- Este manual es apto en líneas generales para todas las instalaciones descritas en este documento.
- Las excepciones para un determinado tipo de máquina se indican de la manera siguiente:

Instrucciones de lectura

[illegible]

- **Controleer:**

- aandrijving

DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD

- elektrabekabeling

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.



Nota

Si la máquina es del tipo EZW, se aplicarán los textos y marcas para EZW y EZW+WSP-1000.

5 Seguridad

5.1 Lavadoras generales de seguridad

Los cambios o modificaciones realizados en la instalación sin la autorización escrita de Elpress BV no están permitidos por razones de seguridad, y anularán cualquier responsabilidad del fabricante respecto a daños resultantes. Esto también es aplicable a componentes usados y eventualmente sellados por Elpress BV.

5.2 Símbolos de seguridad

Las normas, instrucciones e indicaciones de seguridad descritas en este capítulo deben observarse estrictamente en cualquier circunstancia. Además, deben observarse en todo momento todas las normas y regulaciones locales y nacionales.

ES

Símbolos de seguridad utilizados en esta documentación



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

- ① Peligro: Este símbolo se usa si una instrucción de mantenimiento o de operación puede constituir un peligro para las personas y el medio ambiente si no se cumplen estrictamente las normas. Siga las instrucciones y proceda con el máximo cuidado.
- ② Observación: Se muestra este símbolo si una situación o una instrucción de mantenimiento u operación requieren atención específica.
- ③ Peligro, componentes giratorios.
- ④ Peligro, instalación de arranque automático.
- ⑤ Corriente eléctrica peligrosa.
- ⑥ Sustancia cáustica (corrosiva).
- ⑦ Uso obligatorio de guantes de seguridad.
- ⑧ Respetar las instrucciones de uso.
- ⑨ Uso obligatorio de protección ocular.
- ⑩ Prohibido fumar.
- ⑪ Prohibido comer y beber.
- ⑫ Terminal de tierra



- No utilizar nunca la instalación sin haber leído antes este manual de uso.
- La sala de mantenimiento debe estar siempre cerrada, y únicamente puede ser abierta por personal autorizado.
- La instalación ha sido diseñada para su utilización en un lugar libre de heladas. En caso de congelación del sistema, deberá controlarse este en su totalidad para comprobar su correcto funcionamiento.
- La instalación funciona automáticamente mediante sensores.
- El personal operativo y de mantenimiento de la instalación debe tener siempre a su disposición medios de seguridad como gafas protectoras, guantes y ropa de seguridad.



- Está terminantemente prohibido fumar, comer o beber durante el manejo y mantenimiento de la instalación.
- El manejo y uso incorrecto de la instalación pueden provocar daños en la misma.
- No utilizar la instalación si está averiada. En ese caso, debe ser controlada (y reparada si es preciso) por un técnico debidamente cualificado.



Precaución

El traslado, la colocación y la primera puesta en funcionamiento de la instalación deberán llevarse a cabo con el mayor cuidado posible. Un traslado o puesta en funcionamiento incorrectos pueden poner en peligro la seguridad de las personas y el medio ambiente. La instalación y el mantenimiento realizados por personal cualificado son condiciones indispensables para un funcionamiento sin problemas.



Precaución

Cada uno de los productos fabricados por Elpress BV sale de fábrica después de haber sido debidamente comprobado. Si no se va a montar inmediatamente la máquina, debe almacenarse de conformidad con su tipo de construcción en un lugar seco y libre de heladas.

- Nuestras instalaciones pueden utilizarse con agentes de limpieza alcalinos o alcalinos clorados. Nuestros productos son aptos para desinfectantes con base de cuaternario o amonio. Nuestros productos químicos solo pueden utilizarse después de consultarlo con Elpress.
- Elpress recomienda un suministro de agua como el que se define en la Directiva 98/83/CE (relativa a la calidad de las aguas destinadas al consumo humano). Las precauciones de seguridad relacionadas con el suministro de agua deben cumplir los estándares y normativas locales. Esto es responsabilidad del usuario final.
- Cuando Elpress hace referencia al "acero inoxidable", a menos que se indique lo contrario, se refiere al SAE 304/AISI 1.4301.

7

Uso previsto

7.1 Generalidades

- Las instalaciones se utilizan exclusivamente para la limpieza de suelas y/o bordes de zapatos y/o cañas, y/o para la desinfección de suelas.
- El modelo EPWW está destinado a la limpieza de las ruedas de transpaletas u otros objetos con ruedas para que puedan circular con seguridad sobre la rejilla de los cepillos y entre las barandillas.

EPWW

- Procurar que la instalación tenga un nivel suficiente de producto químico. 1 garrafa de máx. 20 litros para limpieza o desinfección de suelas ①.
- Si el nivel de producto químico es demasiado bajo, se activan una señal acústica y un contacto de averías libre de potencial. Cuando esto sucede, hay que colocar una garrafa nueva de producto químico.
- Para poner en marcha la instalación:
 - Conectar la instalación a un suministro eléctrico.
 - Encender el interruptor principal para poner en marcha la instalación ②.

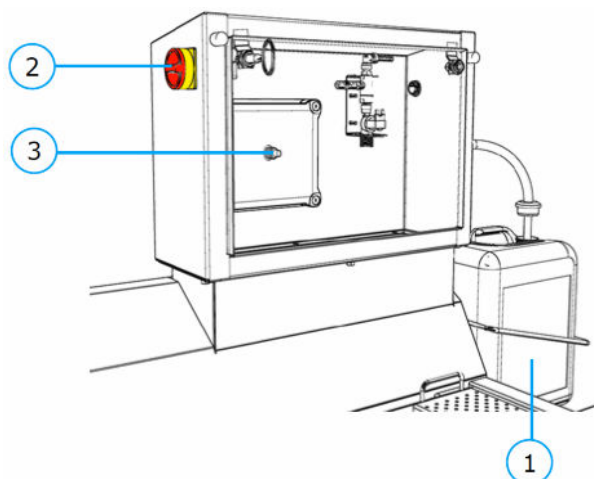
DZW / DZD / EPWW

- Pulsar el botón de llenado ③ para llenar el baño de desinfección.

DZD

ES

Uso previsto



7.2 Modo de empleo en caso de evacuación

- Con el interruptor principal rojo/parada de emergencia ② se desconecta la instalación (véase la figura de la sección [Generalidades](#) (en la página 83)). Todo el mundo puede entrar y salir libremente.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- Si la instalación no lleva un interruptor principal, debe desconectarse el enchufe del suministro eléctrico. Si se prevé una conexión de corriente fija, hay que colocar un interruptor principal entre la instalación y el suministro de corriente.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

8 Tabla de instrucciones

Tabla de instrucciones

Instrucción	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Limpieza de suelos*										
- Entrar en el limpiador de suelos por la entrada lateral.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- Los cepillos empiezan a girar automáticamente al entrar en el sistema.	✓			✓	✓				✓	✓
- Sostenga la mano delante del sensor para poner en marcha los cepillos.		✓	✓			✓	✓			
- Los cepillos empiezan a girar y la válvula de agua se abre.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- El limpiador de suelos se queda activo durante un rato y se detiene automáticamente.	✓			✓	✓				✓	✓

Instrucción	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- La instalación dejará de funcionar cuando ya no detecte la presencia de sus manos.		√	√			√	√			
- El limpiador de suelas se detiene en cuanto se levanta la rejilla.	√									√
- La instalación se detiene de inmediato si se acciona la parada de emergencia.				√	√			√	√	
Desinfección de suelas*										
- Al pulsar el botón de llenado (en la caja eléctrica) se llena el baño de desinfección. Se puede ajustar la duración del llenado.								√		
- Entrar en el baño de desinfección de suelas por la entrada lateral.								√		

* Los ajustes de tiempo pueden configurarse a voluntad. Véase: *Documentación técnica: Modificación de configuraciones.*

ES

9 Limpieza y mantenimiento

9.1 Preparación para la limpieza



Precaución

El panel de control no debe nunca limpiarse con un chorro de líquido (por ejemplo, con una manguera de jardín o un aparato de limpieza a presión). La instalación podría sufrir daños irreparables.

Para limpiar la instalación es importante tener en cuenta lo siguiente:

- Desconectar el interruptor principal ③.

DZW / DZD / DZSW / EPWW

- Desenchufar la instalación del suministro eléctrico.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW

- Cepillos con cubiertas de seguridad:

a) Use la llave para abrir las cubiertas sobre los cepillos.

b) Retire los 4 cepillos superiores.

DZSW

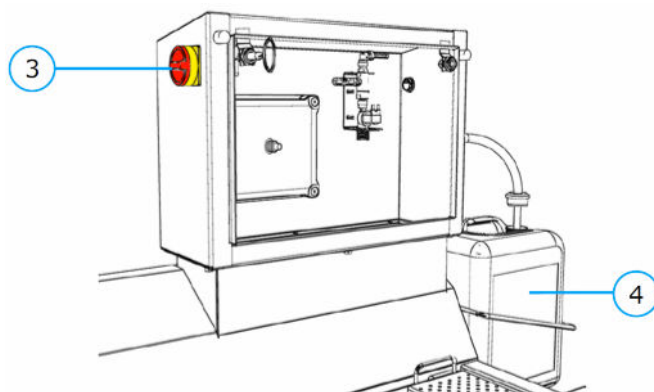
- Cepillos verticales largos en eje vertical:

a) Levante el cepillo vertical largo para retirarlo. Tenga en cuenta que, cuando regrese el cepillo después de limpiar, el orificio en la parte inferior debe aceptar el pasador paralelo al eje vertical.

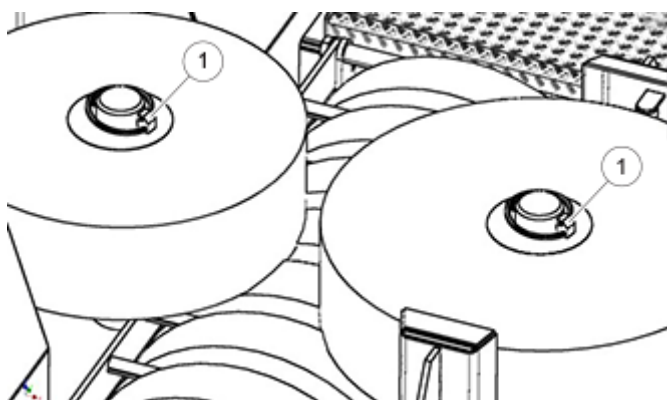
EDLW / EDSW / EZSW

5. Cepillos verticales cortos en eje vertical:
- a) Retire el pasador de bloqueo ① de la parte superior del eje de cada cepillo vertical corto.
 - b) Levante el cepillo vertical corto para retirarlo.
- EDZW
6. Liberación de un cepillo horizontal bloqueado:
- a) Retire los dos tornillos Allen del extremo del cepillo horizontal en la parte frontal de la máquina.
- EZSW
7. Levante la rejilla de los cepillos **A**.
- DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW / DZSW / EPWW
- La rejilla de los cepillos es pesada. Utilice un dispositivo de izado.
- EPWW
8. Bloquee la rejilla de los cepillos **B**.
9. Levante los cepillos de la carcasa:
- primero en el lado del panel de mando **C**,
 - después en el otro lado **D**;
 - retire los cepillos a un sitio adecuado y limpio. Consulte el manual de Elpress: Productos de higiene - Instrucciones de limpieza.
- Tenga en cuenta que, cuando regrese el cepillo horizontal después de limpiar, el travesaño del lado accionado deberá encajar en el orificio oblongo del eje de transmisión horizontal.
10. Retire la rejilla del fondo del compartimento de los cepillos.
- Coloque la rejilla en un lugar de limpieza adecuado y seguro. Consulte el manual de Elpress: Productos de higiene - Instrucciones de limpieza.
- DZW / EPWW
11. Levantar la rejilla de desinfección.
- DZD

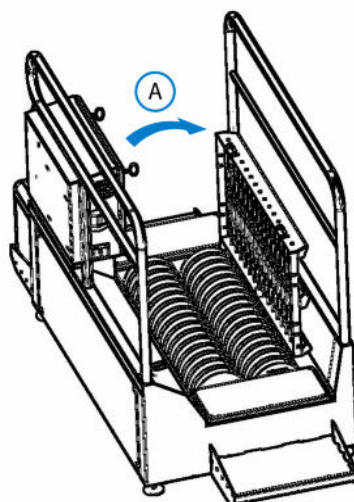
Preparación para la limpieza (1/5)



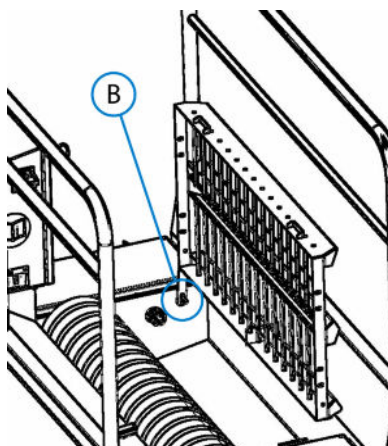
Preparación para la limpieza (2/5)



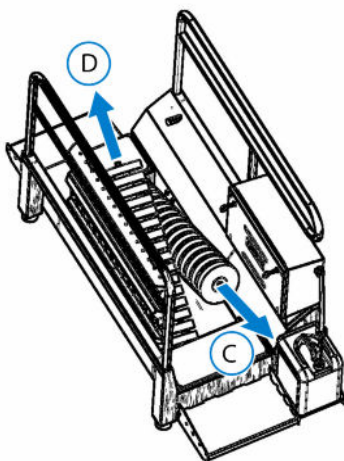
Preparación para la limpieza (3/5)



Preparación para la limpieza (4/5)



Preparación para la limpieza (5/5)

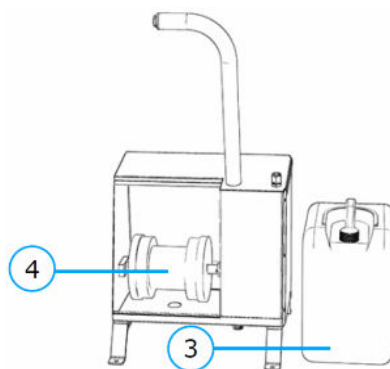


9.2 Mantenimiento diario

- Comprobar si hay suficientes productos químicos ③ (véase también la figura (4) de la sección [Preparación para la limpieza](#) (en la página 85)).
- Limpiar los cepillos del limpiador de suelos ⑤.
- Limpiar la rejilla ⑥.

DZW / EPWW

Mantenimiento diario (1/3)



- Los cepillos y la rejilla se pueden retirar fácilmente.
 - Retírelos para poder limpiar bien la máquina.
- Para retirar los cepillos y la rejilla de forma correcta, consulte la sección [Preparación para la limpieza](#) (en la página 85).

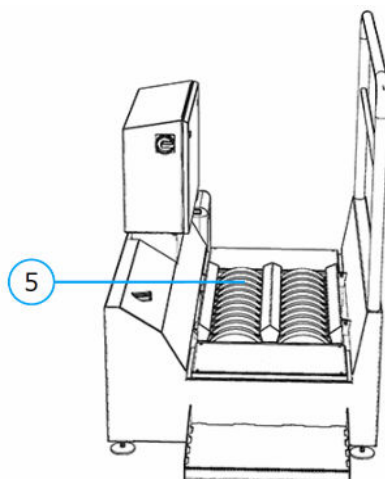
ES



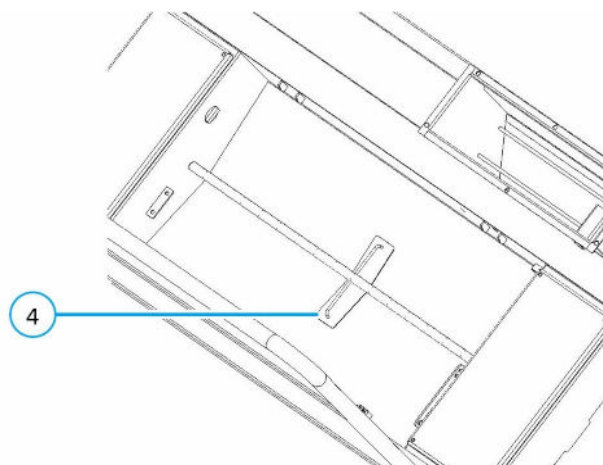
Nota

Limpie los cepillos y la rejilla fuera de la máquina. Para saber cuál el método de limpieza correcto, consulte el manual Productos de higiene - Instrucciones de limpieza de Elpress.

Mantenimiento diario (2/3)



Mantenimiento diario (3/3)

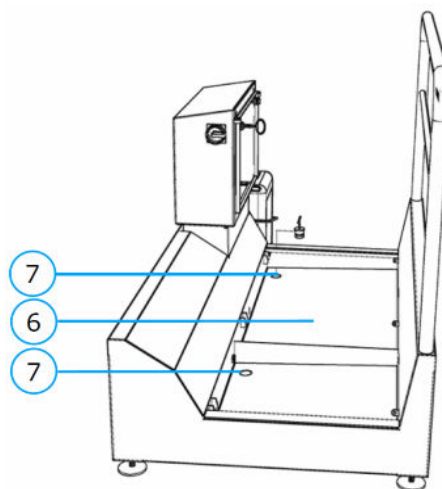


9.3 Mantenimiento semanal

- Limpiar el baño de desinfección ⑥.

DZD

- Eliminar la suciedad ⑦.



10

Averías

En caso de avería, el usuario deberá contactar con el servicio técnico.

Čištění podrážek a dezinfekce podrážek



Obsah

1	Předmluva.....	96
1.1	Autorská práva.....	96
1.2	Kontaktní údaje.....	96
2	Produkty.....	96
3	Podmínky.....	97
4	Pokyny ke čtení.....	98
5	Bezpečnost.....	98
5.1	Obecné bezpečnostní pokyny.....	99
5.2	Bezpečnostní symboly.....	99
6	Bezpečnostní předpisy.....	99
7	Určené použití.....	100
7.1	Obecně.....	101
7.2	Použití během evakuace.....	102
8	Tabulka pokynů.....	102
9	Čištění a údržba.....	103
9.1	Přípravy k čištění.....	103
9.2	Denní údržba.....	106
9.3	Týdenní údržba.....	108
10	Poruchy.....	109

CS

1

Předmluva

1.1 Autorská práva

Nic z tohoto dokumentu nesmí být kopírováno, publikováno ani zveřejněno jakýmkoli jiným způsobem bez předchozího písemného souhlasu společnosti Elpress. Informace v tomto dokumentu byly pečlivě sestaveny a nesmí se z nich vyvodit žádná práva. Výrobky, detaily a barvy na zobrazených snímcích se mohou lišit od skutečných produktů. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, Nizozemsko.

1.2 Kontaktní údaje

Máte-li jakékoli dotazy nebo potřebujete další podrobnosti týkající se konkrétních záležitostí týkajících se tohoto zařízení, neváhejte kontaktovat:

T: +31 (0)485 516969

Elpress BV

F: +31 (0)485 514022

Handelstraat 21

E: sales@elpress.com

Nizozemsko

W: www.elpress.com

NL-5831 AV Boxmeer

CS

2

Produkty

Tato uživatelská příručka se týká následujících výrobků:

DZW



DZD



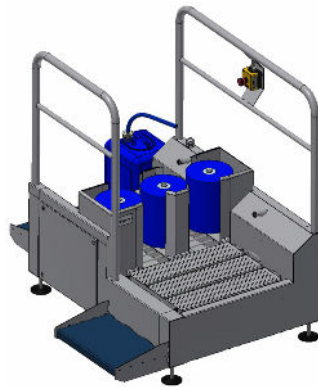
EDLW



EDZW



EDSW



EZSW



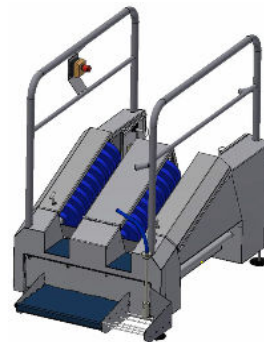
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



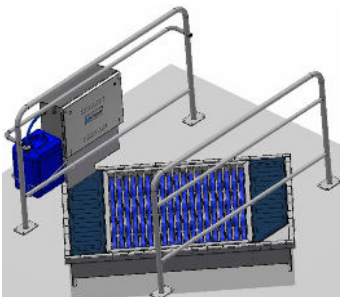
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



CS

Tato dokumentace slouží k tomu, abyste mohli na zařízení bezpečně a odborně pracovat. Před obsluhou tohoto zařízení je proto nutné si ji důkladně přečíst a porozumět všem jejím částem. Vždy, když se v zařízení nachází odpadní voda nebo její usazeniny, musejí být striktně dodržovány všechny relevantní místní i státní předpisy. Účelem je prevence zranění osob a poškození životního prostředí. Tato dokumentace musí být neustále k dispozici.

Tato dokumentace byla sestavena s maximální péčí na základě nejnovější úrovně technologie, jež byla dostupná v době jejího vydání. Společnost Elpress BV nepřijímá žádnou odpovědnost za přímé či nepřímé škody způsobené chybnou aplikací anebo nesprávnou interpretací zde uvedených informací.

Obchodní jméno Elpress BV: Elpress.
Copyright © 2021 Elpress BV.

Pokyny ke čtení

- Tyto pokyny jsou v podstatě vhodné pro každé ze zařízení popsaných v dokumentu.
- Výjimky pro určitý typ zařízení jsou uvedeny takto:

Pokyny ke čtení

	DZW-HDT	DZD-HDT	SANICARE-B	SANICARE-D	SANICARE-DYSON-B	SANICARE-DYSON-B	COMBI-BB	COMBI-DD	COMBI-BD
Actie									
Controleer stroom	✓		✓		✓		✓		✓
Verwijder blokkade									

Markings apply to the corresponding installation types

- Controleer:
 - aandrijving
DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD
 - elektrabekabeling

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.



Note

Pokud je typ stroje EZW, text nebo značka se týká modelů EZW a modelů EZW+WSP-1000.

5

Bezpečnost

5.1 Obecné bezpečnostní pokyny

Z bezpečnostních důvodů není povoleno provádět změny či úpravy tohoto zařízení bez písemného souhlasu společnosti Elpress BV. Výrobce nenese jakoukoli odpovědnost za škody v případě, že tento souhlas nebyl předem získán. To se týká i součástí, které jsou používány a případně zapečetěny společností Elpress BV.

5.2 Bezpečnostní symboly

Bezpečnostní předpisy, pokyny a postupy popsané v této kapitole musejí být vždy přísně dodržovány. Navíc musejí být neustále dodržovány všechny místní i státní pravidla a předpisy.

Bezpečnostní symboly používané v této dokumentaci



①



②



③



④



⑤



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

- ① Nebezpečí: Přísné nedodržení nebo nesledování dodržování pokynů pro obsluhu či údržbu může způsobit ohrožení osob a životního prostředí. Postupujte podle pokynů a buďte maximálně opatrní.
- ② Poznámka: Tento symbol je uveden v případě, že operace, situace či postup údržby vyžaduje zvláštní pozornost.
- ③ Nebezpečí – rotující díly.
- ④ Nebezpečí – automatické spuštění zařízení.
- ⑤ Nebezpečné elektrické napětí.
- ⑥ Žíravá (korozivní) látka.
- ⑦ Povinné bezpečnostní rukavice.
- ⑧ Viz uživatelská příručka.
- ⑨ Povinná ochrana zraku.
- ⑩ Kouření zakázáno.
- ⑪ Stravování a pití zakázáno.
- ⑫ Uzemňovací svorka

CS



- Zařízení smí být používáno pouze po přečtení této uživatelské příručky.
- Dvířka k prostoru údržby musejí zůstat neustále zavřená a smí je otevřít pouze oprávnění pracovníci.
- Zařízení bylo zkonstruováno pro provoz v prostředí bez mrazu. Pokud systém zmrzne, musí být jeho funkčnost důkladně zkontrolována.
- Zařízení pracuje automaticky prostřednictvím snímačů.
- Bezpečnostní položky, např. ochranné rukavice, oblečení, bezpečnostní brýle atd., musejí být vždy k dispozici pracovníkům provozu a údržby.
- Při obsluze zařízení anebo provádění jeho údržby je přísně zakázáno kouřit, jíst a pít.
- Nesprávnou obsluhou a použitím zařízení může dojít k poškození systému.
- Nepoužívejte zařízení poté, co bylo poškozeno. Nechte jej zkontrolovat a případně opravit autorizovaným technikem zařízení.



Caution

Stěhování, umístění a počáteční uvedení zařízení do provozu musí být prováděno opatrně. Nesprávně provedené stěhování nebo počáteční uvedení zařízení do provozu může být nebezpečné pro osoby i životní prostředí. Odborná instalace a údržba jsou podmínkou pro bezproblémový provoz.



Caution

Každé zařízení vyrobené společností Elpress BV opouští továrnu až po otestování. Nebude-li zařízení neprodleně nainstalováno, musí být skladováno v suchém prostoru, v němž nemrzne a který je vhodný pro jeho konstrukci.

- Naše zařízení jsou vhodná pro použití s alkalickými / alkalickými chlorovanými čisticími prostředky. Naše výrobky jsou vhodné pro dezinfekční prostředky na bázi kvartérních amoniových sloučenin. Jiné chemikálie lze použít pouze po konzultaci s Elpress.
- Elpress doporučuje použití vody podle směrnice 98/83/ES (o jakosti vody určené k lidské spotřebě). Bezpečnostní opatření pro použití vody musí být v souladu s místními pravidly a předpisy. Toto je odpovědností koncového uživatele.
- Pokud Elpress odkazuje na „nerezovou ocel“, znamená to ocel typu SAE 304 / AISI 1.4301, pokud není uvedeno jinak.

7

Určené použití

7.1 Obecně

- Tato zařízení jsou určena výhradně pro čištění podrážek anebo hran obuvi anebo klenků anebo dezinfekci podrážek.
- Zařízení EPWW je určeno k čištění kol paletových vozíků nebo jiných kolových objektů, které mohou bezpečně přejet přes mřížku kartáčů a mezi hrazeními.

EPWW

- Zajistěte, aby zařízení obsahovalo dostatečné množství chemikálie. 1x kanistr chemikálie max. 20 litrů na čištění nebo dezinfekci podrážek ①.
- Když hladina chemikálie klesne příliš nízkou, dojde k aktivaci zvukového signálu a kontaktu poruchy bez potenciálu. V tomto případě vložte nový kanistr chemikálie.
- Spuštění zařízení:
 - Připojte zařízení ke zdroji elektrické energie.
 - Spusťte zařízení zapnutím hlavního vypínače ②.

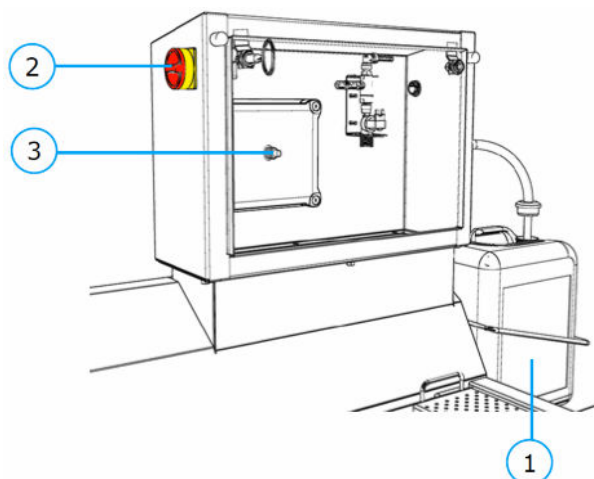
DZW / DZD / EPWW

- Stisknutím plnicího tlačítka ③ naplňte dezinfekční lázeň.

DZD

CS

Určené použití



CS

7.2 Použití během evakuace

- Zařízení se vypne pomocí červeného hlavního vypínače / nouzového zastavení ② (viz obrázek v kapitole **Obecné** (viz "Obecné" na straně 101)). Všichni pak mohou nerušeně vcházet a vycházet.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- Není-li zařízení vybaveno hlavním vypínačem, je nutné odpojit zástrčku od zdroje elektrické energie. Při požadavku na pevné připojení napájení musí být mezi zařízením a zdroj elektrické energie vložen hlavní vypínač.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

8

Tabulka pokynů

Tabulka pokynů

Pokyn	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Čištění podrážek*										
- Vstupte na čistič podrážek ze strany vstupu.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- Při vstupu do systému se začnou automaticky otáčet kartáče.	✓			✓	✓				✓	✓
- Pro spuštění kartáčů držte ruku před snímačem.		✓	✓			✓	✓			
- Začnou se otáčet kartáče a otevře se vodní ventil.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- Čistič podrážek zůstane chvíli aktivní a pak se automaticky zastaví.	✓			✓	✓				✓	✓
- Jakmile již zařízení nedetekuje přítomnost rukou, zastaví svou činnost.		✓	✓			✓	✓			

Pokyn	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- Jakmile je zvednuta mřížka, čistič podrážek se okamžitě zastaví.	√									√
- Zařízení se okamžitě zastaví, pokud je aktivováno nouzové zastavení.				√	√			√	√	
Dezinfekce podrážek*										
- Po stisknutí plnicího tlačítka (na elektrické skříni) se naplní dezinfekční lázeň. Dobu plnění můžete nastavit.								√		
- Vstupte na dezinfekční lázeň ze strany vstupu.								√		

* Nastavení času lze upravit podle vašich preferencí. Viz: *Technická dokumentace: Změny nastavení.*

9

Čištění a údržba

CS

9.1 Přípravy k čištění



Caution

Ovládací panel zařízení nesmí být nikdy čištěn proudem vody (např. zahradní hadicí nebo vysokotlakým čističem). Mohlo by tak dojít k nevratnému poškození zařízení.

Pro čištění zařízení jsou důležité následující body:

1. Vypněte hlavní vypínač ③.

DZW / DZD / DZSW / EPWW

2. Odpojte zařízení od zdroje elektrické energie.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW

3. Kartáče s bezpečnostními kryty:

- a) Použijte klíč k otevření krytů nad kartáči.
- b) Vyjměte 4 horní kartáče.

DZSW

4. Dlouhé svislé kartáče na svislé hřídeli:

- a) Zvedněte dlouhý svislý kartáč a vyjměte jej. Dejte pozor, když je kartáč vrácen zpět po čištění, otvor v dolní části musí přijmout kolík rovnoběžný se svislou hřídelí.

EDLW / EDSW / EZSW

5. Krátké svislé kartáče na svislé hřídeli:

- a) Vyměňte pojistný kolík ① v horní části hřídele každého krátkého svislého kartáče.
- b) Zvedněte krátký svislý kartáč a vyměňte jej.

EDZW

6. Uvolněte zajištěný vodorovný kartáč:

- a) Odmontujte dva inbusové šrouby na konci vodorovného kartáče v přední části stroje.

EZSW

7. Zvedněte mřížku kartáčů **A**.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW / DZSW / EPWW

Mřížka kartáčů je těžká. Použijte zdvihací zařízení.

EPWW

8. Zajistěte mřížku kartáčů **B**.

9. Zvedněte kartáče z krytu:

- nejprve na straně ovládacího panelu **C**,
 - dále na druhé straně **D**,
 - přesuňte kartáče na vhodné a bezpečné místo čištění. Viz příručka Elpress: Hygienická zařízení Pokyny pro čištění
- Dejte pozor, když je vodorovný kartáč vrácen zpět po čištění, příčník na hnané straně musí zapadnout do drážkovaného otvoru vodorovné hnací hřídele.

10. Odstraňte mřížku v dolní části prostoru pro kartáč.

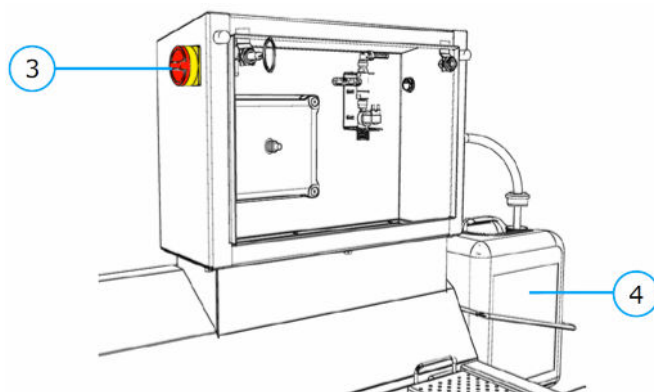
- přesuňte mřížku na vhodné a bezpečné místo čištění. Viz příručka Elpress: Hygienická zařízení Pokyny pro čištění

DZW / EPWW

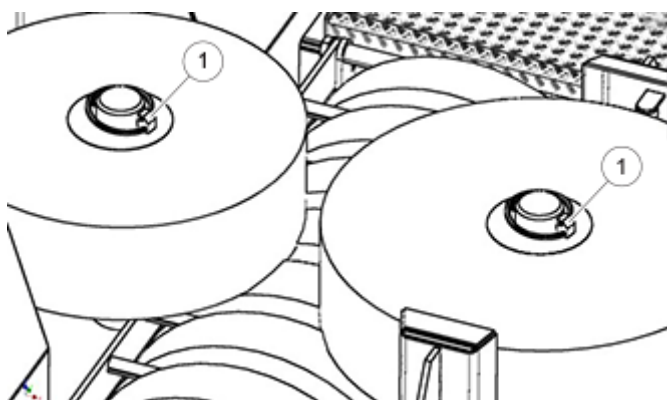
11. Zvedněte mřížku dezinfekce.

DZD

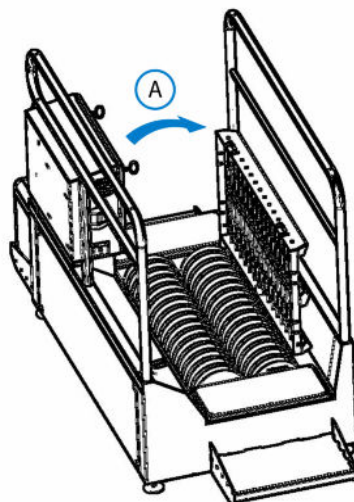
Přípravy k čištění (1/5)



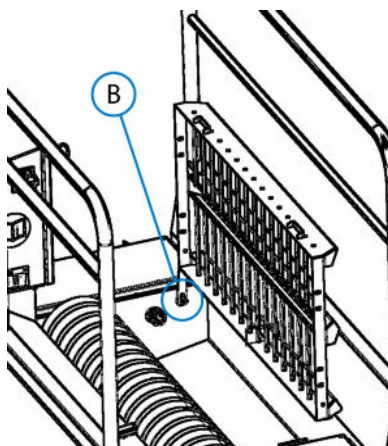
Přípravy k čištění (2/5)



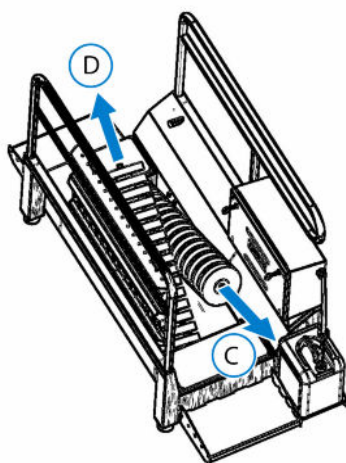
Přípravy k čištění (3/5)



Přípravy k čištění (4/5)



Přípravy k čištění (5/5)



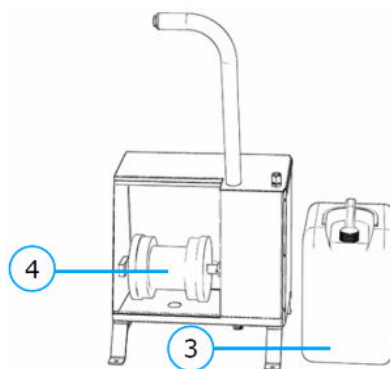
CS

9.2 Denní údržba

- Zkontrolujte, zda je k dispozici dostatek chemikálií ③ (viz také obrázek (④) v kapitole [Přípravy k čištění](#) (viz "Přípravy k čištění" na straně 103)).
- Vyčistěte kartáče čističe podrážek ⑤.
- Vyčistěte mřížku ⑥.

DZW / EPWW

Denní údržba (1/3)



- Kartáče a mřížka jsou snadno vyjímatelné.
 - Vyjměte je, pak lze dobře vyčistit stroj.
- Správný způsob vyjmutí kartáčů a mřížky viz kapitola [Přípravy k čištění](#) (na straně 103).

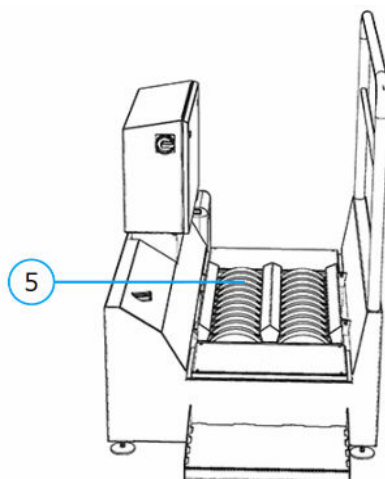


Note

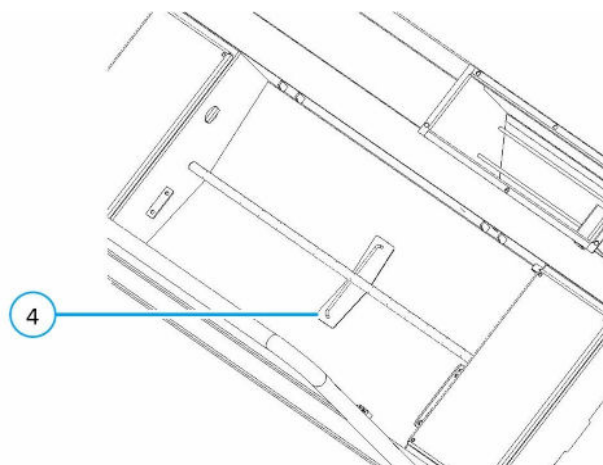
Vyčistěte kartáče a mřížku mimo stroj. Správná metoda čištění viz Elpress Hygienická zařízení Návod k čištění.

CS

Denní údržba (2/3)



Denní údržba (3/3)



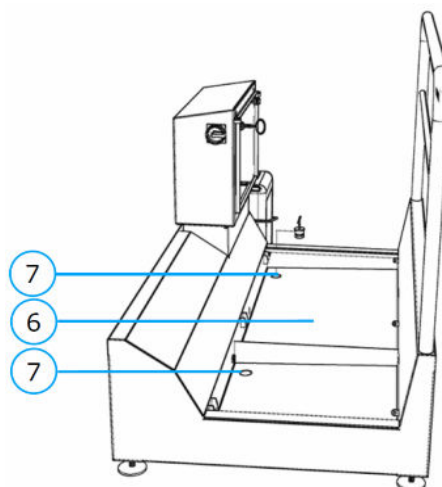
9.3 Týdenní údržba

- Vyčistěte dezinfekční lázeň ⑥.

DZD

- Zbavte se nečistot ⑦.

Týdenní údržba



10

Poruchy

CS

V případě poruch se musí uživatel obrátit na technický servis.

Pulizia e disinfezione delle suole



Indice

1	Prefazione.....	114
1.1	Copyright.....	114
1.2	Dati contatto.....	114
2	Prodotti.....	114
3	Condizioni.....	115
4	Istruzioni per la lettura.....	116
5	Sicurezza.....	117
5.1	Sicurezza generale unità di lavaggio.....	117
5.2	Simboli di sicurezza.....	118
6	Norme di sicurezza.....	118
7	Uso previsto.....	119
7.1	Informazioni generali.....	120
7.2	Uso durante un'evacuazione.....	121
8	Tabella delle istruzioni.....	121
9	Pulizia e manutenzione.....	122
9.1	Operazioni preliminari per la pulizia.....	122
9.2	Manutenzione giornaliera.....	125
9.3	Manutenzione settimanale.....	127
10	Guasti.....	128

IT

1

Prefazione

1.1 Copyright

Nulla di quanto contenuto nel presente documento potrà essere copiato, diffuso o reso pubblico in qualsivoglia altro modo senza il previo consenso scritto di Elpress. Sebbene le informazioni contenute nel presente documento siano state redatte con la massima cura, da esse non può tuttavia essere derivato alcun diritto. Gli articoli, i dettagli e i colori delle immagini mostrate possono differire dal prodotto reale. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, Paesi Bassi.

1.2 Dati contatto

Per eventuali domande o in caso di necessità di ulteriori dettagli su questioni specifiche riguardanti l'attrezzatura, non esiti a contattare:

T: +31 (0)485 516969	Elpress BV
F: +31 (0)485 514022	Handelstraat 21
E: sales@elpress.com	Paesi Bassi
W: www.elpress.com	NL-5831 AV Boxmeer

IT

2

Prodotti

Questo manuale utente si riferisce ai seguenti prodotti:

DZW



DZD



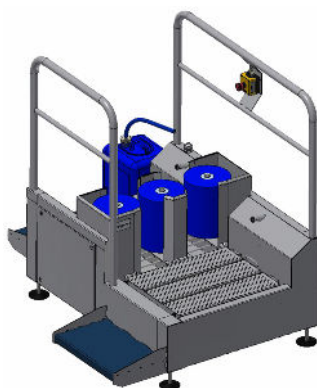
EDLW



EDZW



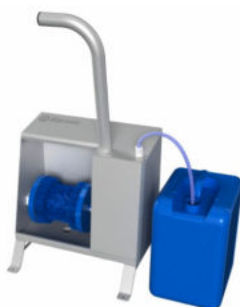
EDSW



EZSW



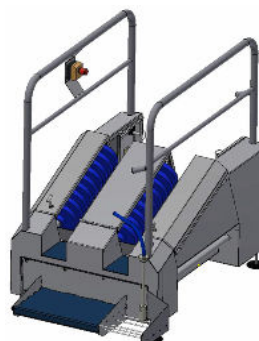
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



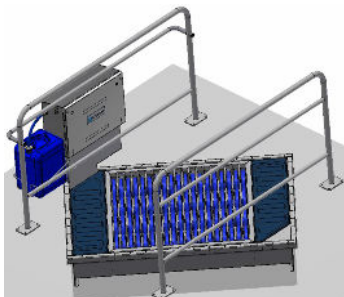
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



IT

La presente documentazione è stata preparata per consentire di lavorare in modo sicuro e competente con le apparecchiature e sulle stesse. Prima di utilizzare l'apparecchiatura occorre pertanto leggere e comprendere a fondo ogni parte del documento. Ogni qualvolta nell'apparecchiatura siano presenti acque reflue o loro residui, è imperativo rispettare rigorosamente tutte le normative pertinenti in vigore a livello locale e nazionale. Ciò serve per evitare di causare lesioni personali e danni all'ambiente. La presente documentazione deve sempre essere accessibile.

Il presente documento è stato redatto con la massima cura e si basa sulle conoscenze tecnologiche più aggiornate disponibili al momento della pubblicazione. Elpress BV declina ogni responsabilità per qualunque danno diretto e/o indiretto derivante dall'uso improprio e/o dall'interpretazione errata delle informazioni fornite nel presente documento.

La denominazione commerciale di Elpress BV è: Elpress.
Copyright © 2021 Elpress BV.

Istruzioni per la lettura

- Le istruzioni sono sostanzialmente adatte all'impiego con ciascuna delle apparecchiature descritte nel presente documento.
- Le eccezioni relative a un modello specifico di macchinario sono evidenziate come segue:

Istruzioni per la lettura

	DZW-HDT	DZD-HDT	SANICARE-B	SANICARE-D	SANICARE-DYSON-B	SANICARE-DYSON-B	COMBI-BB	COMBI-DD	COMBI-BD
									
Actie									
Controleer stroom	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Verwijder blokkade									

Markings apply to the corresponding installation types

- Controleer:

- o aandrijving

DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD

- o elektrabekabeling

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.

**Note**

Se la macchina è di tipo EZW, il testo o simbolo si applica a EZW e EZW +WSP-1000.

5

Sicurezza

5.1 Sicurezza generale unità di lavaggio

Per motivi di sicurezza, è vietato introdurre alterazioni e modifiche dell'apparecchiatura senza il consenso scritto di Elpress BV. Il produttore declina ogni responsabilità per qualunque danno derivante dalla mancata elargizione di tale consenso. Ciò vale anche per i componenti utilizzati ed eventualmente sigillati da Elpress BV.

5.2 Simboli di sicurezza

Rispettare sempre rigorosamente le condizioni, le norme e le istruzioni di sicurezza descritte in questo capitolo. Osservare inoltre sempre tutti i regolamenti e le normative in vigore a livello locale e nazionale.

Simboli di sicurezza utilizzati nella presente documentazione



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

- ① Pericolo: Il mancato rispetto rigoroso di un'istruzione di uso o manutenzione oppure il mancato monitoraggio della stessa possono creare pericoli per le persone e per l'ambiente. Seguire le istruzioni e procedere con la massima attenzione.
- ② Osservazione: questo simbolo indica che un'operazione, un'istruzione di manutenzione o una determinata situazione richiedono particolare attenzione.
- ③ Pericolo derivante da componenti rotanti.
- ④ Rischio derivante dall'avvio automatico dell'attrezzatura.
- ⑤ Tensione elettrica pericolosa.
- ⑥ Sostanza caustica (corrosiva).
- ⑦ È obbligatorio l'uso di guanti di sicurezza.
- ⑧ Consultare il manuale utente.
- ⑨ È obbligatorio l'uso di una protezione per gli occhi.
- ⑩ Vietato fumare.
- ⑪ Vietato consumare cibi e bevande.
- ⑫ Bullone di messa a terra



- È consentito utilizzare l'apparecchiatura soltanto dopo avere letto questo manuale utente.
- La porta di accesso al locale di manutenzione deve essere sempre chiusa, e può essere aperta soltanto dal personale autorizzato.
- L'apparecchiatura è stata progettata per l'uso in ambienti non soggetti alla formazione di ghiaccio. Se il sistema ha subito un congelamento, occorre verificarne le funzionalità in modo approfondito.
- L'apparecchiatura funziona in modo automatico mediante sensori.
- Il personale operativo e di manutenzione deve sempre avere accesso alle protezioni di sicurezza, fra cui guanti, indumenti, occhiali di sicurezza e così via.
- È severamente vietato fumare o consumare cibi o bevande durante l'uso e/o la manutenzione dell'apparecchiatura.
- L'azionamento e l'utilizzo incorretti dell'apparecchiatura possono danneggiare il sistema.
- Non utilizzare l'apparecchiatura se è stata danneggiata. Farla ispezionare e, se necessario, riparare da un tecnico installatore qualificato e autorizzato.



Caution

Procedere con cautela durante il trasferimento, il posizionamento e la prima messa in servizio dell'attrezzatura. Un trasferimento o una prima messa in servizio eseguiti in modo non corretto possono risultare pericolosi sia per le persone sia per l'ambiente. Per un funzionamento privo di problemi sono essenziali un'installazione e una manutenzione professionali.



Caution

Ogni prodotto realizzato da Elpress BV lascia lo stabilimento soltanto dopo essere stato testato. Se si prevede di non installare immediatamente l'apparecchiatura, tenerla in un'area asciutta, non esposta al gelo e adatta alla sua configurazione.

- Le nostre apparecchiature sono adatte per l'uso con detergenti alcalini / alcalini clorurati. I nostri prodotti sono adatti per disinfettanti a base di ammonio quaternario. Altre sostanze chimiche possono essere utilizzate solo previa consultazione con Elpress.
- Elpress raccomanda un'alimentazione idrica conforme alla Direttiva CE98/83 (sulla qualità dell'acqua destinata al consumo umano). Le precauzioni per la sicurezza dell'alimentazione idrica devono essere conformi ai regolamenti e alle normative locali. La relativa responsabilità spetta all'utente finale.
- Salvo diversamente indicato, se Elpress fa riferimento ad 'acciaio inossidabile', si intende SAE 304 / AISI 1.4301.

7.1 Informazioni generali

- Le apparecchiature sono destinate esclusivamente alla pulizia delle suole e/o dei loro bordi e/o dei gambali e/o alla disinfezione delle suole.
- L'apparecchiatura EPWW è destinata alla pulizia delle ruote dei carrelli elevatori o di altri mezzi con ruote che possono passare in completa sicurezza sopra la griglia delle spazzole e attraverso le protezioni laterali.

EPWW

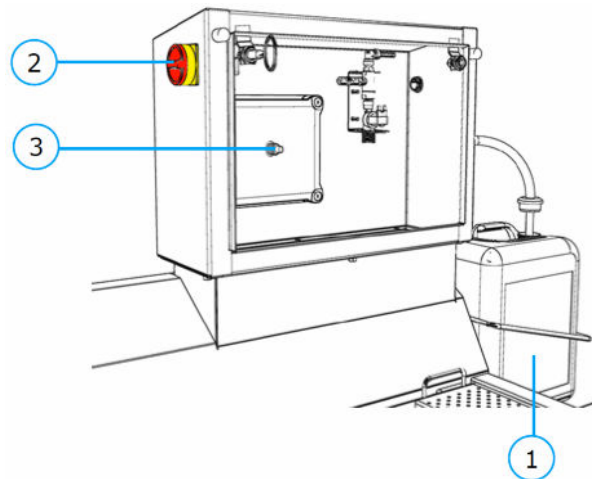
- Accertarsi che l'apparecchiatura contenga una quantità sufficiente di sostanza chimica. 1 tanica da 20 litri max. per la pulizia o la disinfezione delle suole ①.
- Quando il livello della sostanza chimica raggiunge un valore troppo basso, si attivano un segnale acustico e un contatto di guasto privo di potenziale. In tal caso, inserire una nuova tanica di sostanza chimica.
- Per avviare l'apparecchiatura:
 - Collegare l'apparecchiatura all'alimentazione.
 - Per avviare l'apparecchiatura portare su ON l'interruttore principale ②.

DZW / DZD / EPWW

- Premere il pulsante di riempimento ③ per riempire il bagnodi disinfezione.

DZD

Uso previsto



7.2 Uso durante un'evacuazione

- Lo spegnimento dell'apparecchiatura avviene tramite l'interruttore principale / arresto di emergenza rosso ② (cfr. figura nella sezione [Informazioni generali](#) (a pagina 120)). In questo modo tutti possono entrare e uscire senza impedimenti.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- Se l'apparecchiatura non dispone di un interruttore principale, scollegare la spina dalla presa di alimentazione. Se si intende adottare un collegamento di alimentazione cablato fisso, inserire un interruttore principale fra l'apparecchiatura e la sorgente di alimentazione.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

IT

8 Tabella delle istruzioni

Tabella delle istruzioni

Istruzioni	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Pulizia delle suole*										
- Entrare nella macchina per la pulizia delle suole dal lato di ingresso.	√	√	√	√	√	√	√		√	√
- Una volta entrati nel sistema, le spazzole iniziano automaticamente a ruotare.	√			√	√				√	√
- Tenere le mani davanti al sensore per avviare le spazzole.		√	√			√	√			
- Le spazzole iniziano a ruotare e la valvola dell'acqua si apre.	√	√	√	√	√	√	√		√	√

Istruzioni	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- La macchina per la pulizia delle suole rimane attiva per un determinato intervallo di tempo e si arresta automaticamente.	√			√	√				√	√
- Se non rileva più la presenza delle mani, l'apparecchiatura si arresta.		√	√			√	√			
- La macchina per la pulizia delle suole si arresta immediatamente non appena viene sollevata la griglia.	√									√
- Se viene azionato il pulsante di arresto di emergenza, l'apparecchiatura si arresta immediatamente.				√	√			√	√	
Disinfezione delle suole*										
- Una volta premuto il pulsante di riempimento (sul quadro elettrico) il bagno di disinfezione si riempie. È possibile impostare il tempo di riempimento.								√		
- Entrare nel bagno di disinfezione delle suole dal lato di ingresso.								√		

* Regolare le impostazioni della durata in funzione delle proprie preferenze. Vedere:
Documentazione tecnica: Modifica delle impostazioni.

9 Pulizia e manutenzione

9.1 Operazioni preliminari per la pulizia



Caution

Non pulire in nessun caso il pannello di controllo dell'apparecchiatura con un getto di liquido (ad esempio con un tubo flessibile da giardino o una pulitrice ad alta pressione). Tale operazione può danneggiare l'attrezzatura in modo irreparabile.

Durante la pulizia dell'apparecchiatura è importante prestare attenzione ai seguenti punti:

1. Disattivare l'interruttore principale ③.

DZW / DZD / DZSW / EPWW

2. Scollegare l'apparecchiatura dall'alimentazione.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW

3. Spazzole con coperture di sicurezza:

- a) Utilizzare la chiave per aprire le coperture sulle spazzole.
- b) Rimuovere le 4 spazzole superiori.

DZSW

4. Spazzole verticali lunghe su un albero verticale:

- a) sollevare la spazzola verticale lunga per rimuoverla. Quando la spazzola viene rimessa in posizione dopo la pulizia accertarsi che il foro sul lato inferiore si inserisca nel perno parallelo all'albero verticale.

EDLW / EDSW / EZSW

5. Spazzole verticali corte su un albero verticale:

- a) Rimuovere il perno di blocco ① all'estremità superiore dell'albero di ciascuna spazzola verticale corta.
- b) Sollevare la spazzola verticale corta per rimuoverla.

EDZW

6. Sblocco di una spazzola orizzontale bloccata:

- a) Rimuovere i due bulloni a testa cava all'estremità della spazzola orizzontale, sul lato anteriore della macchina.

EZSW

7. Sollevare la griglia delle spazzole **A**.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW / DZSW / EPWW

La griglia delle spazzole è pesante. Utilizzare un dispositivo di sollevamento.

EPWW

8. Bloccare la griglia delle spazzole **B**.

9. Sollevare le spazzole dall'alloggiamento:

- prima sul lato del pannello di controllo **C**,
- quindi sull'altro lato **D**,
- portare le spazzole in un punto per la pulizia adatto e sicuro. Consultare il manuale Elpress: Istruzioni per la pulizia dell'equipaggiamento igienico

Quando la spazzola orizzontale viene rimessa in posizione dopo la pulizia accertarsi che la traversa sul lato azionato si inserisca nell'asola dell'albero motore orizzontale.

10. Rimuovere la griglia sul lato inferiore dello scomparto delle spazzole.

- Portare la griglia in un punto per la pulizia adatto e sicuro. Consultare il manuale Elpress: Istruzioni per la pulizia dell'equipaggiamento igienico

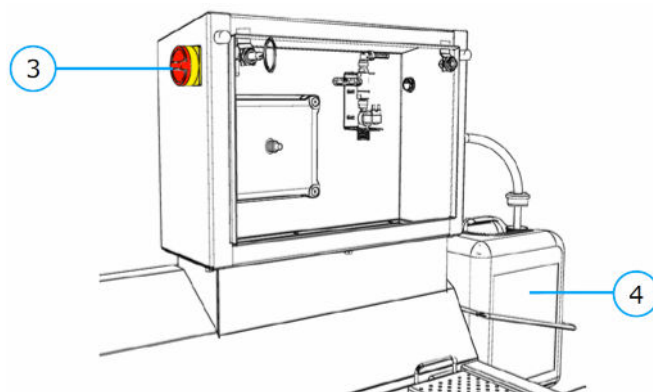
DZW / EPWW

11. Sollevare la griglia di disinfezione.

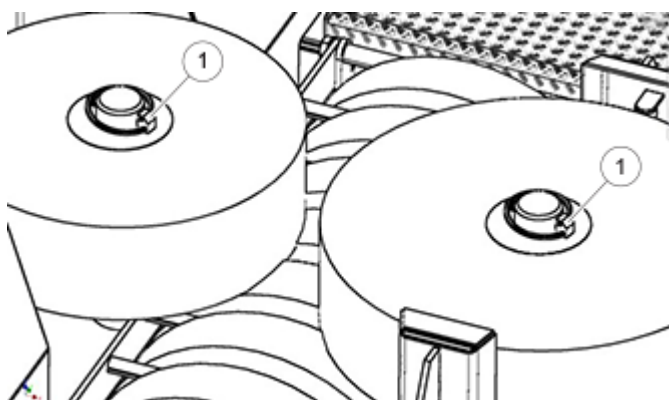
DZD

IT

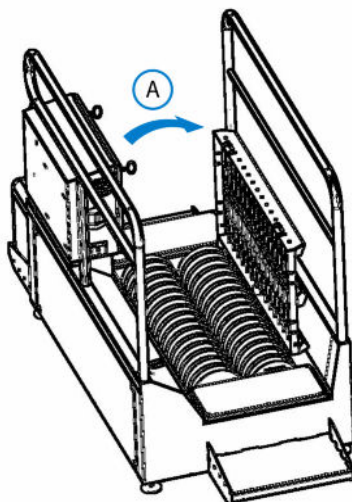
Operazioni preliminari per la pulizia (1/5)



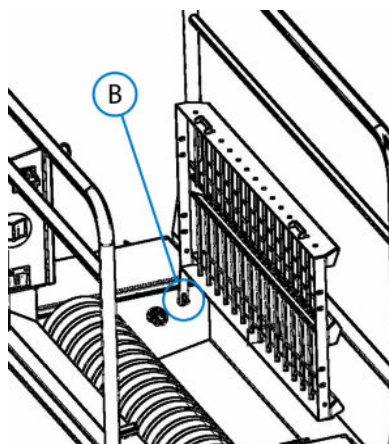
Operazioni preliminari per la pulizia (2/5)



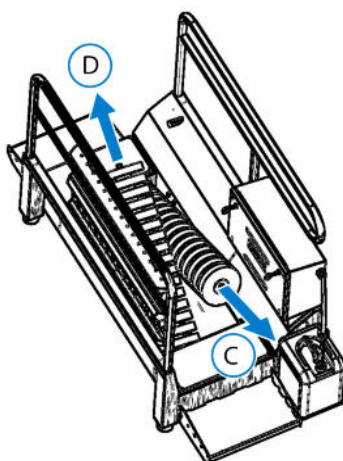
Operazioni preliminari per la pulizia (3/5)



Operazioni preliminari per la pulizia (4/5)



Operazioni preliminari per la pulizia (5/5)



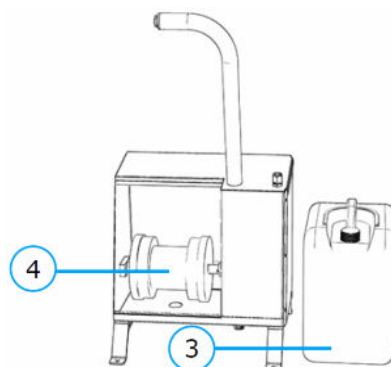
IT

9.2 Manutenzione giornaliera

- Verificare che le sostanze chimiche siano disponibili in quantità sufficiente ③ (cfr. anche la figura (④) nella sezione [Operazioni preliminari per la pulizia](#) (a pagina 122)).
- Pulire le spazzole della macchina per la pulizia delle suole ⑤.
- Pulire la griglia ⑥.

DZW / EPWW

Manutenzione giornaliera (1/3)



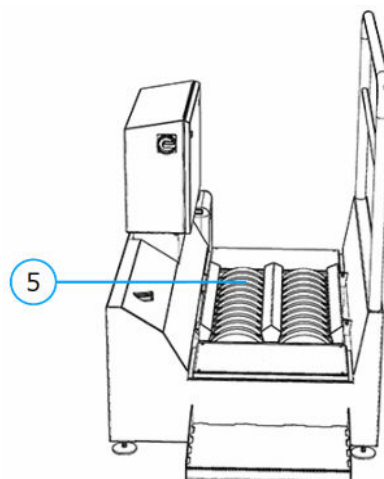
- Spazzole e griglia possono essere rimosse con facilità.
 - Una volta rimosse, è possibile pulire a fondo la macchina.
- Per la modalità di rimozione corretta di spazzole e griglia consultare la sezione [Operazioni preliminari per la pulizia](#) (a pagina 122).



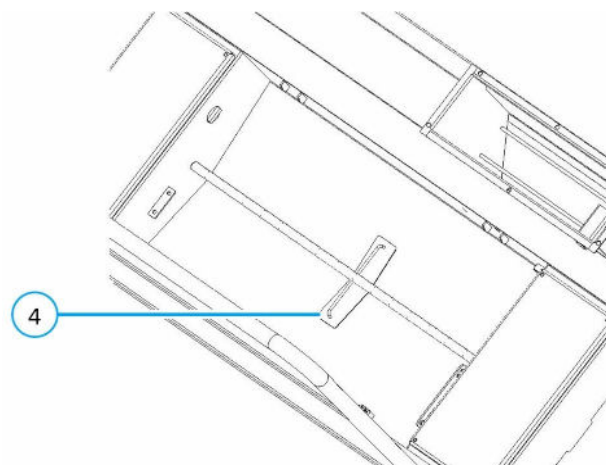
Note

Pulire spazzole e griglia all'esterno della macchina. Per il metodo di pulizia corretto consultare il Manuale di istruzioni per la pulizia dell'equipaggiamento igienico Elpress.

Manutenzione giornaliera (2/3)



Manutenzione giornaliera (3/3)



IT

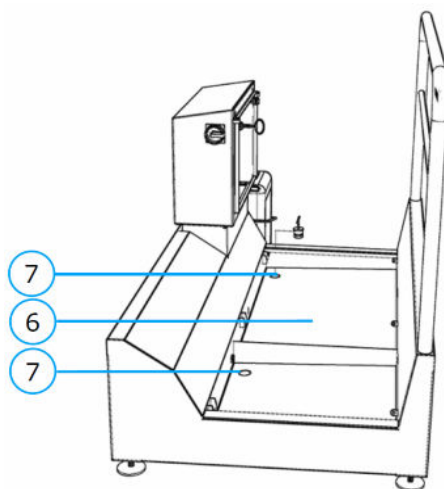
9.3 Manutenzione settimanale

- Pulire il bagno di disinfezione ⑥.

DZD

- Eliminare lo sporco ⑦.

Manutenzione settimanale



10

Guasti

In caso di guasti, rivolgersi all'assistenza tecnica.

IT

Czyszczenie i dezynfekcja podszew



Spis treści

1	Wstęp.....	132
1.1	Prawo autorskie.....	132
1.2	Dane kontaktowe.....	132
2	Produkty.....	132
3	Warunki.....	133
4	Informacje dotyczące instrukcji.....	134
5	Bezpieczeństwo.....	135
5.1	Ogólne wytyczne dotyczące bezpieczeństwa myjek.....	135
5.2	Symbole bezpieczeństwa.....	136
6	Zasady bezpieczeństwa.....	136
7	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem.....	138
7.1	Informacje ogólne.....	138
7.2	Stosowanie podczas ewakuacji.....	139
8	Tabela instrukcji.....	139
9	Czyszczenie i konserwacja.....	140
9.1	Przygotowanie do czyszczenia.....	140
9.2	Konserwacja codzienna.....	143
9.3	Konserwacja cotygodniowa.....	145
10	Usterki.....	146

PL

1

Wstęp

1.1 Prawo autorskie

Żadnych elementów niniejszego dokumentu nie można kopiować, publikować ani upubliczniać w jakikolwiek sposób bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody firmy Elpress. Informacje znajdujące się w tym dokumencie skompilowano w sposób staranny, dlatego nie stanowią one podstawy do roszczenia jakichkolwiek praw. Wygląd artykułów, detali i kolorów na przedstawionych ilustracjach może się różnić od wyglądu rzeczywistych produktów. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, Holandia.

1.2 Dane kontaktowe

W razie jakichkolwiek pytań albo konieczności uzyskania dodatkowych informacji na temat sprzętu prosimy o kontakt:

T: +31 (0)485 516969	Elpress BV
F: +31 (0)485 514022	Handelstraat 21
E: sales@elpress.com	Holandia
W: www.elpress.com	NL-5831 AV Boxmeer

2

Produkty

Niniejsza instrukcja obsługi ma zastosowanie do następujących produktów:

DZW



DZD



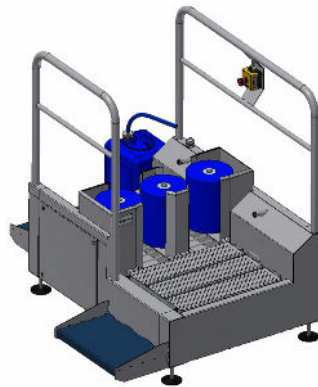
EDLW



EDZW



EDSW



EZSW



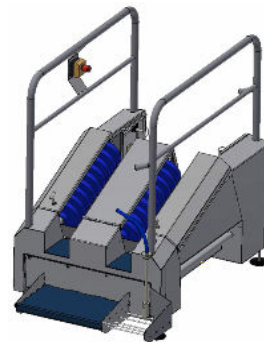
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



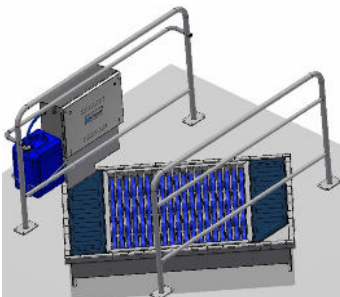
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



PL

3

Warunki

Niniejsza dokumentacja ma za zadanie pomóc w bezpiecznym i umiejętnym użytkowaniu urządzenia. Konieczne jest zatem przeczytanie ze zrozumieniem wszystkich części niniejszej instrukcji przed przystąpieniem do użytkowania instalacji. Należy ściśle przestrzegać wszystkich lokalnych i krajowych przepisów zawsze tam, gdzie w instalacji obecna jest woda odpadowa lub jej pozostałości. Ma to na celu uniknięcie obrażeń osób i szkód dla środowiska. Ten dokument musi być stale dostępny.

Niniejszy dokument opracowano z zachowaniem najwyższej staranności oraz na podstawie najnowszych dostępnych informacji w zakresie użytych technologii. Firma Elpress BV nie odpowiada za bezpośrednie ani pośrednie szkody powstałe w wyniku nieprawidłowego zastosowania i/lub mylnej interpretacji zawartych tutaj informacji.

Nazwa handlowa firmy Elpress BV: Elpress.
Copyright © 2021 Elpress BV.

4

Informacje dotyczące instrukcji

- Instrukcja odnosi się do każdej instalacji opisanej w niniejszym dokumencie.
- Wyjątki dotyczące konkretnych typów maszyn są następujące:

Informacje dotyczące instrukcji

	DZW-HDT	DZD-HDT	SANICARE-B	SANICARE-D	SANICARE-DYSON-B	SANICARE-DYSON-B	COMBI-BB	COMBI-DD	COMBI-BD
Actie									
Controleer stroom	✓		✓		✓		✓		✓
Verwijder blokkade									

- Controleer:

- aandrijving

DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD

- elektrabekabeling

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.

Markings apply to the corresponding installation types

**Note**

Jeśli typ maszyny to EZW, tekst lub oznaczenie dotyczy wersji EZW i EZW+WSP-1000.

5

Bezpieczeństwo

5.1 Ogólne wytyczne dotyczące bezpieczeństwa myjek

Ze względu na bezpieczeństwo zmiany i modyfikacje instalacji są niedozwolone bez wcześniejszej zgody firmy Elpress BV. Producent nie odpowiada za żadne szkody powstałe wskutek braku uzyskania takiej zgody. Ma to także zastosowanie do podzespołów stosowanych i ewentualnie zaplombowanych przez firmę Elpress BV.

PL

5.2 Symbole bezpieczeństwa

Należy bezwzględnie przestrzegać warunków bezpieczeństwa, regulacji i instrukcji opisanych w tej części. Należy ponadto przestrzegać wszystkich lokalnych i krajowych przepisów.

Symbole bezpieczeństwa stosowane w niniejszym dokumencie



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

① Niebezpieczeństwo: Niezastosowanie się dokładnie do instrukcji obsługi lub konserwacji może skutkować wystąpieniem zagrożenia dla personelu i środowiska. Postępować zgodnie z wytycznymi i ze szczególną ostrożnością.

② Uwaga: Ten symbol informuje, że obsługa, konserwacja lub zaistniała sytuacja wymaga szczególnej uwagi.

③ Niebezpieczeństwo związane z częściami obracającymi się.

④ Zagrożenie z uwagi na automatyczne uruchomienie instalacji.

⑤ Niebezpieczne napięcie elektryczne.

⑥ Substancja żrąca (korozyjna).

⑦ Konieczność stosowania rękawic ochronnych.

⑧ Patrz instrukcja obsługi.

⑨ Konieczność stosowania gogli ochronnych.

⑩ Zakaz palenia.

⑪ Zakaz spożywania żywności i napojów.

⑫ Bolec uziemiający

Zasady bezpieczeństwa



- Instalacja może być używana wyłącznie po przeczytaniu niniejszej instrukcji.
- Drzwi do pomieszczenia konserwacyjnego muszą być zawsze zamknięte i mogą być otwierane wyłącznie przez upoważnione osoby.
- Instalacja jest przeznaczona do pracy w środowisku, w którym nie występują temperatury ujemne. W przypadku zamarznięcia systemu należy dokładnie sprawdzić prawidłowość jego działania.
- Instalacja działa automatycznie dzięki zastosowaniu czujników.
- Wyposażenie ochronne, takie jak rękawice, odzież, okulary itp., powinno być stale dostępne dla operatorów i personelu konserwacyjnego.
- Palenie, jedzenie i picie podczas obsługi i/lub wykonywania prac konserwacyjnych na instalacji jest surowo wzbronione.
- Nieprawidłowa obsługa i eksploatacja instalacji może skutkować jej uszkodzeniem.
- Nie używać instalacji po jej uszkodzeniu. Instalacja musi zostać sprawdzona przez upoważnionego instalatora i w razie konieczności naprawiona.



Caution

Transport, umiejscowienie i wstępny odbiór instalacji muszą zostać przeprowadzone starannie. Nieprawidłowy transport i wstępny odbiór może stanowić zagrożenie dla osób i środowiska. Prawidłowa instalacja i konserwacja są warunkami bezproblemowej pracy.



Caution

Każdy produkt wyprodukowany przez firmę Elpress BV opuszcza fabrykę wyłącznie po wykonaniu testów. Jeżeli urządzenie nie zostanie natychmiast instalowane, należy je przechowywać w suchym i niewystawionym na ujemne temperatury miejscu, zgodnym z konstrukcją projektową urządzenia.

- Nasze instalacje nadają się do stosowania z alkalicznymi / zasadowymi-chlorowanymi środkami czyszczącymi. Nasze produkty nadają się do stosowania ze środkami dezynfekującymi na bazie czwartorzędowych związków amonowych. Inne środki chemiczne można stosować wyłącznie po konsultacji z firmą Elpress.
- Firma Elpress zaleca korzystanie z doprowadzenia wody zgodnego z dyrektywą EC98/83 (dotyczącą jakości wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi). Środki ostrożności dotyczące doprowadzenia wody muszą być zgodne z lokalnymi rozporządzeniami i przepisami. Odpowiedzialność za tę kwestię ponosi użytkownik końcowy.
- Jeśli w dokumentacji Elpress znajduje się termin „stal nierdzewna”, to o ile nie podano inaczej, dotyczy to stali typu SAE 304 / AISI 1.4301.

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

7.1 Informacje ogólne

- Instalacja jest przeznaczona wyłącznie do czyszczenia podeszew i/lub krawędzi buta, i/lub cholew, i/lub dezynfekcji podeszew.
- Model EPWW jest przeznaczony do czyszczenia kół wózków paletowych i innych obiektów na kółkach, które mogą bezpiecznie przejechać przez kratkę szczotek oraz między poręczami.

EPWW

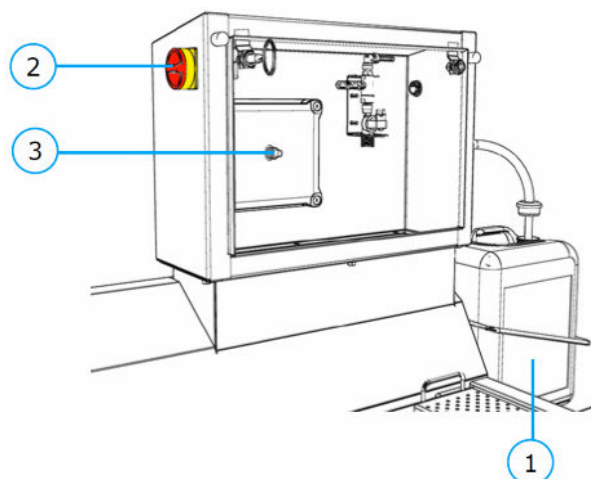
- Upewnić się, że instalacja zawiera wystarczającą ilość środków chemicznych. 1 kanister o pojemności maks. 20 l do czyszczenia lub dezynfekcji podeszew ①.
- W przypadku zbyt niskiego poziomu środków chemicznych emitowany jest sygnał dźwiękowy i uruchamiany jest bezpotencjałowy styk awaryjny. W takim przypadku należy zamontować nowy kanister ze środkami chemicznymi.
- Uruchamianie instalacji:
 - Podłączyć instalację do źródła zasilania.
 - Ustawić przełącznik główny w pozycji włączenia, aby uruchomić instalację ②.

DZW / DZD / EPWW

- Wcisnąć przycisk napełniania ③, aby napełnić waniek dezynfekcyjną.

DZD

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem



7.2 Stosowanie podczas ewakuacji

- Instalacja jest wyłączana za pomocą czerwonego przełącznika głównego / wyłącznika awaryjnego ② (patrz ilustracja w rozdziale [Informacje ogólne](#) (na stronie 138)). Wówczas możliwe jest wejście i wyjście bez przeszkód.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- Jeżeli instalacja nie jest wyposażona w przełącznik główny, odłączyć wtyczkę od zasilania. W przypadku zastosowania wbudowanego połączenia zasilania między instalacją a źródłem zasilania należy zamontować przełącznik główny.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

PL

8 Tabela instrukcji

Tabela instrukcji

Instrukcja	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Czyszczenie podeszew*										
- Wejść na myjkę do podeszew po stronie wejściowej.	√	√	√	√	√	√	√		√	√
- Po wejściu do systemu szczotki zaczną się automatycznie obracać.	√			√	√				√	√
- Aby uruchomić szczotki, trzymać dłoń przed czujnikiem.		√	√			√	√			
- Szczotki zaczną się obracać i otworzy się zawór wody.	√	√	√	√	√	√	√		√	√
- Myjka do podeszew pozostaje aktywna przez pewien czas, a następnie automatycznie się zatrzyma.	√			√	√				√	√

Instrukcja	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- Instalacja zatrzyma się, gdy czujnik przestanie wykrywać dłoń.		✓	✓			✓	✓			
- Myjka podeszew zatrzymuje się automatycznie po podniesieniu kratki.	✓									✓
- Instalacja zatrzymuje się natychmiast po uruchomieniu wyłącznika awaryjnego.				✓	✓			✓	✓	
Dezynfekcja podeszew*										
- Po naciśnięciu przycisku napełniania (na skrzynce elektrycznej) wanienka dezynfekująca napełnia się. Możliwe jest ustawienie przedziałów napełniania.								✓		
- Wejść do wanienki dezynfekcyjnej podeszew po stronie wejścia.								✓		

* Ustawienia czasu można zmieniać zależnie od bieżących wymogów. Patrz: *Dokumentacja techniczna: Zmiana ustawień.*

9

Czyszczenie i konserwacja

9.1 Przygotowanie do czyszczenia



Caution

Nie czyścić pulpitu operatora instalacji strumieniem cieczy (np. wężykiem ogrodowym lub myjką ciśnieniową). Mogłoby to doprowadzić do nieodwracalnego uszkodzenia instalacji.

Poniżej przedstawiono kluczowe kwestie dotyczące czyszczenia instalacji:

1. Wyłączyć instalację przełącznikiem głównym ③.

DZW / DZD / DZSW / EPWW

2. Odłączyć instalację od zasilania.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW

3. Szczotki z osłonami bezpieczeństwa:

- a) Za pomocą klucza otworzyć osłony nad szczotkami.
- b) Wymontować 4 górne szczotki.

DZSW

4. Długie szczotki pionowe na wale pionowym:

- a) Unieść długą szczotkę pionową, aby ją wyjąć. Należy pamiętać, że gdy szczotka jest odkładana po czyszczeniu, otwór w dolnej części musi pasować do trzpienia równoległe do wałka pionowego.

EDLW / EDSW / EZSW

5. Krótkie szczotki pionowe na wale pionowym:

- a) Wyjąć sworzeń blokujący ① na górze wałka każdej krótkiej szczotki pionowej.
- b) Unieść krótką szczotkę pionową, aby ją wyjąć.

EDZW

6. Zwolnić zablokowaną szczotkę poziomą:

- a) Odkręcić dwie śruby imbusowe na końcu szczotki poziomej, z przodu maszyny.

EZSW

7. Unieść kratkę szczotek **A**.

DZW / EZSW / EZR / EZR-D / EDLW / EDSW / EDZW / EZW / ELZW / DZSW / EPWW

Kratka szczotek jest ciężka. Należy zastosować urządzenie podnoszące.

EPWW

8. Zablokować kratkę szczotek **B**.

9. Unieść szczotki z obudowy:

- Najpierw od strony pulpitu operatora **C**.
- Następnie po drugiej stronie **D**.
- Przenieść szczotki w odpowiednie i bezpieczne miejsce w celu wyczyszczenia. Patrz instrukcja obsługi systemu Elpress: czyszczenie sprzętu higienicznego.

Należy pamiętać, że gdy szczotka pozioma jest odkładana po czyszczeniu, poprzeczka po stronie napędzanej musi pasować do otworu szczelinowego poziomego wału napędowego.

10. Zdemontować kratkę na dole komory szczotki.

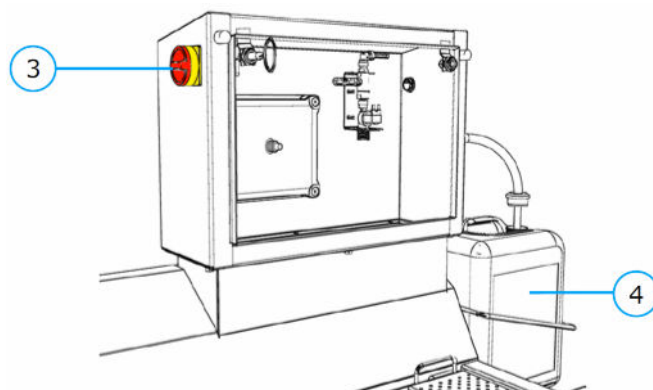
- Przenieść kratkę w odpowiednie i bezpieczne miejsce w celu wyczyszczenia. Patrz instrukcja obsługi systemu Elpress: czyszczenie sprzętu higienicznego.

DZW / EPWW

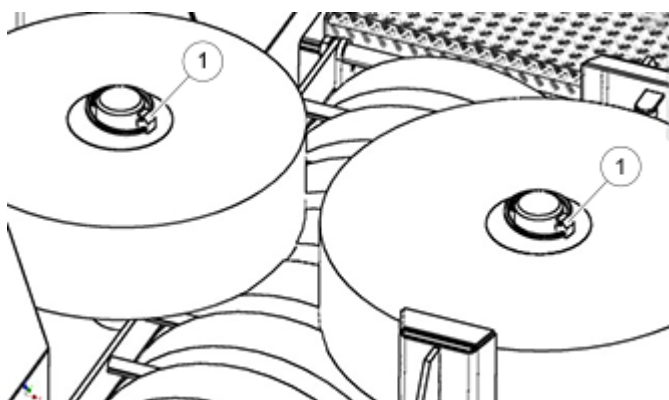
11. Unieść kratkę do dezynfekcji.

DZD

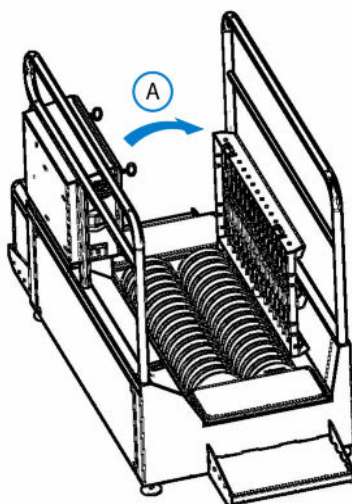
Przygotowanie do czyszczenia (1/5)



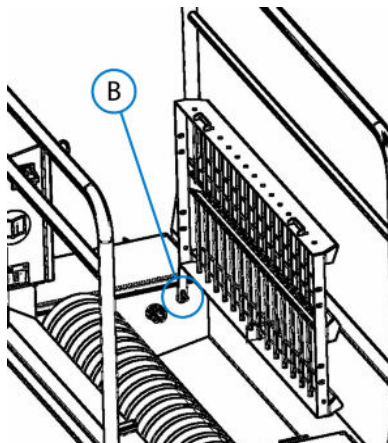
Przygotowanie do czyszczenia (2/5)



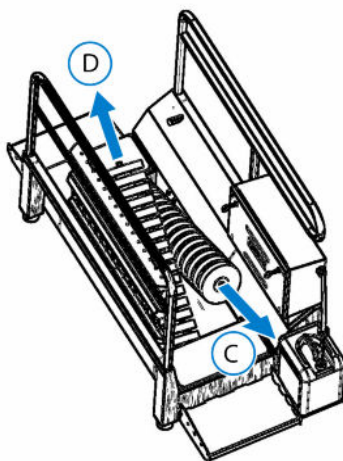
Przygotowanie do czyszczenia (3/5)



Przygotowanie do czyszczenia (4/5)



Przygotowanie do czyszczenia (5/5)



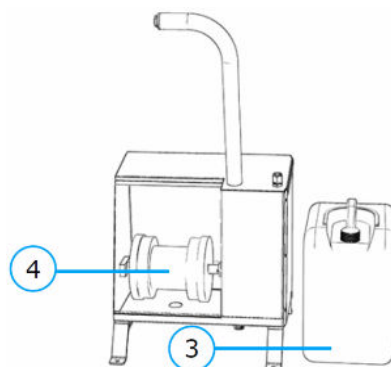
PL

9.2 Konserwacja codzienna

- Sprawdzić, czy ilość środków chemicznych jest wystarczająca ③ (sprawdzić również ilustrację ④ w temacie [Przygotowanie do czyszczenia](#) (na stronie 140)).
- Wyczyścić szczotki myjki do podszew ⑤.
- Oczyszczyć kratkę ⑥.

DZW / EPWW

Konserwacja codzienna (1/3)



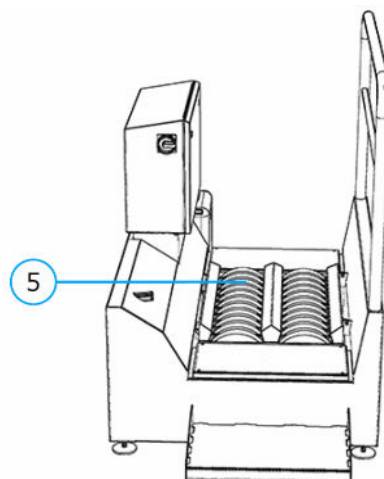
- Szczotkę i kratkę można łatwo wymontować.
 - Po ich wymontowaniu można dokładnie wyczyścić maszynę.
- Prawidłowy sposób demontażu szczotek i kratki opisano w temacie [Przygotowanie do czyszczenia](#) (na stronie 140).



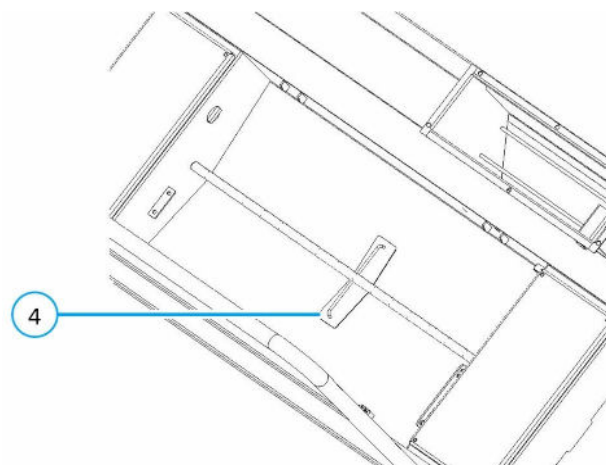
Note

Oczyścić szczotki i kratkę na zewnątrz maszyny. Prawidłowy sposób czyszczenia opisano w instrukcji czyszczenia sprzętu higienicznego Elpress.

Konserwacja codzienna (2/3)



Konserwacja codzienna (3/3)



PL

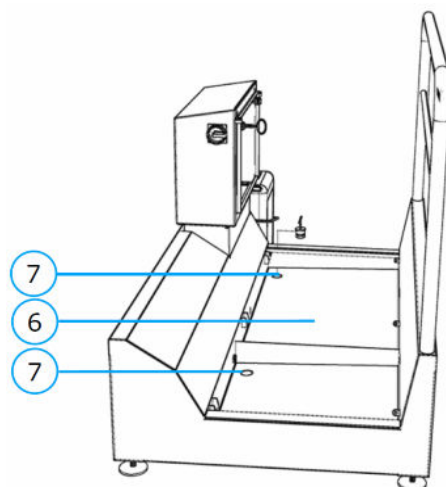
9.3 Konserwacja cotygodniowa

- Wyczyścić wanienkę dezynfekcyjną ⑥.

DZD

- Usunąć brud ⑦.

Konserwacja cotygodniowa



10

Usterki

W przypadku wystąpienia usterki użytkownik powinien się skontaktować z działem pomocy technicznej.

Limpeza e desinfecção de sola



Índice

1	Prefácio.....	150
1.1	Direito autoral.....	150
1.2	Dados de contacto.....	150
2	Produtos.....	150
3	Condições.....	151
4	Instruções de leitura.....	152
5	Segurança.....	153
5.1	Segurança geral de dispositivos de lavagem.....	153
5.2	Símbolos de segurança.....	153
6	Regulamentos de segurança.....	153
7	Indicação de uso.....	154
7.1	Geral.....	155
7.2	Uso durante o transporte.....	156
8	Tabela de instrução.....	156
9	Limpeza e manutenção.....	157
9.1	Preparações de limpeza.....	157
9.2	Manutenção diária.....	160
9.3	Manutenção semanal.....	162
10	Falhas.....	163

PT

1

Prefácio

1.1 Direito autoral

Nenhuma parte deste documento pode ser copiada, publicada ou divulgada de qualquer outra forma sem o consentimento prévio por escrito de Elpress BV. As informações deste documento foram compiladas com cuidado e nenhum direito pode ser derivado delas. Artigos, detalhes e cores nas imagens exibidas podem ser diferentes dos produtos reais. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, The Netherlands.

1.2 Dados de contacto

Se tiver dúvidas ou precisar de mais informações sobre questões específicas relativas ao equipamento, não hesite em contactar:

T: +31 (0)485 516969	Elpress BV
F: +31 (0)485 514022	Handelstraat 21
E: sales@elpress.com	The Netherlands
W: www.elpress.com	NL-5831 AV Boxmeer

2

Produtos

Esse manual do usuário aplica-se aos seguintes produtos:

DZW



DZD



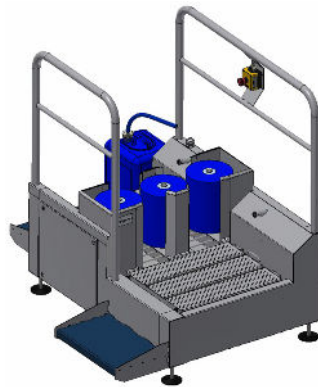
EDLW



EDZW



EDSW



EZSW



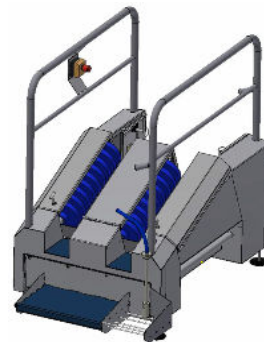
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



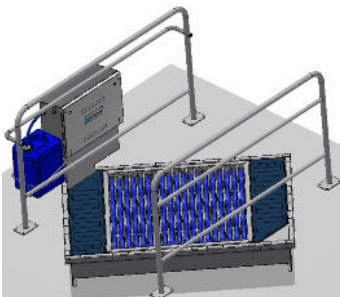
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



Condições

Esse documento foi compilado com o cuidado e é baseado em níveis recente de tecnologia atuais. A Elpress BV não se responsabiliza por danos diretos e/ou indiretos resultantes da aplicação indevida e/ou má interpretação das informações aqui fornecidas.

Direitos autorais © 2021 Elpress BV.

Instruções de leitura

- As instruções são essencialmente adequadas para cada uma das instalações descritas neste documento.
- As exceções para um tipo específico de máquina são observadas da seguinte forma:

[illegible]

- The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.

Markings apply to the corresponding installation types

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.



Se o tipo de máquina for EZW, o texto ou marcação aplica-se ao EZW e EZW+WSP-1000.

5 Segurança

5.1 Segurança geral de dispositivos de lavagem

Por razões de segurança, alterações e modificações na instalação não são permitidas sem o consentimento por escrito da Elpress BV. O fabricante não se responsabiliza por quaisquer danos decorrentes da não obtenção desse consentimento. Isso também se aplica a componentes que são usados e possivelmente lacrados por Elpress BV.

5.2 Símbolos de segurança

As condições, regulamentos e instruções de segurança descritos neste capítulo devem ser sempre estritamente cumpridos. Além disso, todas as regras e regulamentos locais e nacionais devem ser sempre observados.

Símbolos de segurança usados nesta documentação



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

- ① Perigo: Se não cumprir ou monitorar exatamente uma instrução de operação ou manutenção, pode causar perigo para pessoas e meio ambiente. Siga as instruções e proceda com bastante cuidado.
- ② Observação: Este símbolo é mostrado se uma operação, instrução de manutenção ou evento exigir atenção especial.
- ③ Perigo de peças giratórias
- ④ Perigo devido ao início automático da instalação
- ⑤ Tensão elétrica perigosa
- ⑥ Substância cáustica (corrosiva)
- ⑦ Obrigatório o uso de luvas de segurança
- ⑧ Consulte o manual do usuário
- ⑨ Proteção obrigatória para os olhos
- ⑩ Proibido fumar
- ⑪ Proibido comer e beber
- ⑫ Ressalto de aterramento

Regulamentos de segurança



- A instalação pode apenas ser usada após a leitura do manual do usuário.
- A porta da sala de manutenção deve estar sempre fechada e só pode ser aberta por pessoas autorizadas.
- A instalação foi concebida para operar em um ambiente livre de gelo. Se o sistema travar, sua funcionalidade deve ser completamente verificada.
- A instalação funciona automaticamente por meio de sensores.
- Itens de segurança, incluindo luvas de segurança, roupas, óculos de proteção, etc., devem estar sempre disponíveis para o pessoal de operação e manutenção.
- É estritamente proibido fumar, comer ou beber durante o funcionamento e/ou manutenção da instalação.
- A operação e o uso incorretos da instalação podem causar danos ao sistema.
- Não use a instalação se estiver danificada. Um engenheiro de instalação autorizado deve inspecionar e reparar conforme necessário.



Caution

A transferência, localização e comissionamento inicial da instalação devem ser executados com cuidado. A transferência ou o comissionamento inicial executado incorretamente pode ser perigoso para pessoas e meio ambiente. A instalação e manutenção especializadas são pré requisitos para uma operação correta.



Caution

Cada produto fabricado por Elpress BV sai da fábrica somente após ter sido testado. Caso o equipamento não seja instalado imediatamente, ele deve ser armazenado em local seco e sem congelamento, adequado à sua estrutura específica.

- Nossas instalações são adequadas para uso com agentes de limpeza alcalinos clorados/alcalinos. Nossos produtos são adequados para desinfetantes à base de amônio quaternário. Outros produtos químicos podem apenas ser usados após consultar a Elpress.
- A Elpress recomenda o abastecimento de água de acordo com a diretiva EC98/83 (sobre a qualidade da água usada para consumo humano). As precauções de segurança para abastecimento de água devem estar em conformidade com as regras e regulamentos locais. Isso é responsabilidade do usuário final.
- Quando a Elpress mencionar 'aço inoxidável', salvo indicação ao contrário, refere-se a SAE 304/AISI 1.4301.

7

Indicação de uso

7.1 Geral

- As instalações são indicadas exclusivamente para limpeza de solas e/ou bordas e/ou pontas de sapatos e/ou desinfecção de solas.
- O EPWW é indicado para limpeza de rodas de porta-paletes ou outros objetos com rodas que possam passar com segurança por cima da grade da escova e entre as grades.

EPWW

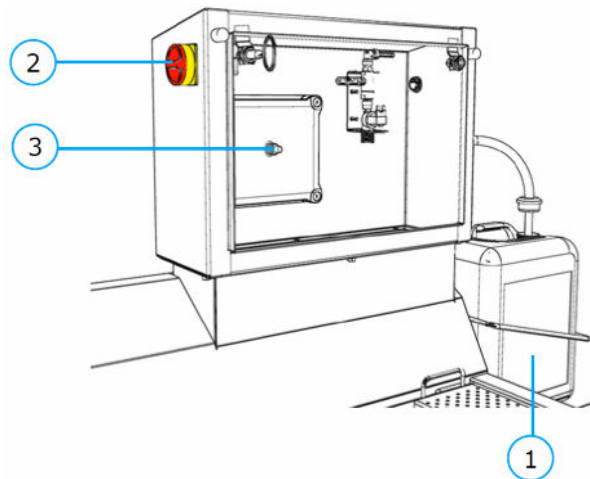
- Certifique-se de que a instalação contém produtos químicos suficientes. 1 x recipiente de 20 litros máximo para limpeza ou desinfecção da sola ①.
- Um sinal sonoro e um contato sem falha potencial são ativados quando o nível do produto químico ficar muito baixo. Nesse caso, insira um novo recipiente de produto químico.
- Para iniciar a instalação:
 - Conecte a instalação em uma fonte de alimentação.
 - Ligue o interruptor integrado para iniciar a instalação ②.

DZW / DZD/EPWW

- Pressione o botão de enchimento ③ para preencher o banho de desinfecção.

DZD

Indicação de uso



7.2 Uso durante o transporte

- A instalação é desligada com o interruptor integrado/parada de emergência ② vermelho (consulte a figura no capítulo [Geral](#) (na página 155)). Todos podem entrar e sair desimpedidos.

DZW / DZD/EPWW/EDLW/EDSW/EDZW/DZSW

- Se a instalação não estiver equipada com interruptor integrado, a tomada deve ser desconectada da fonte de alimentação. Se usar uma conexão de alimentação com fio, um interruptor integrado deve ser colocado entre a instalação e a fonte de alimentação.

EZSW/EZR/EZR-D/EZW/ELZW

PT

8

Tabela de instrução

Tabela de instrução

Instruções	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Limpeza de sola*										
- Insira o limpador de sola no lado da entrada.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- As escovas começam a girar automaticamente ao entrar no sistema.	✓			✓	✓				✓	✓
- Segure sua mão na frente do sensor para iniciar as escovas.		✓	✓			✓	✓			
- As escovas começam a girar e a válvula de água é aberta.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- O limpador de sola permanece ativo por um tempo e é interrompido automaticamente.	✓			✓	✓				✓	✓

Instruções	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- A instalação para de funcionar quando não detecta mais a presença de sua mão.		√	√			√	√			
- O limpador de sola pára imediatamente assim que levantar a grade.	√									√
- A instalação para de funcionar quando o botão de emergência é pressionado.				√	√			√	√	
Desinfecção de sola*										
- Ao pressionar o botão de enchimento (no quadro elétrico), o banho de desinfecção é preenchido. Você pode definir a duração do enchimento.								√		
- Entre no banho de desinfecção de sola no lado da entrada.								√		

*As configurações de tempo devem ser ajustadas de acordo com sua preferência.
Consulte: *Documentação técnica: Alteração das configurações*

9 Limpeza e manutenção

9.1 Preparações de limpeza



Caution

O painel de controle da instalação nunca pode ser limpo com um jato de líquido (por exemplo, mangueira de jardim ou limpador de alta pressão). Isso pode causar danos irreversíveis à instalação.

PT

Os seguintes pontos são importantes para limpar a instalação:

1. Desligue o interruptor integrado ③.

DZW / DZD/DZSW/EPWW

2. Desconecte a instalação da fonte de alimentação.

DZW/EZSW/EZR/EZR-D/EDLW/EDSW/EDZW/EZW/ELZW

3. Escovas com tampas de segurança:

- a) Use a chave para abrir as tampas das escovas.
- b) Remova as 4 escovas superiores.

DZSW

4. Escovas verticais longas em um eixo vertical:

- a) Levante a escova longa vertical para remoção. Observe que quando a escova é recolocada após a limpeza, o orifício na parte inferior deve encaixar o pino paralelo ao eixo vertical.

EDLW/EDSW/EZSW

5. Escovas verticais curtas em um eixo vertical:
- Remova o pino de travamento ① no topo do eixo de cada escova vertical curta.
 - Levante a escova vertical curta para remoção.

EDZW

6. Liberar uma escova horizontal bloqueada:
- Remova os dois parafusos allen na extremidade da escova horizontal, na frente da máquina.

EZSW

7. Levante a grade da escova **A**.

DZW/EZSW/EZR/EZR-D/EDLW/EDSW/EDZW/EZW/ELZW/DZSW/EPWW

A grade da escova é pesada. Use um dispositivo de içamento.

EPWW

8. Bloqueie a grade da escova **B**.

9. Levante as escovas do alojamento:

- primeiro no painel de controle do lado **C**,
- próximo do outro lado **D**,
- mova as escovas para um local de limpeza adequado e seguro. Consulte o manual Elpress: Instruções de limpeza do equipamento higiênico.

Observe que quando a escova horizontal é recolocada após a limpeza, a barra transversal do lado acionado deve encaixar-se no orifício com ranhura do eixo de transmissão horizontal.

10. Remova a grade na parte inferior do compartimento da escova.

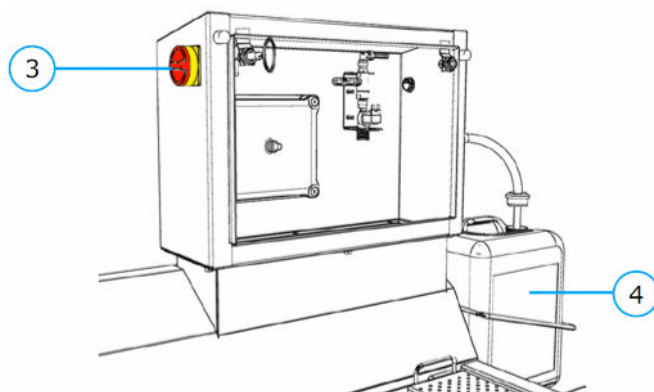
- Mova a grade para um local de limpeza adequado e seguro. Consulte o manual Elpress: Instruções de limpeza do equipamento higiênico.

DZW/EPWW

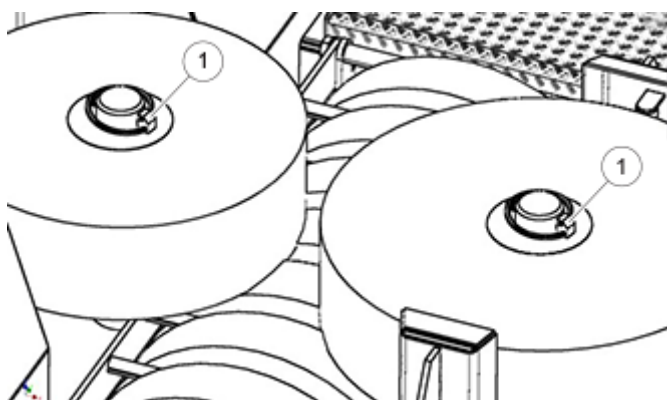
11. Levante a grade de desinfecção.

DZD

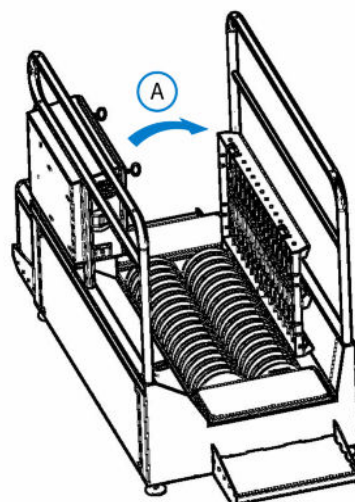
Preparações de limpeza (1/5)



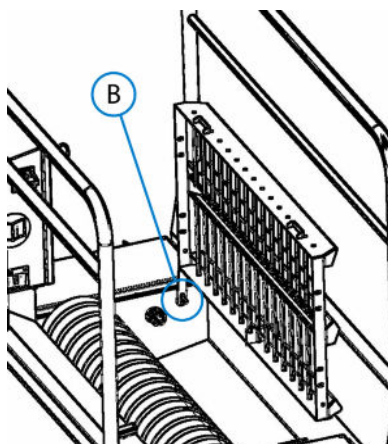
Preparações de limpeza (2/5)



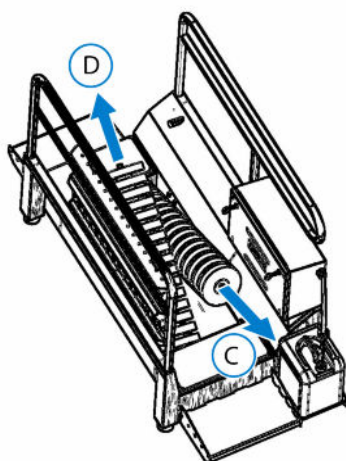
Preparações de limpeza (3/5)



Preparações de limpeza (4/5)



Preparações de limpeza (5/5)



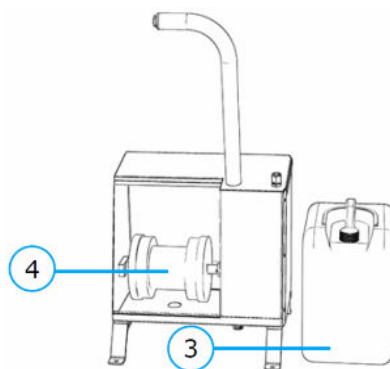
PT

9.2 Manutenção diária

- Verifique se contém produtos químicos suficientes disponíveis ③ (consulte também a figura (4) na seção [Preparações de limpeza](#)). (referir-se "Preparações de limpeza" na página 157)).
- Limpe as escovas do limpador de sola ⑤.
- Limpe a grade ⑥.

DZW/EPWW

Manutenção diária (1/3)



- Pincéis e grade são facilmente removíveis.
- Remova-os e a máquina poderá ser bem limpa.

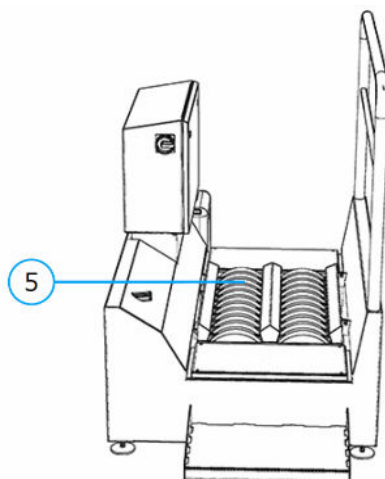
Para saber a maneira correta de remover as escovas e a grade, consulte a seção [Preparações para limpeza](#) (referir-se "Preparações de limpeza" na página 157).



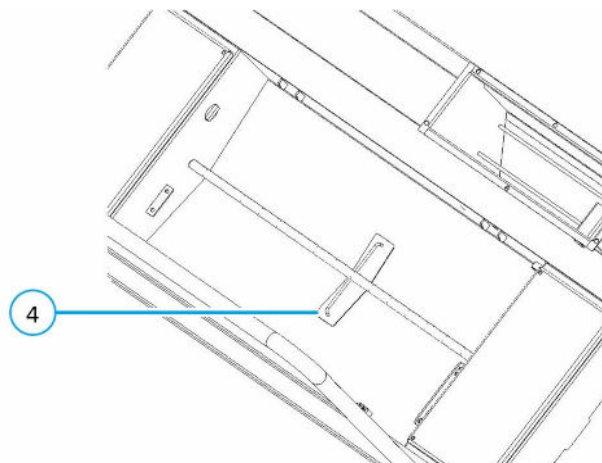
Note

Limpe as escovas e a grade fora da máquina. Para seguir o método de limpeza correto, consulte o manual de instruções de limpeza do equipamento higiênico da Elpress.

Manutenção diária (2/3)



Manutenção diária (3/3)



PT

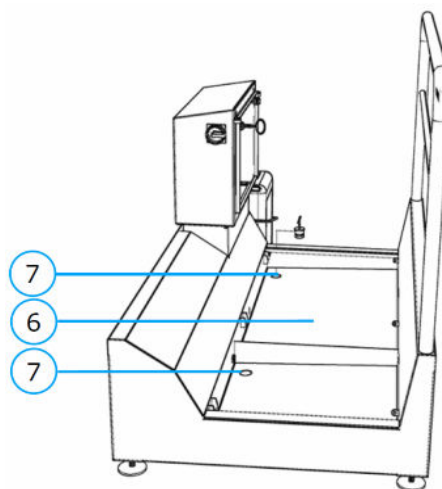
9.3 Manutenção semanal

- Limpe o banho de desinfecção ⑥.

DZD

- Elimine a sujeira ⑦.

Manutenção semanal



10

Falhas

Em caso de falhas, o usuário deve entrar em contato com a assistência técnica.

Очистка и дезинфекция подошв



Оглавление

1	Предисловие.....	168
1.1	Авторское право.....	168
1.2	Контактная информация.....	168
2	Оборудование.....	168
3	Условия.....	169
4	Указания по чтению.....	170
5	Техника безопасности.....	171
5.1	Общие правила техники безопасности: установки для мытья	171
5.2	Условные обозначения, касающиеся безопасности.....	171
6	Правила техники безопасности.....	172
7	Назначение.....	174
7.1	Общие сведения.....	174
7.2	Использование во время эвакуации.....	175
8	Таблица инструкций.....	175
9	Очистка и техническое обслуживание.....	176
9.1	Подготовка к очистке.....	176
9.2	Ежедневное обслуживание.....	180
9.3	Еженедельное обслуживание.....	182
10	Неисправности.....	183

RU

1

Предисловие

1.1 Авторское право

Запрещается копировать, публиковать или любым другим способом обнародовать любую часть настоящего документа без предварительного письменного согласия компании Elpress. Информация, содержащаяся в данном документе, была составлена со всей надлежащей тщательностью и не является подтверждением передачи каких-либо прав. Изделия, детали и цвета, показанные на иллюстрациях, могут отличаться от реальной продукции. © Elpress BV, Handelstraat 21, NL-5831 AV Boxmeer, The Netherlands (Нидерланды).

1.2 Контактная информация

Если у вас возникли вопросы, или вам нужна дополнительная информация о каких-либо аспектах, связанных с оборудованием, пожалуйста, свяжитесь с нами:

Тел.: +31(0)485516969 Elpress BV
Факс: +31(0)485514022 Handelstraat 21
Эл. почта: sales@elpress.com The Netherlands (Нидерланды)
Веб-сайт: www.elpress.com NL-5831 AV Boxmeer

2

Оборудование

Данная инструкция по эксплуатации относится к следующему оборудованию:

DZW



DZD



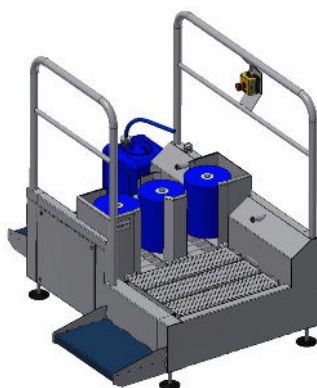
EDLW



EDZW



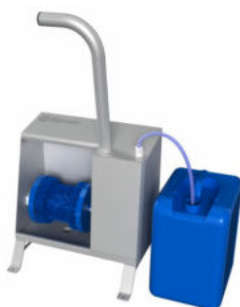
EDSW



EZSW



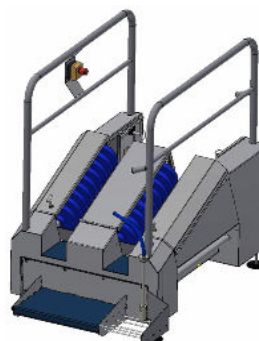
EZR



EZR-D



DZSW



EZW



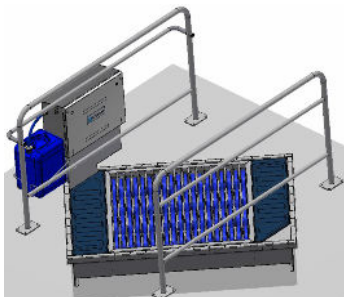
ELZW



EZW + SWP-1000



EPWW



RU

Данная документация предназначена для обеспечения безопасной и квалифицированной эксплуатации оборудования. Поэтому перед эксплуатацией оборудования необходимо внимательно прочитать и четко понять все ее содержимое. Пока в оборудовании находятся сточные воды или осадок сточных вод, следует строго соблюдать все применимые местные и национальные нормы. Такое требование выдвигается с целью предотвращения травмирования людей и нанесения вреда окружающей среде. Данная документация должна всегда находиться в свободном доступе.

Техническая документация составлена со всей надлежащей тщательностью и основана на последних технических решениях, доступных на момент публикации. Компания Elpress BV не несет ответственность за прямые и/или косвенные убытки, вызванные неправильным применением и/или неправильным пониманием информации, приведенной в настоящей инструкции.

Торговое название Elpress BV: Elpress.

Авторское право © 2021 Elpress BV.

- Данная техническая документация в большинстве случаев подходит для каждой из установок, описанных в данном документе.
- Исключения для отдельных типов установок обозначаются следующим образом:

Указания по чтению

	DZW-HDT	DZD-HDT	SANICARE-B	SANICARE-D	SANICARE-DYSON-B	SANICARE-DYSON-B	COMBI-BB	COMBI-DD	COMBI-BD
Actie									
Controleer stroom	✓		✓		✓		✓		✓
Verwijder blokkade									

Markings apply to the corresponding installation types

• Controleer:

○ aandrijving

DZW-HDT / SANICARE-B / SANICARE-DYSON-B / COMBI-BB/BD

○ elektrabekabeling

The above text applies to the installation types listed in the shaded bar.

**Примечание**

Если тип установки — EZW, текст или пометка относится к EZW и EZW+WSP-1000.

5

Техника безопасности

5.1 Общие правила техники безопасности: установки для мытья

Из соображений безопасности запрещается выполнять изменение и модификацию установки без письменного согласия Elpress BV. Производитель не несет ответственности за любой ущерб, причиненный в случаях, когда такое согласие не было получено. Это также относится к компонентам, которые используются и, возможно, опечатаны компанией Elpress BV.

5.2 Условные обозначения, касающиеся безопасности

Всегда строго соблюдайте условия, правила и инструкции по технике безопасности, описанные в этой главе. Кроме того, необходимо

строго соблюдать все действующие местные и национальные нормы.

Условные обозначения, касающиеся безопасности, использованные в данной документации



①



②



③



④



⑤



⑥



⑦



⑧



⑨



⑩



⑪



⑫

- ① Опасность: Неточное соблюдение инструкции по эксплуатации или техническому обслуживанию может привести к опасности для людей и окружающей среды. Следуйте указаниям и действуйте с предельной осторожностью.
- ② Примечание: Это обозначение используется, если операция, указание по техническому обслуживанию или ситуация требуют особого внимания.
- ③ Опасность, создаваемая вращающимися деталями.
- ④ Опасность автоматического запуска установки.
- ⑤ Напряжение опасного уровня.
- ⑥ Едкое (вызывающее коррозию) вещество.
- ⑦ Требуются защитные перчатки.
- ⑧ См. инструкцию по эксплуатации.
- ⑨ Требуются средства защиты глаз.
- ⑩ Не курить.
- ⑪ Запрещено принимать пищу и пить.
- ⑫ Заземляющий контакт

RU

Правила техники безопасности



- Перед эксплуатацией установки обязательно прочитайте это руководство пользователя.
- Дверь в помещение обслуживания должна быть всегда закрыта и открывать ее может только уполномоченный персонал.
- Установка предназначена для работы при температуре выше точки замерзания. Если система подверглась замерзанию, ее функции необходимо тщательно проверить.
- Установка работает в автоматическом режиме с использованием датчиков.
- Для эксплуатирующего и обслуживающего персонала должны быть всегда предусмотрены средства защиты, включая защитные перчатки, защитную одежду, очки и т. п.
- При эксплуатации и/или обслуживании установки строго запрещается курить, принимать пищу и пить.
- Неправильная эксплуатация и использование установки может привести к повреждению системы.
- Не эксплуатируйте установку, если она повреждена. Пригласите уполномоченного инженера осмотреть и при необходимости провести ремонт установки.



Осторожно

Перемещение, монтаж и первоначальный ввод установки в эксплуатацию должны выполняться с надлежащей тщательностью. Неправильное перемещение или первоначальный ввод в эксплуатацию может представлять опасность как для людей, так и для окружающей среды. Монтаж квалифицированным персоналом и профессиональное обслуживание являются обязательным условием бесперебойной работы оборудования.



Осторожно

Вся продукция, изготовленная компанией Elpress BV, перед отправкой с завода-изготовителя обязательно проходит испытания. Если оборудование не планируется устанавливать непосредственно после получения, его необходимо хранить в сухом месте, которое подходит для хранения оборудования, при температуре выше точки замерзания.

- Наши установки подходят для использования со щелочными чистящими средствами, в том числе с содержанием хлора. Наши изделия предназначены для использования с дезинфектантами на основе четвертичного аммония. Прочие химические средства разрешено использовать только после консультации с Elpress.
- Elpress рекомендует обеспечить подачу воды в соответствии с Директивой ЕС98/83 («О качестве воды, предназначенной для потребления людьми»). Меры предосторожности, связанные с подачей воды, должны соответствовать местным правилам и нормам. Ответственность за это возложена на конечного пользователя.
- Если Elpress сообщает о наличии в составе изделия нержавеющей стали, имеется в виду сталь марки SAE 304 / AISI 1.4301 (если не указано иное).

7

Назначение

7.1 Общие сведения

- Данное оборудование предназначено исключительно для очистки подошв и/или кромок обуви и/или голенища и/или дезинфекции подошв.
- Установка EPWW предназначена для очистки колес паллетных тележек или иных колесных объектов, которые могут безопасно перемещаться по решетке щеток и между перил.

EPWW

- Убедитесь, что установка содержит достаточное количество химических реагентов. 1 канистра до 20 литров для очистки или дезинфекции подошв ①.
- При снижении уровня химических реагентов ниже необходимого включается звуковой сигнал и замыкается беспотенциальный контакт сигнализации неисправности. В этом случае установите новую канистру с химическим реагентом.
- Чтобы запустить установку:
 - Подключите установку к источнику питания.

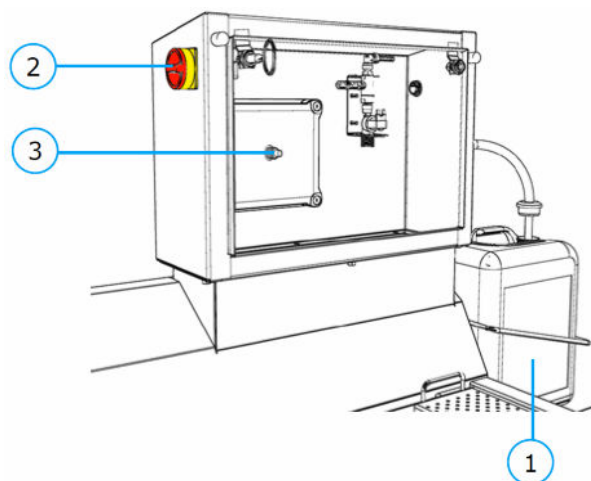
- Переведите главный выключатель во включенное положение, чтобы запустить установку ②.

DZW / DZD / EPWW

- Нажмите кнопку заполнения ③ для заполнения дезинфекционной ванны.

DZD

Использование по назначению



7.2 Использование во время эвакуации

- Установка выключается с помощью красного главного выключателя / кнопки аварийного останова ② (см. рисунок в разделе [Общие сведения](#) (на стр. 174)). После чего можно беспрепятственно входить и выходить.

DZW / DZD / EPWW / EDLW / EDSW / EDZW / DZSW

- Если установка не оборудована главным выключателем, отключите вилку от источника питания. Если предполагается использовать постоянное подключение к источнику питания, между установкой и источником питания необходимо установить главный выключатель.

EZSW / EZR / EZR-D / EZW / ELZW

RU

8

Таблица инструкций

Таблица инструкций

Инструкции	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
Очистка подошв*										
- Зайдите на аппарат для чистки подошв со стороны входа.	√	√	√	√	√	√	√		√	√

Инструкции	DZW	EZSW	EZR EZR-D	EDLW EDZW	EDSW	EZW	ELZW	DZD	DZSW	EPWW
- Щетки начинают вращаться автоматически после входа пользователя.	✓			✓	✓				✓	✓
- Подержите руки перед датчиком, чтобы запустить вращение щеток.		✓	✓			✓	✓			
- Щетки начнут вращаться, и клапан воды откроется.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓
- Аппарат для чистки подошв будет работать в течение некоторого времени, а затем автоматически остановится.	✓			✓	✓				✓	✓
- Установка останавливается, если убрать руки от датчика.		✓	✓			✓	✓			
- При поднятии решетки аппарат для чистки подошв немедленно останавливается.	✓									✓
- При нажатии на кнопку аварийного останова установка немедленно останавливается.				✓	✓			✓	✓	
Дезинфекция подошв*										
- При нажатии кнопки заполнения (в электрическом шкафу) происходит заполнение дезинфекционной ванны. Продолжительность заполнения можно установить.								✓		
- Зайдите на ванну для дезинфекции подошв со стороны входа.								✓		

* Установки времени настраиваются по желанию пользователя. См.: *Техническая документация: Изменение настроек.*

9 Очистка и техническое обслуживание

9.1 Подготовка к очистке



Осторожно

Запрещается очищать пульт управления установки струей воды (например, из садового шланга или аппарата высокого давления). Такая очистка может привести к неустранимым повреждениям оборудования.

При выполнении очистки оборудования обязательно соблюдайте указанные далее инструкции.

1. Переведите главный выключатель в выключенное положение ③.

DZW/DZD/DZSW/EPWW

2. Отсоедините установку от источника питания.

DZW/EZSW/EZR/EZR-D/EDLW/EDSW/EDZW/EZW/ELZW

3. Щетки с защитными кожухами:

- a) для открывания кожухов над щетками используйте ключ;
- b) снимите 4 верхние щетки.

DZSW

4. Длинные вертикальные щетки на вертикальном валу:

- a) чтобы снять длинную вертикальную щетку, поднимите ее. При установке щетки на место после чистки учитывайте, что в отверстие на нижнем конце должен войти штифт, установленный параллельно вертикальному валу.

EDLW/EDSW/EZSW

5. Короткие вертикальные щетки на вертикальном валу:

- a) извлеките установочный штифт ① из верхней части вала каждой короткой вертикальной щетки;
- b) чтобы снять короткую вертикальную щетку, поднимите ее.

EDZW

6. Освобождение заблокированной горизонтальной щетки:

- a) удалите два болта с внутренним шестигранником на концах горизонтальной щетки в передней части машины.

EZSW

7. Поднимите решетку щеток **A**.

DZW/EZSW/EZR/EZR-D/EDLW/EDSW/EDZW/EZW/ELZW/DZSW/EPWW

Решетка щеток тяжелая. Используйте подъемный механизм.

EPWW

8. Заблокируйте решетку щеток **B**.

9. Извлеките щетки из корпуса:

- сначала со стороны пульта управления **C**;
- затем с другой стороны **D**;
- перенесите щетки в подходящее безопасное место для очистки. См. инструкцию Elpress по очистке гигиенического оборудования.

При установке горизонтальной щетки на место после чистки учитывайте, что поперечина на приводном конце должна войти в паз горизонтального приводного вала.

RU

10. Снимите решетку в нижней части отсека щеток.

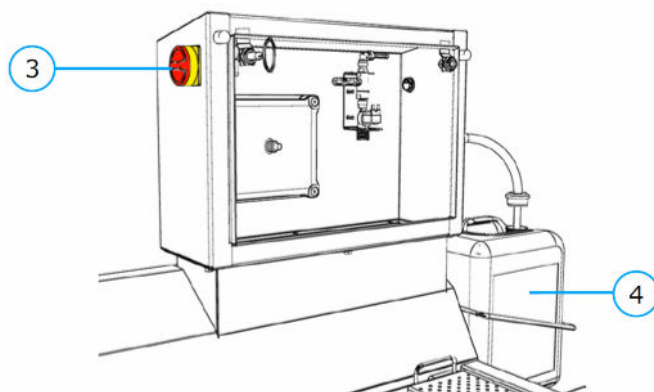
- Перенесите решетку в подходящее безопасное место для очистки. См. инструкцию Elpress по очистке гигиенического оборудования.

DZW/EPWW

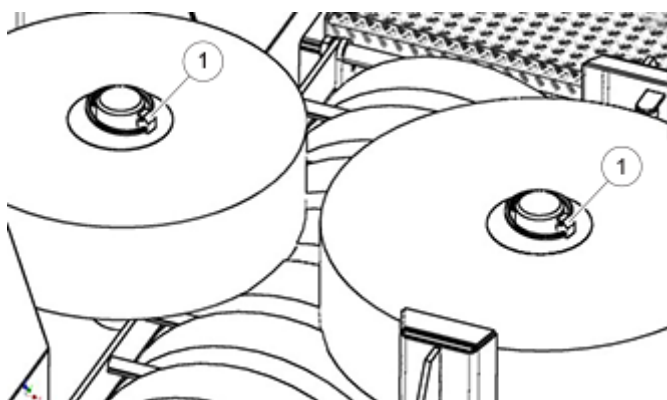
11. Поднимите решетку дезинфекционной ванны.

DZD

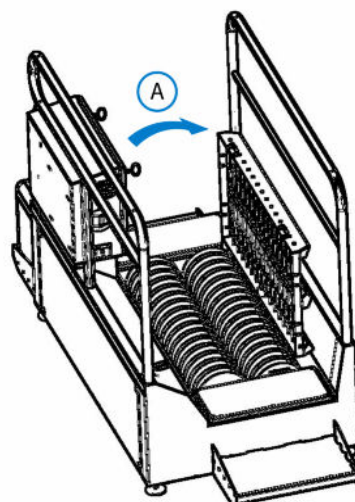
Подготовка к очистке (1/5)



Подготовка к очистке (2/5)

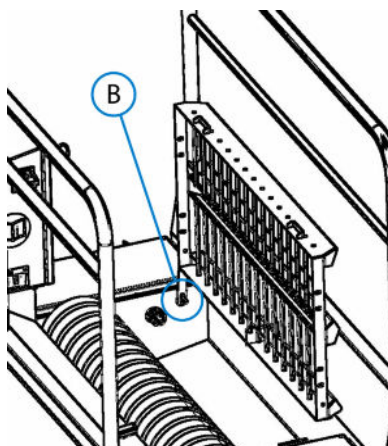


Подготовка к очистке (3/5)

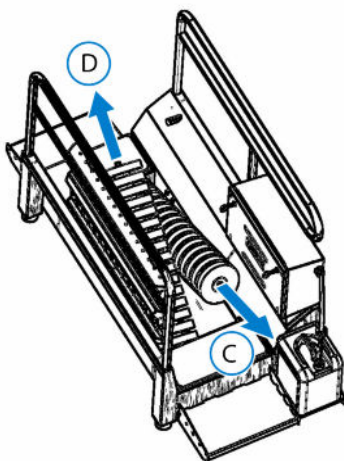


RU

Подготовка к очистке (4/5)



Подготовка к очистке (5/5)



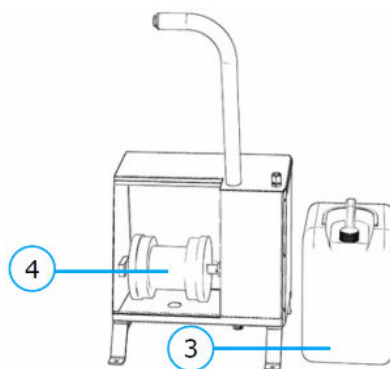
RU

9.2 Ежедневное обслуживание

- Проверьте наличие достаточного количества реагентов в установке ③ (см. также рисунок (④) в разделе [Подготовка к очистке](#) (на стр. 176)).
- Очистите щетки аппарата для чистки подошв ⑤.
- Очистите решетку ⑥.

DZW / EPWW

Ежедневное обслуживание (1/3)



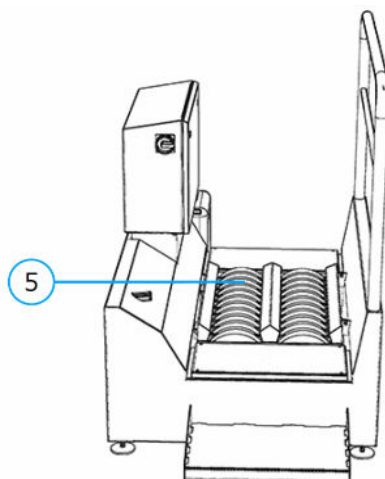
- Щетки и решетка легко снимаются.
- Снимите их, чтобы установку можно было тщательно очистить. Правильный способ демонтажа щеток и решетки см. в разделе [Подготовка к очистке](#) (на стр. 176).



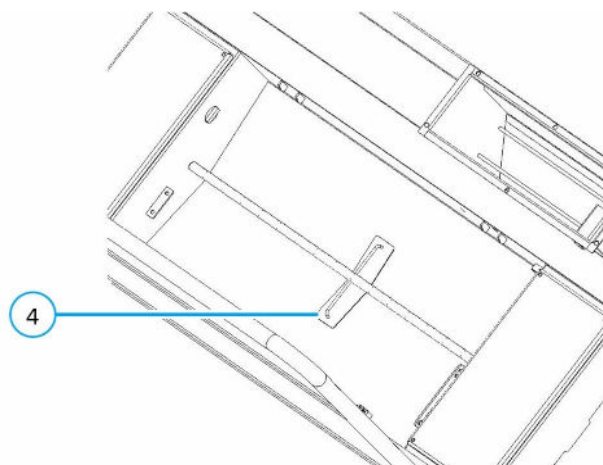
Примечание

Очистите щетки и решетку за пределами установки. Правильную методику очистки см. в «Инструкции Elpress по очистке гигиенического оборудования».

Ежедневное обслуживание (2/3)



Ежедневное обслуживание (3/3)



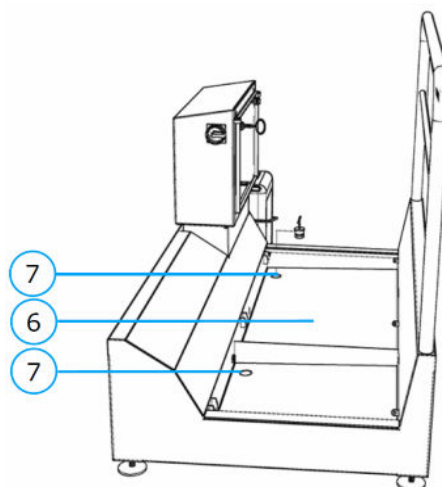
RU

9.3 Ежедневное обслуживание

- Очистите дезинфекционную ванну ⑥.

DZD

- Удалите грязь ⑦.



10

Неисправности

В случае возникновения неисправности обратитесь в отдел технического обслуживания.

